



# **МОЛОДАЯ НАУКА В КЛАССИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**2018**



**Тезисы докладов  
научных конференций фестиваля  
студентов, аспирантов и молодых ученых  
*Иваново, 16 – 20 апреля 2018 г.***

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

**МОЛОДАЯ НАУКА  
В КЛАССИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

*Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов,  
аспирантов и молодых ученых*

*Иваново, 16–20 апреля 2018 г.*

*Часть VII*

*Научная конференция*

**«ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СЛОВО В ПРОСТРАНСТВЕ КУЛЬТУРЫ»**

*Научная конференция*

**«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
В ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ  
МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ»**

*Научная конференция*

**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ В XXI ВЕКЕ»**

*Научная конференция*

**«ПРОБЛЕМЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ В РАБОТАХ МОЛОДЫХ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ»**

Иваново  
Издательство «Ивановский государственный университет»  
2018

ББК 72+76.01  
М 754

**Молодая наука в классическом университете** : тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 16–20 апреля 2018 г. : в 7 ч. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2018.

ISBN 978-5-7807-1257-8

Ч. 7 : Научная конференция «Художественное слово в пространстве культуры». Научная конференция «Профессиональный английский язык в теоретических и прикладных исследованиях молодых ученых». Научная конференция «Актуальные проблемы филологии в XXI веке». Научная конференция «Проблемы германской филологии и лингвокультурологии в работах молодых исследователей» – 116 с.

ISBN 978-5-7807-1264-0

Представлены тезисы докладов участников научных конференций, проходивших в Ивановском государственном университете в рамках фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодая наука в классическом университете». В седьмой части сборника опубликованы тезисы выступлений по проблемам романо-германской филологии. Адресовано ученым, преподавателям, студентам и всем, кто интересуется данными проблемами.

*Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Ивановского государственного университета*

*Редакционная коллегия:*

д-р хим. наук **С. А. Сырбу** (ответственный редактор),  
д-р филол. наук **А. А. Григорян**, д-р филол. наук **Ф. И. Карташкова**,  
д-р филол. наук **Г. М. Вишневская**, д-р филол. наук **А. Н. Таганов**,  
д-р филол. наук **Ю. Л. Цветков**, д-р филол. наук **О. М. Карпова**,  
д-р филол. наук **О. А. Ужова**, д-р филол. наук **Р. И. Бабаева**,  
д-р филол. наук **Н. Д. Миловская**, канд. филол. наук **Е. А. Ваняцкая**,  
канд. филол. наук **Е. А. Полякова**, канд. филол. наук **Е. Н. Пастухова**,  
канд. филол. наук **К. М. Денисов**, канд. филол. наук **Е. А. Филатова**,  
канд. филол. наук **С. А. Маник**, канд. филол. наук **М. В. Ополовникова**,  
канд. филол. наук **С. И. Москалёва**, канд. филол. наук **Н. Ю. Хорецкая**,  
канд. филол. наук **И. В. Кокурина**, канд. филол. наук **М. Н. Павлова**,  
канд. филол. наук **Н. Г. Лаврентьева**, канд. филол. наук **Т. А. Таганова**,  
канд. филол. наук **Е. А. Шилова**, канд. филол. наук **М. А. Маякина**

*За содержание материалов ответственность несут авторы*

ISBN 978-5-7807-1264-0 (ч. 7)  
ISBN 978-5-7807-1257-8

© ФГБОУ ВО «Ивановский  
государственный университет», 2018

Д. А. ВЕРХОВСКАЯ  
Ивановский государственный университет

**ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РОМАНА  
У. ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ»**

В данном исследовании мы выдвинем гипотезу о том, что роман английского писателя У. Голдинга «Повелитель мух» (*The Lord of the Flies*, 1954) принадлежит к жанру роман-притча и предпримем попытку доказать это, проанализировав сюжет романа, его хронотоп, систему персонажей и другие элементы романа.

Изучив критику, посвященную данному роману Голдинга, мы пришли к выводу о том, что многие литературоведы занимались анализом различных аспектов романа «Повелитель мух». Однако вопрос о жанровом своеобразии романа до сих пор остается не разрешенным.

Обзор зарубежной и отечественной критики показал, что литературоведы по-разному трактовали жанровую принадлежность романа. Роман причисляли к следующим жанрам: религиозный роман, антиутопия, роман-предупреждение. Ряд литературоведов причисляют роман Голдинга к таким жанрам, как: философско-аллегорический роман, роман-антиробинзоида, Однако сам писатель считал, что роман написан в жанре роман-притча.

Предпринятый нами анализ романа позволяет нам понять, какие черты романа-притчи присутствуют в этом произведении. Прежде всего, это двуплановость: в романе присутствуют философский план и фабульный план, который состоит в том, что дети оказались на необитаемом острове и пытаются там выживать. К чертам романа-притчи также можно отнести отсутствие конкретного хронотопа, отсутствие самостоятельных образов персонажей. Мы проанализировали систему персонажей в романе и пришли к выводу, что центральные персонажи – Ральф, Джек, Хрюша, Саймон – это не только мальчики с детской логикой, конкретным описанием внешности, но и определенные социально-философские типы. Еще одна особенность романа-притчи – наличие символов. Мы отметили, что предметы-символы (ракушка, кос-

тер) имеют разное значение в зависимости от взгляда того или иного персонажа.

Проанализировав образы персонажей, аллегории и символы в романе, мы делаем вывод о том, что все элементы повествования раскрывают философскую идею о порочности человеческой природы.

В. Н. ГАСАНОВА

Ивановский государственный университет

### **ЧЕЛОВЕК И ИСКУССТВО В НОВЕЛЛЕ ТОМАСА МАННА «ТРИСТАН»**

Немецкий писатель Томас Манн (1875–1955) является одним из самых примечательных представителей зарубежной литературы XX века. Произведения Манна получили признание еще в прошлом тысячелетии, однако и в наше время они являются шедеврами, ставшими классикой западноевропейской литературы.

В новелле «Тристан» (1902) был определен центральный образ, который по совместительству являет собой образ истинного художника – Габриэла Клетериана. Господин Клетериан воплощает полную противоположность своей избраннице, поскольку он типичный представитель бюргерского сословия, возобладавшего в Германии. Таким образом, была выявлена лежащая на поверхности антитеза госпожа – господин Клетериан, т. е. художник – бюргер.

Вместе с тем была определена степень художественности персонажа-писателя, который оказался нравственно ниже зажиточного Клетериана, т.е. автором приводится антитеза художник – художник, где в первом случае пианистка, действительно чувствующая все тонкости своего искусства; а во втором лишь напыщенный писатель-декадент, утопающий в собственном эстетстве.

Не менее важным является обращение Т. Манна к кельтской легенде о Тристане и Изольде, а точнее к ее интерпретации немецким композитором Рихардом Вагнером. В новелле определены параллели в изображении внешней картины мира и внутреннего состояния персонажей, которые аллегорически представляли собой образы героев музыкальной драмы Р. Вагнера, а также была выявлена взаимосвязь схожих по содержанию, но отличных по подаче лейтмотивов двух произведений – мотивов любви, тоски, смерти, которые пронизывают кульминационные эпизоды равным образом оперы и новеллы. Новелла «Тристан» Т. Манна является важной литературной составляющей новеллистики писателя, поскольку

проблематика произведения не ограничивается взаимодействием художника с искусством. Писателя волнует, прежде всего, душа человека, связывающего себя с творчеством, т. к., по его мнению, наградой для истинного художника, достигшего пика своего творчества, становится исход в иной мир, т. е. в мир, затмевающий реальный.

В. О. ГУРЬЕВА

Ивановский государственный университет

### **СИМВОЛИКА ОБРАЗОВ В РОМАНЕ ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ»**

Творчество известного английского писателя Уильяма Голдинга непосредственно связано с разработкой жанра интеллектуального романа, играющего важную роль в развитии зарубежной литературы второй половины XX века. Его произведения традиционно обращены к вечной общечеловеческой теме противоборства добра и зла.

В 1954 году Голдинг создаёт роман «Повелитель мух», чей жанр изначально носит полемический характер. Он вступает в спор с просветительским оптимистическим воззрением на развитие цивилизации, прежде всего — с романом Д. Дефо «Робинзон Крузо». В силу этого произведение Голдинга приобретает черты особой разновидности антиутопии — антиробинзонады. Кроме того, исследователи усматривают в нем иронический комментарий к «Коралловому острову» Р. М. Баллантайна.

Опыт, полученный во время войны, лишил Голдинга иллюзий относительно человеческой природы и прогресса цивилизации. В романе «Повелитель мух» он выражает возникшее разочарование через особую систему художественных средств, опираясь при этом на различные философские идеи, прежде всего — на постулаты экзистенциализма. В своём произведении он высказывает точку зрения по поводу истинной природы человека, а также перспективам общественного развития, которая имеет явно неоптимистический характер.

Антиутопическая природа романа обуславливает специфику его образов, которые приобретают свойства символов, позволяющих автору ставить важнейшие философские вопросы, связанные с развитием цивилизации: соотношение сознательного и животного начал в человеческой природе, личностного и коллективного в обществе.

Таким образом, специфика образной системы романа дает основание утверждать, что перед нами — не столько история приключений

английских мальчишек, оказавшихся на необитаемом острове, сколько вполне взрослый роман-пригта о судьбах человеческой цивилизации.

К. А. ДОКЕТОВА  
Ивановский государственный университет

### **ФУНКЦИИ СНА В НОВЕЛЛЕ АРТУРА ШНИЦЛЕРА «БАРЫШНЯ ЭЛЬЗА»**

Артур Шницлер – великий австрийский писатель конца XIX – начала XX века. Многие ученые-литературоведы отмечают особую связь между А.Шницлером и его современником – психологом З.Фрейдом. Шницлер и Фрейд имели сходства на бытовом и психологическом уровне: оба получили медицинское образование, оба, по свидетельству критиков, были прекрасными писателями, а главное, оба ученых считали основной своей задачей – изучение психологии личности. Исходя из этого, возникает особый интерес к творчеству А.Шницлера как «литературного двойника» Фрейда.

Одним из главных трудов З.Фрейда является «Толкование сновидений». Сон, по Фрейду, не просто неконтролируемый поток сознания, но своеобразная призма перевоплощения психологических переживаний человека. Такая постановка проблемы привлекла австрийского писателя, что послужило толчком, для использования психоаналитического метода в толковании собственных снов и введения «сна» в свое творчество для передачи психологического состояния героев.

Новелла Шницлера «Барышня Эльза» (1924) была написана под влиянием идей З.Фрейда о психоанализе и толковании сновидений. Автор помещает юную Эльзу в ситуацию, с которой она из-за своей юной мечтательности и неопытности не смогла справиться. Решение проблемы оказывается выше сил девушки. Она пытается найти реальный выход и взвешивает свои действия, но её подсознание пытается всячески отторгнуть реальность. Поэтому автор затягивает развитие сюжета и подробно описывает психологическое напряжение героини. Под влиянием сильнейшего давления героиня видит сон как отражение собственных мыслей. Её душевные переживания находят отражения во сне, который становится не просто предкульминационным моментом новеллы, но пророческим для её судьбы.

А.Шницлер использует в погружении в подсознательное приемы, характерные для его прозы: монолог, несобственно-прямую речь и поток сознания, тем самым значительно расширяя палитруобрази-

тельных средств и функциональную нагрузку роли сновидения в конфликтных ситуациях жизни юной героини.

И. А. ЗАЙЦЕВА

Ивановский государственный университет

**ОТРАЖЕНИЕ АМЕРИКАНСКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ  
ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В СОЦИАЛЬНОМ РОМАНЕ  
ДЖОНА СТЕЙНБЕКА «ГРОЗДЬЯ ГНЕВА»**

Джон Эрнст Стейнбек (1902—1968) — знаменитый американский писатель, лауреат Нобелевской премии (1962). Одним из наиболее известных произведений автора является социальный роман «Гроздь гнева» (1939), рассказывающий о жизни американских фермеров в период Великой депрессии (1929—1933). В центре авторского повествования находится семья Джоудов, вынужденная покинуть свой родной дом в штате Оклахома и отправиться в Калифорнию на поиски заработка.

В ходе анализа литературного произведения мы пришли к следующим выводам. Роман «Гроздь гнева» является реалистическим социальным романом, в котором большую роль играет изображение исторической действительности. Американская историческая действительность 1930-х годов не только служит фоном событий, происходящих в романе, но и оказывает влияние на формирование системы ценностей и мировоззрения героев.

В своем произведении Джон Стейнбек описывает жизнь американских фермеров после мирового экономического кризиса, разразившегося в 1929 году. Действие романа происходит в США в 1930-е годы. Для создания исторической действительности автор использует реалистический хронотоп дороги. Главные герои покидают свой дом в Оклахоме и отправляются в Калифорнию в надежде обрести там новый дом и найти работу. Образы автомобильной магистрали (Шоссе 66), дома и земли позволяют автору отразить историческую действительность в своем произведении. Реалистический метод описания жизни американцев и создание собирательных образов фермеров-арендаторов, шоферов, официанток и представителей других профессий вносят огромный вклад в отражение исторической действительности периода 1930-х годов в данном произведении.

В романе Джона Стейнбека «Гроздь гнева» можно обнаружить портрет американского общества 1930-х годов. Семья Джоудов явля-



ется моделью американского общества. Историческая действительность определяет характерные черты американского социума.

М. С. ЗОЛИНА  
Ивановский государственный университет

### **ОСОБЕННОСТИ КОМПОЗИЦИИ И ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА В РОМАНЕ СВИФТА «ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА»**

Сатирический роман Д. Свифта «Путешествия Гулливера» давно уже стал классикой. Однако далеко не все особенности этого произведения изучены литературоведами. К ним относятся и некоторые уровни художественной структуры произведения, в том числе композиционная и пространственная специфика.

Композиция «Путешествий» необычайно сложна, это обусловлено многоплановым замыслом автора, цель которого показать неразумность цивилизации во всех её проявлениях. Четырёхчастная композиционная структура отражает разные типы цивилизации, представители которых постепенно деградируют (от разумных лиллипутов до лошадей гуингнмов).

Композиционное единство романа Свифта выстраивается на основе контраста: лиллипуты - великаны; учёные - ничтожества. Связующим звеном, сцепляющим все эпизоды романа, является главный персонаж Гулливер. Тон повествования придаёт роману правдоподобность, читатель верит и доверяет автору, который о смешных и нелепых вещах говорит серьёзно. Художественные средства сатирического повествования (ирония, литота, гротеск) не только усиливают авторский замысел, но и подчёркивают композиционное единство. Стиль судебного журнала, предоставляющий читателю подробный рассказ о прошедших событиях, поддерживает логику повествования на протяжении всего романа.

Смена художественного пространства (земля - острова; реальные страны и вымышленные государства) и времени (реальное и фантастическое) позволяют представить Англию в разных планах и измерениях. Лиллипуты, еху и жители Лапуты - это фантастически и сатирически преобразованные европейцы, воплощающие в себя пороки общества.

А. А. КАПУСТКИН  
Ивановский государственный университет

### **АСТРОЛОГИЧЕСКИЙ И НУМЕРОЛОГИЧЕСКИЙ МОТИВЫ В НОВЕЛЛЕ ЭДГАРА ПО «ТЕНЬ»**

Эдгар По считается одним из самых талантливых и таинственных писателей Америки XIX века. Известный благодаря созданию чрезвычайно сложных и загадочных произведений, в которых угадывается наличие различных мистических и оккультных явлений, он до сих пор рождает споры и неоднозначные мнения у ученых мира. Так, некоторые исследователи (Э. Ф. Осипова и другие) утверждают, что По – приверженец рационализма и относится ко всем своим мистическо-оккультным явлениям с иронией. В то же время другие исследователи (например, А. Л. Антипенко) отстаивают мнение, что По – величайший мистик своего времени.

Нельзя не согласиться, что, прочитывая многие произведения Эдгара По, невозможно не заметить присутствие в них эпизодов, отсылающих к мистическо-оккультным проявлениям бытия.

Новелла «Тень» может служить одним из подтверждений этому. Вместе с тем ее своеобразие проявляется в том, что в ней отчетливо вырисовываются не только привычные для новеллистики По мистические и оккультные темы и мотивы, такие как метемпсихоз и жизнь после смерти, представленные на примере юного Зоила, воскресшего в виде Тени, или неотвратимая власть рока, выражающаяся в новелле через явление чумы, но и новые оккультно-мистические явления, выраженные через астрологические и нумерологические аспекты в повествовании: трагическая роль небесного сочетания созвездия Овна, Юпитера и Сатурна в судьбах мира и персонажей новеллы, а также нумерологическая символика чисел «семь» и «восемь», которая предопределяет жизненное предназначение героев.

Кроме того, новелла написана особым стилем, который задан подзаголовком «Парабола» и эпиграфом, взятым из библейских текстов (Псалом Давида XXII), что заставляет воспринимать ее как текст, насыщенный глубинным притчевым содержанием, несмотря на сравнительно небольшой объем.

Таким образом, в анализируемой новелле проявляются весьма своеобразные черты мироощущения Эдгара По и его художественной манеры.

Л. С. СЕМЕНОВА  
Ивановский государственный университет

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗОВ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ  
В РОМАНАХ ДЖ.Д. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ  
ВО РЖИ» И С. ЧБОСКИ «ХОРОШО БЫТЬ ТИХОНЕЙ»**

В нашем исследовании рассматриваются образы Холдена Колфилда в романе Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и Чарли в эпистолярном романе С. Чбоски «Хорошо быть тихоней» на основе анализа речи и поведения героев, их места в системе образов произведений, рассматриваются так же их взаимоотношения с другими действующими лицами, анализируется влияние различных психологических факторов на развитие образов. Так же уделяется внимание некоторым аспектам, которые не рассматривались учеными ранее.

В ходе внимательного прочтения романов и сопоставления двух выбранных нами образов, изучения критики, касающейся данных произведений нам удалось определить черты сходства и различия между персонажами, их влияние на читателя и роль в истории мировой литературы. Обзор критики показал, что лишь небольшое количество исследователей затрагивали влияние Холдена Колфилда на образы подростков в произведениях современной литературы.

Особое внимание нами было уделено образу Чарли в романе Чбоски «Хорошо быть тихоней». В ходе анализа образа нам удалось раскрыть его характер, определить его личностный конфликт и влияние этого конфликта на развитие персонажа, его речи и самого повествования.

На этапе сравнения мы анализировали сходства и различия двух романов на различных уровнях: композиции, системы персонажей, способа повествования. Предпринятый нами анализ показал, что образ Холдена Колфилда послужил основой для образа, созданного Чбоски в романе «Хорошо быть тихоней», однако Чарли не является копией Холдена. По мере развития повествования мы отмечаем только различия в поведении, речи, отношении к миру и обществу. Композиция романов так же помогает выявить черты отличия.

Таким образом, несмотря на то, что Чарли является интерпретацией образа Колфилда, образ его, в то же время, сложен и неповторим, а значит, образ Чарли и влияние на него образа Холдена заслуживает внимания исследователей.

З. П. БЕЛЯЕВА  
Ивановский государственный университет

**КОНЦЕПЦИЯ ПРОСТРАНСТВА И ЕЕ ВЛИЯНИЕ  
НА ЛИЧНОСТЬ В РОМАНЕ Ч. ПАЛАНИКА «КОЛЫБЕЛЬНАЯ»**

В нашем исследовании рассматривается концепция пространства и её влияние на личность в романе Ч. Паланика «Колыбельная» (*Lullaby*, 2002) на основе идейного и сюжетно-композиционного анализа произведения.

Изучив критику, посвященную творчеству Ч. Паланика, мы пришли к выводу, о том, что большинство исследователей занимались анализом таких произведений как «Бойцовский клуб», «Обреченные», «Удушье», рассматривая темы деструктивности сознания, эскапизма, философии саморазрушения. Однако роман «Колыбельная» недостаточно подробно освещен в критической литературе. Он анализируется с точки зрения повторяющихся мотивов в творчестве Паланика.

Тогда как в данном романе автор рассматривает пространство не только как физическую единицу, но и как абстрактную. Особенно подробно в романе прослеживается взаимоотношение героев и пространства. Наш анализ показывает, как разрушение внутреннего мира в результате утраты и горя приводило к тому, что герои романа подвергли сомнению их обыденное восприятие внешнего мира, и в то же время стимулировало их к созданию нового типа пространства, гетеротопии, для восстановления их разрушенной личности.

Проведя анализ данного произведения, мы рассмотрели, как авторский стиль Чака Паланика, разносторонние герои и фантастический сюжет романа повлияли на раскрытие пространственной концепции: как на людей влияет пространство и как они с ним взаимодействуют в общественной среде, в частности столкнувшись с когнитивным диссонансом.

Итак, в романе о «лингвистическом вирусе», колыбельной песне, мы исследовали особенности внутреннего мира персонажей, гетеротопии, которые возникают из-за когнитивного диссонанса, их привязанность к определенному социальному пространству и оценили влияние пространственной концепции в отношении к современной жизни.

Д. В. ГРАБКИН  
Ивановский государственный университет

**ПОЭТИКА ПЬЕС  
«ВКУС МЕДА» Ш. ДИЛЕНИ И «КОРНИ» А. УЭСКЕРА**

На рубеже 1950–1960-х годов в английской литературе появляется группа «рассерженных молодых людей» (англ. *angry young men*), состоящая из начинающих драматургов, критически настроенных к окружающей действительности. Наибольшую известность среди нихнискали Дж. Осборн, А. Уэскер и Ш. Дилени.

Ш. Дилени (1939–2011) написала свою самую известную пьесу «Вкус меда» (1958) фактически на спор в возрасте 18 лет. При этом она была далека от политики и придала своему произведению лирическую интонацию, подчеркнутую многочисленными музыкальными и хореографическими переходами, а завершила его утверждением гуманистической веры в человека.

Иную грань группы «рассерженных молодых людей» представляет творчество А. Уэскера (1932–2016). В 1963 г. убежденный социалист Уэскер создает пьесу «Корни», в которой он показывает эволюцию сознания молодой девушки Бити Брайант от обывательского мироощущения к социалистическому.

Однако, несмотря на многочисленные различия, в поэтике указанных пьес можно обнаружить немало сходных элементов. Так, с точки зрения фабулы речь в обоих произведениях идет о молодых девушках, окруженных небогатым бытом рабочего класса. При этом обе героини переживают внутреннюю эволюцию – благодаря материнству и скорому рождению ребенка в случае с Джо из пьесы «Вкуса меда» и бойфренду-социалисту в случае с Бити из «Корней». Семья в обоих случаях предстает как консервативная среда – пьющая мать Джо Эллен и обывательская родня Бити. Моральный распад семьи в данном случае – частная составляющая распада общественного устройства Англии, теряющей влияние на международной арене. При этом спасительным средством против деградации в рассматриваемых пьесах выступает искусство. Так, Джо прячет от матери книги со стихами и сказками (олицетворяющими детскую чистоту души героини), а Бити под влиянием своего бойфренда приобщается к классической музыке и упоенно слушает Бизе. Таким образом, обе пьесы объединяет общая главная тема: противопоставление убогости мещанского быта величия духа.

А. А. ИВАНОВА  
Ивановский государственный университет

### **ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В ФИЛОСОФСКОМ РОМАНЕ А. МЕРДОК «ЧЕРНЫЙ ПРИНЦ»**

При анализе философской проблематики книги известной английской писательницы А. Мердок «Черный принц» следует вспомнить ее первое произведение – роман «Под сетью» («Under the Net», 1954), где возникает основополагающее для писательницы понимание жизни как своеобразной сети, в которую человек попадает с момента своего рождения.

Мир как хаос, который предстает перед человеком на разных уровнях: на бытийном, социальном, бытовом и т. д. присутствует и в романе «Черный принц» («The Black Prince», 1973). Понятие «жизнь-сеть», которое определяет особенности существования человека в мире, проявляется в нем на разных уровнях: на сюжетно-композиционном, в структуре персонажей, в специфике повествования.

А. Мердок вырисовывает своих персонажей таким образом, чтобы показать различные ракурсы их отношения к жизни, а также степень их зависимости от различных обстоятельств, от разного рода факторов.

В композиционной структуре романа Мердок дает представление о «жизни-сети» с помощью включения в его текст различных точек зрения на происходящее, выраженных в предисловиях и послесловиях, которые принадлежат разным персонажам, и чьи мнения никак не комментируются автором. В результате жизненный хаос передается Мердок и через композиционное смешение множественности повествований, выражающее сложную структуру существования личности, пытающегося выбраться из «сети» жизни.

Вышеперечисленные особенности «Черного принца» позволяют рассматривать произведение Мердок как заслуживающее внимание развитие традиций философского романа.

Кроме того, весьма важно, что в нем угадываются черты эстетики постмодернистской литературы, под знаком которой пройдет развитие мировой литературы в конце XX – начале XXI века. Все это позволяет говорить о важности и актуальности изучения романа «Черный принц» в новых культурных контекстах.

### **ОСОБЕННОСТИ ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА ОТФРИДА ПРОЙСЛЕРА «КРАБАТ»**

Отфрид Пройслер (1923–2013) является одним из самых известных писателей в немецкой литературе XX века. Его произведения небольшие, но при этом содержат необычный и интересный сюжет со скрытым смыслом. Очень часто произведения Пройслера были связаны с магией и постоянно экранизировались. Отсюда и интерес читателей и зрителей к роману и фильму О. Пройслера «Крабат. Ученик колдуна» (2008).

В фильме очень много символов, например: вороны, число двенадцать, старая мельница, луна. Символы являются показателями того, что в произведении речь идет о борьбе добра и зла. Главные герои романа очень запоминающиеся, и у каждого есть свои мотивы и цели, например, Крабат и Мастер. При этом режиссер убедительно передает символику и образы главных героев в фильме.

Многие второстепенные персонажи не были включены в фильм по причине закона хронометража. Но упоминания о них все равно присутствовали. Режиссер добавляет некоторые нововведения, которые противоречат содержанию романа. Поведение персонажей отличается от поведения в произведении: Андриюш постоянно задирает главного героя и провоцирует его, Лышко вдруг в конце фильма меняется в лучшую сторону и помогает Крабату выжить. Главный герой местами более язвителен и подчеркнута жестокий, например, когда дерется с подмастерьями. Некоторые образы второстепенных персонажей режиссер изменил в фильме, например, образ незнакомца с петушиным пером. История о прошлом главного злодея в фильме не упоминается, и хронология сюжета также противоречит роману.

Несмотря на значительное отличие от романа, фильм имеет очень много спецэффектов, например, превращение людей в воронов, угнетающая атмосфера старой мельницы. Спецэффекты в фильме передают зрителям огромный энергетический потенциал и способствуют тому, что фильм воспринимается захватывающе.

Т. А. МАТРОСОВА  
Ивановский государственный университет

**ОБРАЗЫ БОЛЬНЫХ В ПЬЕСЕ  
Т. УИЛЬЯМСА «ТРАМВАЙ „ЖЕЛАНИЕ“»**

Теннесси Уильямс – выдающийся американский драматург XX века, автор множества пьес, лучшие из которых были неоднократно экранизированы и отмечены литературными премиями. Среди них и «Трамвай „Желание“»

Стэнли Ковальски – типичный представитель зависимой от алкоголя личности, обладающий такими признаками этого заболевания, как неумение выражать свои чувства, идеи величия, эмоциональная незрелость, чувство вины и повышение выносливости к алкоголю.

В поведении Стеллы Ковальски ярко проявляются черты созависимой личности, среди которых – состояние постоянной тревоги, эмоциональная незрелость, низкая самооценка, высокий порог переносимости эмоциональной боли, стремление “спасать”, отрицание проблемы, чувство вины. Согласно классификации созависимых по В. Москаленко, Стелла – “жена-мамочка”.

В поведении Бланш Дюбуа тесно переплетаются черты зависимости и созависимости, а именно – питье в одиночку, запасание выпивки, незапланированное питье, отношение к алкоголю как к универсальному лекарству, отрицание проблемы, перекладывание ответственности на других, страх быть покинутой, эмоциональная незрелость, идеи величия, контролирующее поведение, вера в иллюзии, а также неврозы и сверхбдительность. По классификации В. Москаленко Бланш – “жертва-великомученица”.

Символика цвета (белый и синий цвета) отражает два типа счастья – утраченное счастье и несбыточное счастье. При этом оба они остаются недостижимыми для героев и обрекают их на прозябание.

Двойниками Стэнли и Стеллы в произведении выступают второстепенные персонажи Стив и Юнис. Их сюжетная линия полностью повторяет линию четы Ковальски, что лишь подчеркивает шаблонность судьбы зависимых семей.

Главная художественная функция создания образов больных алкогольной зависимостью и созависимостью – показать тщетность мира иллюзий, создаваемых для того, чтобы отвернуться от неприятной реальности. Мир жесток и несправедлив, но, по Т. Уильямсу, это не повод искать панацею в виде алкоголя.



К. Е. НИЗОВА  
Ивановский государственный университет

### **ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РОМАНА КАДЗУО ИСИГУРО «НЕ ОТПУСКАЙ МЕНЯ»**

Британский писатель японского происхождения Кадзуо Исигуро (род. 1954), лауреат Нобелевской премии в 2017 году, является одним из самых известных и обсуждаемых прозаиков современности. Его романы пропитаны глубоким психологизмом, в произведении важен не столько сюжет, сколько происходящее в сознании персонажей. Этим интересен роман-антиутопия «Не отпускай меня».

Одним из главных литературных приемов романа является ретроспекция: протагонист Кэти Ш. с ностальгией вспоминает годы, проведенные в частной школе Хейлшем. В отличие от предыдущих произведений Исигуро, где память являлась ключом к попытке переписать ошибки прошлого и предоставляла искаженный на него взгляд, в романе «Не отпускай меня» воспоминания служат единственным утешением для главной героини, которая постепенно теряет свой дом, лучшую подругу, любимого. Тем не менее, рассказчик старается избегать болезненных тем, читатель постоянно сталкивается с недомолвками, и в этом выражается фрагментарность повествования. События, описанные в ретроспективе, способствуют не развитию сюжета (он на второстепенном плане), а раскрытию внутреннего мира персонажа: то, что запоминает и описывает Кэти Ш., характеризует её личность. Отголоски прошлого преследуют героиню в настоящем, а события настоящего отсылают к прошлому. Постоянные оговорки рассказчика о возможной неточности подчеркивают ощущение недосказанности и глубоко личностного повествования, что указывает на тип «избирательно-го рассказчика».

Метафоричной является сама жизнь персонажей: история клонов, которые безропотно смиряются со своей участью доноров, переключается с состоянием человека, спокойно принимающего то, что должно казаться жестокими ограничениями судьбы. Постепенное осознание героями своей судьбы происходит параллельно пониманию читателем сюжета романа. Двойничество в романе (альтернативная реальность Англии, переписанные кассеты, сама идея клонирования) раскрывает путь персонажей к самоидентификации. Произведение К. Исигуро повторяет основные мотивы предыдущих романов, раскрывая их через сложный и противоречивый образ рассказчика.

### СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА ДЖ. КЕРУАКА «ДОКТОР САКС»

Джек Керуак – американский писатель, ставший голосом целого поколения. Его называют королем бит-поколения. Основные работы, принесшие ему мировую известность, это: «В дороге» («On the Road», 1957) и «Бродяги Дхармы» («The Dharma Bums», 1958). Однако любимым произведением писателя стал роман «Доктор Сакс. Фауст часть третья» («Doctor Sax: Faust Part Three», 1959). Книга была принята весьма прохладно критикой. Журнал «New York Times» заявлял, что роман есть «напыщенная, психопатическая ... претенциозная и непригодная для чтения смесь детских фантастических забав». Однако в дальнейшем многие исследователи отметили оригинальность и уникальность произведения.

В отличие от основных произведений писателя «Доктор Сакс» не дорожный роман, а невероятная мистерия, созданная на стыке детских воспоминаний и безудержной фантазий писателя. Основой для книги, как заявляет исследователь Дж. Трюдо, послужил сон, привидевшийся автору в 1948 г. Само произведение, написанное с использованием спонтанной прозы, лишенное последовательности и логики повествования, также напоминает сон.

Спонтанная проза Керуака получает свое наивысшее развитие именно в этом произведении. Дж. Трюдо отмечает: «Я понимаю роман как интертекстуальный документ, который достигает баланса между формой и содержанием средствами спонтанности, то, чего Керуак добивался раньше. ... Доктор Сакс способен достичь того, чего не могут его ранние работы, ... спонтанности и в форме, и в содержании». Отличительной особенностью текста является интертекстуальность. Произведение соткано из разных жанровых элементов, отличающихся друг от друга формой и содержанием, но объединенных одной техникой спонтанности. Автор выплескивает на читателя поток сознания и воспоминаний, выражающийся в разнообразных формах. Мы можем видеть в произведении стихи, схемы улиц родного для Керуака Лоуэлла, «угрюмую книгофильму» и причудливые сны, оформленные в стиле негатива. Таким образом, используемый Керуаком прием спонтанной прозы играет основополагающую роль в композиционной организации романа «Доктор Сакс».

**Научная конференция**  
**«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**  
**В ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ**  
**МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ»**  
*Секция*  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В СОВРЕМЕННЫХ**  
**ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ**  
**(НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)»**

---

D. A. CHERNOV  
Ivanovo State University

**THE STUDY OF BALL LIGHTNING AS THE ETHER MODEL**

This article is devoted to the study of spherical lightning as an alternative source of energy. Solving the problem of continuous production of environmentally friendly energy is sustainably relevant.

Spherical lightning is a natural source of energy comprising the streams of charged particles of a lightning ether. Spherical lightning is a rare natural phenomenon that looks like a luminous formation floating in the air. Basic properties and structure of a ball lightning described by the ether dynamics presents a new direction in physics based on the existence of ether in nature. Ether dynamics considers ball lightning as a spiral vortex with a low density of the ether separated by a boundary layer from the surrounding air. Ether is a medium similar to gas filling the entire world space. It is a building material for all kinds of elementary particles.

The ether model itself is a phenomenon in which the area of a rotating liquid or gas moves through the same or another area of liquid or gas matter where the flow pattern takes the form of a torus. Experimental values show that at the diameter of 6 cm and the thickness of the toroid wall as 1 cm at the initial diameter of the ether sphere 60 cm the energy enclosed inside the ball lightning is 10 million J. This amount is sufficient to provide the electricity for two town quarters.

The main disadvantage of the ball lightning as an energy source is the high voltage enclosed in the environment of the formation of the ether layer is that it is not safe for human life.

Creation of a ball lightning of macroscopic size by artificial means in laboratory conditions can become a new type of weapon in the conditions of modern war. Ball lightning is one of the most popular topics of study for

modern science. If learned to operate it the mankind could have passed to an absolutely new level of exploitation of the energy resources.

D. S. KHABAROVA, M. Y. FRITZLER  
Ivanovo State University

### **REASONS FOR JOINING INFORMAL GROUPS**

Initially, any company is set up as a well-organized establishment which includes formal and informal associations or groups. Formal groups are created for undertaking production activities and they usually have a formally appointed head and a formal hierarchical structure. At the same time informal groups emerge within formal associations. They are created by employees on the basis of their common interests, hobbies, habits, etc. Such groups exist in any firm, although they might not be presented in a company organizational chart.

By joining a formal group people usually try either to accomplish the company's goals, to improve their own financial situation or to raise their social status from being an employee at this particular company. Thus, people have their reasons for joining informal groups as well. Here are the most obvious ones.

The main reason is to satisfy the need for community. Elton Mayo, an industrial researcher and organizational theorist, argued that the possibilities for belonging to a group and having and enjoying its support and protection are closely linked to employee satisfaction.

Another reason for becoming a member of an informal group is the need for trust and mutual assistance. The subordinates should have a chance to ask their management for professional advice and to discuss business issues.

The need for being safe and protected is also an important reason for joining such groups. Although nowadays real physical dangers are rare, members of informal associations protect each other from the rules that might negatively impact the team.

The next reason is the need for communication. People want to know what is going on around them, especially if these things are personally relevant or directly related to the work they do.

Finally, employees often join informal groups simply to be closer to those they like. They can have lunch together and discuss their work or personal issues during breaks or make requests for salary increase or better working conditions addressed to their management.

To sum up, it should be noted that common interests, affection and the needs for communication and friendship are essential as far as an informal group is concerned.

D. V. KRASILNIKOVA  
Ivanovo State University

## **THE ROLE OF HORMONES**

Human health and its maintenance largely depends on "the regulators of life" – hormones.

A hormone is a substance produced in minute quantities in cells in one part of an organism and transported in the vascular system to another, distant part where it is either essential for or has an important effect on the proper functioning of the cells in that part.

The term "hormone" was introduced by the English physiologists W. Bayliss and E. Starling in 1902. The active study of endocrine glands and hormones was initiated by the English physician T. Addison in 1855. He was the first who gave a description of the bronze disease caused by the dysfunction of the adrenal glands, the symptom of which was the specific coloration of the skin.

Hormone regulation is the regulation of the vital activity of the animal and human organism carried out with the participation of hormones entering the blood. When the hormone balance is upset, various diseases associated with excess or deficiency of a hormone can arise in the body (gigantism, Addison's disease, hypoparathyroidism and others).

In the second half of the 20th century a great progress was made in the study of the action of hormones. With the development of diseases of the endocrine system, such sciences as endocrinology and clinical endocrinology developed.

Endocrinology is the study of the endocrine glands, their secretions, and their role in the physiology of the body.

Clinical endocrinology as a branch of clinical medicine studies the diseases of the endocrine system, as well as changes in endocrine glands caused by other diseases.

Hormonotherapy is the therapeutic use of hormone drugs. Hormone therapy is used both for diseases related to endocrine gland activity, and for the treatment of diseases not associated with endocrine disorders.

Modern chemical and physico-chemical methods allow us to detect hormones not only in the endocrine glands, but also in blood and urine.

Nowadays intensive research on endocrinology (the study of hormones, the mechanism of their action) is carried on in many countries of the world.

Y. A. KRUCHKOVA  
Ivanovo State University

### DAILY ACTIVITY OF THE GRASS FROG

The given research focused on the daily activity of the grass frog is an attempt to understand how the frog lives, how it feeds and its importance not only in nature, but also for humans.

The grass frog (*Rana temporaria*), is a semi-aquatic amphibian of the family Ranidae, which is widespread in Europe. The adult grass frog has a body length of 6 to 9 centimetres, its back and flanks vary in colour from olive green to grey-brown. To some extent, frogs are useful for humans, primarily by eating many harmful invertebrates, damaging agricultural and forest cultures or carrying human and pet diseases. It is especially important that herbal frogs hunt at night, when the vast majority of insectivorous birds sleep.

The researches have shown that the grass frog is completely inactive at temperatures below 15 C. The amphibian shows the greatest activity from 21:00 to 22:00. According to literary data, herbal frogs rarely appear in the daytime. Their active activity begins with the onset of twilight, the greatest activity is observed from 10 p.m. to 2 a.m. then the number of active individuals drops, reaching a minimum by 11 p.m. Break at night is at the darkest time, and the maximum activity happens during the evening and morning twilight. The results of the study are presented in the table:

Temperature	Number of the grass frogs	Hours
+10	0	06:30-07:30
+13	0	22:30-23:30
+16	2	10:00-11:00
+14	0	15:00-16:30
+14	0	13:00-14:00
+21	6	21:00-22:00
+16	3	20:00-21:00

Conclusions:

- 1) The most intensive activity of the grass frog is observed at a temperature above 15 degrees.
- 2) The correlation index of the dependence of the number of grass frogs on temperature was 0.9, which indicates a strong dependence.

R. L. MARUSIN  
Ivanovo State University

### **INVESTIGATION OF THE STRUCTURE OF LOW-ALLOY STEEL AT HIGH MAGNIFICATION**

The study focuses on the analysis of the structure of low-alloy steel at high magnification. Microscopic analysis of metals and alloys with metallographic microscope is one of the standard methods of microscopic analysis of alloys. The absence of special researches devoted to the description of use of microscopic analysis in the study of the structure of low-alloy steel determines the relevance of the chosen subject of research.

The main methods of metals and alloys study are the micro- and macroscopic analyses. Microscopic analysis is used to determine the number and type of structural constituents of metals and alloys; to assess the shape, size and location of grains; to determine the carbon content in carbon and low alloy steel by structure in equilibrium state; to determine the presence of non-metallic inclusions; to establish the presence of micro-defects – micro-cracks, cavities, etc.; to determine the depth of the layer formed on the surface after cementation; to detect non-metallic inclusions-sulfides, oxides, etc.

Industrial metals and alloys make a conglomerate of irregular shape crystals, i.e. they have polycrystalline structure. Since the crystals must be cut geometrically, the crystals of irregular shape that aggregate in the polycrystalline are called grains.

The grain size of polycrystalline materials determines the majority of consumer and technological properties of materials and is the most important classification and diagnostic feature established in the state standards and certificates of industrially used materials. This very factor makes the study of the structure of low-alloy steel at high magnification especially topical nowadays.

## **THE BEPS PLAN AND ITS IMPACT ON THE RUSSIAN ECONOMY**

As a result of the development of transnational relations, the national tax legislation sometimes does not manage to resolve problems in time, which creates conditions for avoiding taxation. The erosion of the tax base and profit shifting is an excellent example of the optimization scheme. According to the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the minimum loss from the implementation of this scheme is approximately 4 to 10% of worldwide income tax collections.

The BEPS plan is a project directly aimed at combining the erosion of the taxable base and the preservation of cash in the country of actual activity. The project was developed by the OECD with the active support of the leaders of the G20 and consists of 15 items. Each paragraph contains proposals for resolving a specific problem in the field of international taxation and its intention to be a part of national legislation and international treaties.

On June 7, 2017, Russia signed the OECD Multilateral Convention on the Implementation of the BEPS Plan. However, there are some negative consequences that the Russian economy may face in connection with the signing of this act:

1) the deterioration of the investment climate in Russia; 2) non-competitiveness in the struggle for the placement of important investment assets; 3) the probability of income decrease for profit taxation. This is due to the creation of a new approach to international taxation, and therefore it creates uncertainty for business and tax authorities. In these conditions, countries with developing economies (to which Russia belongs) should not expect positive results from the BEPS plan in the near future.

Despite the negative impact of the BEPS plan on the Russian economy, this is a way to a new level of international cooperation in the field of taxation. In order to comply with the new economic realities, Russia needs to improve the quality of tax administration, analyze the tactics of developed countries and apply attempts to use them.



### **QUEST TECHNOLOGIES IN INDIVIDUALIZATION OF THE EDUCATIONAL PROCESS**

The problem of modernization of the education content (pedagogical technologies in particular) is one of the most important issues in modern education. The social order of society has changed to formation of a person capable of self-regulation, creative, conscious and self-determined. The quality of learning, formation of personal and individual abilities of students depends on the correctness of a teaching method. The modern stage of an education development is characterized by an intensive search of a new in teaching theory and practice.

Teenagers of middle and senior school age have a mass of new hobbies (computer games, adventure fighters, action-adventure games and other genre specifications). The use of these genres, familiar and popular among children in the virtual world allows not only to acquire a lot of positive emotions and get an intellectual drive but also contributes to the formation of a culture of team interaction, development of communication skills, self-realization, disclosure of students potential and professional self-determination.

"Quest" or "Adventure game" is one of the main genres that require the participant to solve mental tasks to advance the plot. The plot can be predefined or have a variety of outcomes (the choice depends on the actions of the player). The concept of the "Quest" in pedagogical science is defined as a specially organized type of research activity for which the student searches for the information at the specified addresses (in reality), including the search for these addresses or other objects, people or tasks.

The use of modern quest technologies is one of the most promising needs of higher education contributing to the greater individualization of the educational process, intensification of training, formation and self-actualization of the personality of the future specialist. The use of quest technology requires a high activity from the teacher. It is very popular among the modern students and can not only expand the horizon of students but also allows them to apply their knowledge and skills, as well as instill a desire to study as a whole.

Progress in education is moving towards the development of various options for its content, the search for new ideas and technologies. There is a problem associated with the revision of the teacher's position in the educational process.

**THE ROLE OF BUSINESS PLANS  
AND STRATEGIES IN AN ENTERPRISE**

The management of each firm has to constantly focus on various issues. All questions require detailed answers, which are, in essence, a mission statement of an organization's purpose. The field and scope of a company's activities should be clearly defined when developing a program.

The task of a company's management is to create an economic mechanism that would facilitate a firm's successful adjustment to the changing external environment. This makes it possible to reduce uncertainty and risk in economic activities and provide the accumulation of resources in selected priority areas.

At present, the entrepreneur that chooses goods and services whose production or provision requires minimal cooperation and supplies from outside, or allows interchangeability of source raw materials and supplies, does reasonably under domestic economy conditions.

Merchandise assortment planning is the most important function of a company's management. One of the main tasks of a firm is to find out the capacity of each particular market for each product or service. These data will characterize possible volume of sales. They are defined by physical and value indicators for goods sold or potentially sold within a certain period.

Marketing is done under the following conditions: 1) market saturation, when supply exceeds demand; 2) fierce rivalry and intense competition for customers; 3) free market relationships that imply the possibility to choose sales and supply markets, set prices, carry out commercial policies, etc., without statutory restrictions; 4) complete independence of a firm while establishing goals and tasks, choosing management style and structures, setting salaries, and distributing funds across expenditure categories.

The principal task of a firm is to show its potential partners that it will be able to produce sufficient number of goods of required quality within time limit. In other words, the entrepreneur has to prove he can facilitate efficient production.

One of the most important points to be covered is the organization chart. It should clarify the duties of employees, the ways departments and units interact with each other, and how their activities are coordinated and controlled.

### **THE ROLE OF STAFF IN AN ORGANIZATION**

Staff has gone through several stages of historical development. At the time when there appeared equipment that could replace manual labor a man was but an appendage of the machine. Such a way of organizing labor seemed more effective because thus production costs reduced and productivity rose.

Later, owners of enterprises began paying more and more attention to their workers' creative potential since employees started generating their own ideas and making proposals concerning increase of equipment efficiency and acceleration of production processes. This has greatly contributed to improving production performance and cutting down on manufacturing expenses.

Nowadays, qualifications, skills and competence of personnel play an important role in the activities of any enterprise. Its market share may depend on its workers who contribute to achieving the goals of a company and receive a salary as a reward for their hard work.

Therefore, personnel management is a key player in an organization. They are an independent group of professional managers whose main goals are to increase production, stimulate employees' creativity and enhance their performance, design and execute professional development programs. Personnel management administers activities of workers in a company. They are leaders who try to bring out the best in subordinates and use their labor and creative potential for achieving particular objectives.

A good leader must think strategically and know the field in which he/she works. He/she should also be able to compromise on various questions, communicate with people and create a team. Such personality traits as flexibility, especially when there is a need to change management style or approach, and honesty are of high value. Being a leader, a personnel manager influences individuals and groups in their efforts to achieve the goals of an organization making a team whose members often want to be like their leader. Hence, he/she should be an exemplary role model to encourage the employees to improve themselves.

The people who work in a company are the foundation of the entire organization. They help businesses to survive in the market and accomplish their purposes using all their knowledge and skills. Managerial staff and leaders stimulate workers' development making a contribution to their personal fulfillment, acquisition of new knowledge and skills upgrading.

Y. A. VASILIEVA  
Ivanovo State University

**THE THERMOCAPILLARY EFFECT IN A LOCALLY HEATED  
LIQUID FILM MOVING UNDER  
THE ACTION OF A COCURRENT GAS FLOW**

This study is dedicated to the locally heated liquid film moving in a flat horizontal channel. This movement is caused by the shear stress generated by the gas flow in the channel. Studies of such film flows are especially promising as these currents can be used for cooling microelectronics in the space environment.

Thin films are solid or liquid layers between macroscopic phases the thickness of which is commensurate with the distance of action of surface forces. Films have a special composition (in comparison with the bulk phase), structure and thermodynamic properties which vary on symmetric and asymmetric thin films.

Thermo capillary effect is the dependence of the liquid spreading rate on the uneven heating of the liquid layer which is explained by the fact that the surface tension of the liquid decreases with the temperature rise. There is a driving force of spreading tension of the liquid in different parts of the liquid layer proportional to the gradient of the surface. As a result, there is a flow of liquid in the wetting film.

Thin films of liquid are widely used in technological processes providing high intensity of heat and mass transfer including significant contact surface of phases at small specific expenses of liquid. Reducing the thickness of the flowing liquid layer allows to intensify the heat exchange process. However, a thin film is prone to tearing.

The obtained data allowed us to conclude that the value of the thermo capillary effect exceeds the tangential voltage up to 7 times. Thermograms for three different flow regimes were obtained in relation to the Reynolds numbers of the liquid (500-1175) and the gas (11.5-37.5). The change in the ratio of the thermo capillary effect to the tangential voltage along the channel was considered. It was noted that there are two characteristic peaks in this dependence. An attempt was made to explain the mechanism of the film rupture.

A. A. BUTUZOVA  
Ivanovo State University

**DELEGATION OF AUTHORITY AND RESPONSIBILITY  
AS A MANAGEMENT TECHNOLOGY**

The article focuses on delegation of authority and responsibility as a management technology. This question is rather urgent nowadays. In the given article management process, principles and rules of effective management, perspectives of the development of delegation and so on are investigated.

First of all, the concept of management, delegation, its types, elements and general structure should be considered. Certainly, the scientists distinguish between several levels of management (higher, secondary and lower ones). There are several methods of management: organizational methods, which are built on direct instructions (orders, prohibitions); economic methods, which are aimed at creating the necessary conditions for employees; psychological methods, which are directed at creating favorable climate in the team. Of course, there are a lot of advantages of this process, such as increase of productivity of activity and improvement of relationships in the team. However, reducing control in the organization and the loss of time are significant disadvantages of delegation.

I think that effective management is only possible by using the following principles: common sense, discipline, clear goals and a remuneration system. It is also important to pay attention to reasons of leaders' reluctance to delegate authority and responsibility (for example, lack of trust in employees, fear of risk) and reasons why employees avoid responsibility and block the delegation process (for example, lack of self-confidence, large amount of work, fear of criticism).

To sum it up, delegation of authority is an important process for the formation of each company and it is necessary to consider the question about perspectives of the development of delegation as a form of management. It is important to understand that delegation influences the motivation of employees, helps to reveal their abilities, to manifest initiative and independence. That's why the topic of the given research work is worth studying.

### **FEAR: ITS IMPORTANCE AND WAYS OF OVERCOMING**

Fear is one of the oldest emotions known to humanity. For a long time it has been the subject for debates among psychologists. Fear is an emotional state that reflects a person's or animal's reactions when they experience a real or imaginary danger to life, health and well-being.

This emotion can have various causes, social, biological and irrational being the main ones. Social fears include the fear of losing one's position, the fear of speaking to a large audience, exposing oneself in a bad light. Such fears are also called prestigious. Biological fears include the fear of pain, height, animals and other phenomena that can do harm to the life and health of a person. Finally, irrational fears include the fear of the darkness, the unreal characters of films and books. Such fears are associated with lack of information and uncertainty.

The constant feeling of fear leads to exhaustion, as well as to a certain change in consciousness and emergence of mental and psychosomatic diseases. However, fear has several important functions. Firstly, it serves as a signal of danger. In this state the whole organism is mobilized in order to increase a chance to salvation. Secondly, there is a narrowing of attention, all of it is directed towards ways out of a dangerous situation. Thirdly, after the experienced fear, information about it is permanently imprinted in memory in order not to let a person get into such circumstances again.

There is a number of psychological methods to avoid fear: 1) a person should analyze what exactly frightens him; 2) he should realize that this fear prevents him/her from normal life and it is necessary to get rid of it; 3) it is important to think about some specific actions he/she can take to get rid of fear; 4) the method of desensitization must be used in which the effective dilator is being gradually increased.

Thus, we see that fear is an important human emotion aimed at fulfilling a number of functions. However, when it begins interfering with a man's life, he/she should find ways to overcome it.

### FILM CRITICISM ON THE INTERNET

The Internet plays a significant role in the modern media space. Efficiency in the global network is a major advantage for journalists. Now on the Internet there are also political, economic and educational media, and even specialized websites about art. Some of them are devoted to the sphere of cinema. It is quite curiously that these Internet portals are made not only by professionals, i.e. critics who used to publish reviews in newspapers and magazines, but also by movie lovers who create platforms on the worldwide web themselves. Some specialists in the field of cinema have to work on different sites. For example, Anton Dolin combines work on the portals *Medusa*, *Snob*, *Radio Mayak*, and has created his own public group in a social network *Vkontakte*, having more than 6,000 subscribers. Besides, a number of movie lovers speaking on the video channel *YouTube* is increasing. There they talk about the movies, using informal words, add to the reportage footage of the criticized movie, and at the beginning and at the end show themselves to the viewer. Fans tend to replace journalists on the TV. Thus journalism about movies on the Internet is now quite popular so it needs further investigating.

More than that, film criticism is not the only thing about cinematography which can be found on the Internet. This is the most important part in analyzing a particular movie. However, the distribution of news from the film industry can occur through journalism, which publishes information about films (for example, posters). On the Internet there is also an advertising and presentation component, including interviews with a director, commercials related to a new film, as well as various festivals, premieres and other events. So, this film is presented as a business. Respectively, in this part it is possible to speak about cinema as the whole film industry. It turns out that film criticism on the Internet consists of three components: information on cinema (in which journalists are engaged), advertising-presentation part (in which PR specialists are engaged) and film criticism (involves experts in the field of cinema). It is important to note sites that contain material about movies. These publications can be mass, qualitative or highly specialized. The materials presented on different sites will differ significantly.

## **VIRTUAL NETWORKING PRACTICES OF ORTHODOX YOUTH**

Nowadays the Internet is a global world information transmission system, which, according to the WCIOM poll conducted in 2017, is used almost every day by 90% of young people aged 18-24. The Internet has firmly entered the life of Russian society giving many opportunities to the religious sphere along with others. That is why the topic is quite actual nowadays.

As part of the current research, a large number of Orthodox sites have been studied and divided into two large groups: the sites presenting the information about the Orthodox faith and websites of "live" communication.

Examples of the first group include the Press Service of Moscow Patriarchate, where everyone can learn about the activities of church publishing houses and the media; the official website of Moscow Patriarchate, which contains many official documents of the ROC; the site of the Church Scientific Center "Orthodox Encyclopedia", as well as the Orthodox electronic library "Annunciation", where Orthodox youth can get acquainted with recent publications.

The second group of "live" Internet is represented by the Orthodox social network "Elitsa"; the service of keeping the diary "LiveJournal", in which it is possible to search by interests; Orthodox "Youtube" channels, as well as thematic Orthodox groups in the most popular social network "Vkontakte", where you can find more than 100 public ones (for example, "Orthodoxy in Sound", "Orthodoxy", "Orthodoxy and Peace", etc.).

For the study of distribution of Orthodox practices on the Internet among Orthodox youth, on the basis of the above-mentioned information, a rapid survey of 100 people (50 girls and 50 young men who identify themselves as believers) was carried out.

Thus, you can see a lot of examples proving that Orthodox Internet practices are quite widespread. And there is no doubt that with the growth of the Internet impact, the practices, websites, magazines, pages that deserve people's attention, will become more and more numerous. It means that new ones will appear to study this topic.



### **THE METHODS OF EFFECTIVE STAFF ADAPTATION**

Nowadays the staff has become the main and very important resource in the company. The sphere of human resource (HR) is expanding and reaching a new level. But what is the first step of the management of personnel?

As a rule, HR-management begins with the arrival of a new employee at the company and his first steps on the path to career growth. Unfortunately, at the moment few managers are interested in the issue of adapting a new employee to the working conditions, and this topic is urgent and should be further investigated.

The main goal of my course paper is to show the methods of effective adaptation of an employee. In fact, 90% of people who quit their jobs during the first year, took this decision after the first working day in a new organization. In order to avoid this, it is necessary to consider many factors that I try to present in my course paper.

Taking into account the structure of adaptation, I have come to the conclusion that there are many types of worker adaptation. In spite of their differences they are all in constant interaction with each other, so you need to find a single correct approach to the successful management of these types of adaptation.

At the various stages of the adaptation process different problems can arise. To solve these problems, a manager has to determine the stage of adaptation and the degree of adaptation of a new employee correctly.

The success of adaptation depends on the characteristics of the working environment and an employee. A competent leader must consider all these factors and help an employee to adapt. Besides, it is necessary to understand that the motivation of an employee and his/her interest in a new job depends on the well-organized program of adaptation.

**SOCIAL PROTECTION OF SOLDIERS, CITIZENS DISMISSED  
FROM MILITARY SERVICE  
AND THEIR FAMILIES IN THE MODERN WORLD**

The problem of social protection of soldiers, citizens dismissed from military service and their families is rather urgent in the modern world. Protection of the Fatherland is a duty and obligation of a citizen of the Russian Federation. Military service is a special type of state service, which consists in the performance of military duties by a citizen. The given duties are established by law. Although more than 300 new laws and regulations have been adopted over the past 10 years to change the social status of military personnel, citizens dismissed from military service and their families, the mechanism for their implementation has not been fully developed. Social protection of military personnel and their families as a social institution is in the process of its development. Currently, this social institution is not formalized, as there is no coordinated action between the executive authorities in the field of social protection of the studied category both at the federal and regional levels. There is practically no system of management relations within the social institute.

The given imperfection should be eliminated. People who protect their Homeland take on a huge responsibility to the society and a state duty to serve faithfully. The social problem here is the weak protection of this layer of the population against the difficult conditions of today's life. Social protection and social security, in my opinion, is designed to keep under control the improvement of this category of citizens.

A citizen serving in the military service is a soldier and has a legal status, which is determined by law. So, male citizens aged 18 to 27 years old, who are currently enrolled or obliged to be enrolled in the military register, who have no special right to exemption or postponement from the conscription are called upon for military service. The order of passage of military service is required by law and other normative acts. The main one is The Constitution, which was adopted on 12 December 1993.

The given course paper focuses on the analysis of normative acts in the field of protection of military personnel and members of their families (and categories equated to them) and possible ways to improve the living conditions of the given categories of citizens. Analysis is the method of scientific research through consideration of individual aspects and properties of the constituent parts of these legal acts.

LIU JIAMIN  
Ivanovo State University

**HOW RUSSIA SEES THE INTERRELATION  
OF "THE SILK ROAD" AND THE EAEC**

In 2013, China put forward "The Silk Road" initiative. In 2015 the EAEC project started. Then Russia and China considered that these two economic projects are not mutually exclusive and can work well for promoting economic relations between the two countries.

Russia is the first country, which responded to the project "The Silk Road" of China. The Russian side considers that this initiative has good prospects and will help consolidate the relationship between the two countries, promote achieving the win-win outcomes. Besides, China is willing to consider the interests of Russia in the formulation and implementation of the project in order to protect the balance.

For these reasons, Russia would like to cooperate with China in merging the two economic projects of the two countries. In Russia's view, this idea corresponds with the current situation between Russia and China, because the economic relations between the two countries are growing more slowly than the political ones. However merging of the projects provides an opportunity to consolidate and develop economic cooperation of the two countries. During the implementation of the project, China does not seek power control and domination.

It can be said that the economic development plan of the two countries will be mutually beneficial for them and, at the same time, it will further strengthen friendly relations between the two countries.

A. A. MARKOSYAN  
Ivanovo State University

### **THE HOLOCAUST AND THE ARMENIAN GENOCIDE AS THE GREATEST CRIMES AGAINST HUMANITY**

*First they came for the Socialists, and I did not speak out – because I was not a Socialist. Then they came for the Trade Unionists, and I did not speak out – because I was not a Trade Unionist. Then they came for the Jews, and I did not speak out – because I was not a Jew. Then they came for me – and there was no one left to speak for me.*  
(Martin Niemöller)

The problem of genocides is not new, but it is very topical. For those who live in the modern world it is important to understand why they happen and how civil society let them happen. Genocide, in general, is the notion which, according to the UN Charter, means denying the right to exist to any group of people of the same race, ethnicity, religion or nationality.

The Armenian Genocide was one of the first attempts to exterminate people of a different religion in the 20<sup>th</sup> century. It took place in Western Armenia (modern Turkey) in 1915 and lasted, according to some sources, until 1923. Starting from the 19<sup>th</sup> century the number of deaths of Ottoman Armenian people that occurred during massacres and the Armenian Genocide exceeds 2 million. Armenia was the first country to adopt Christianity at the national level which still makes religion an essential social institution in this country. The main reason for such inhumanity was the idea of pan-Turkism whose promotion was gaining momentum in the neighboring states at the turn of the 20<sup>th</sup> century.

The Holocaust became another example of a brutal crime against humanity during World War II in 1941-1945. The number of victims fluctuates between 5 and 6 million people. Hitler's anti-Semitic plan was to eradicate members of the same ethnic group, i.e. Jews.

The key issue is whether depriving someone of their basic rights should ever become legal or whether death penalty for being affiliated to a certain group of people can be considered legitimate under specific circumstances.

Another question is how to achieve universal recognition of criminal background of certain events. While the Holocaust was recognized by Germany and world community, the Armenian Genocide is still not recognized by Turkey, Azerbaijan and a few other states. Thus, to reduce the chances of occurrence of such events in future international organizations should increase their efforts to bring in internationally binding legislative acts.

A. G. RASHOV  
Ivanovo State University

### **ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE USA AND CANADA: IS IT A UNIQUE PARTNERSHIP?**

The current research focuses on the relationships between the US and Canada under the new Prime Minister, Justin Trudeau, who won the parliamentary elections in 2015 r.

Relations between the United States and Canada are considered to be initially unequal due to the size of the US economy and the resulting opportunities for serious influence. Both the US and Canada are making huge profits from mutual trade, and despite some occurring differences, the profitability and value of this relationship are beyond question.

At the same time, the current imbalance does not pose a serious threat to Canada, as the benefits of economic cooperation, which is based on the same market approach with mutual trust, transparency and predictability of partner's behavior, are really huge.

The key component of the US-Canadian relations is transparency of economy in both countries. Canadians are always aware of what is happening in the States and vice versa. Even when the US actions infringe the business interests of Canadians, for example, as in the case of timber tariffs, the political processes leading to a decision are transparent and understandable to them. Canadians understand that the US does not seek to influence Canada's policy in such a way, but they only try to help American companies.

Canada and the United States have been the world's largest trading partners for many years. Since 1946 Canada has been the leading market for the export of goods from the United States. It imports more goods from the United States than from all countries of the European Union combined. Almost 86% of Canadian exports go annually to the US market.

Such impressive results were achieved not only thanks to the traditional ties of the two countries, but also to ensure the most favorable trade regime. Since the introduction of the free trade zone in 1989, the Canadian-American trade has actually doubled. Annually, trade grows by almost 12%. The volume of mutual direct investment has doubled during this period.

We firmly believe that the Canadian-American relations in the sphere of economy will not change radically in the near future. It will develop mainly in the established areas, without sharp turns.

K. A. ANOKHINA  
Ivanovo State University

**FEATURES OF THE DEVELOPMENT  
OF VOLUNTEERING IN THE YOUTH ENVIRONMENT**

The current research aims at studying the attitude of the youth living in Ivanovo town towards volunteering.

The majority of participants taking part in the study positively assess voluntary activity. This is mainly due to the fact that in perception of young people volunteering is viewed as an opportunity to become active participants in public life and to benefit people. The interviewed young men and women consider voluntary activities as having altruistic motives, that is the need to help other people. The image of a volunteer is presented by the respondents as follows: he/she must be a representative of a student youth – a schoolboy or a student who cares about other people's lives and who does something to change the situation and, finally, who periodically participates in conducting a number of actions and activities.

About 80% of respondents have representatives of the volunteer movement in their inner circle and 69% of respondents have their own volunteer experience. Two-thirds of the respondents were ready to participate in the work of public or charitable organizations as volunteers. The most popular areas of volunteer activity were identified: assistance to orphans and street children. In this sphere girls tend to be engaged in voluntary help more actively than boys.

Among the reasons preventing their peers from joining the volunteer work, the respondents indicated a lack of free time and indifference to the problems of society.

Thus, having analyzed the received data and having determined the specificity of the attitude to volunteer activity of the inhabitants of Ivanovo region, one can speak of a potential prospect for the further development of the volunteer movement and expansion of the voluntary activities of youth in this area.

**“MIRACLES OF EVERYDAY LIFE”  
AS A REFLECTION OF REALITIES IN THE VITA GERMANI**

The miracle takes a special place in the world of a medieval man. It reflects one of the features of medieval thinking: the belief that the boundary between the worlds of natural and supernatural is a fluctuation, and these two worlds are in constant contact. The study of the miraculous in hagiography helps to recreate the picture of the world of man of the early Middle Ages.

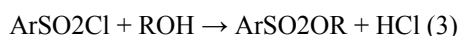
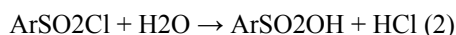
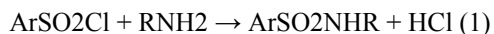
Most of the miracles found in hagiographic literature can be called canonical, inherited from the cultural predecessors of Christianity. However, in the example of *Vita Germani* written by Constantius of Lyon (circa 480), one can see how the authors use some miracles in order to emphasize the priest's help to people in everyday life and make his figure closer to ordinary people. These stories reflect the aspirations and fears of people of that time. The miracles performed by the saints give people the desired calming and help get them rid of problems. This complex of “household miracles” includes assistance in finding the lost, helping to replenish food reserves, miracles that do not violate the laws of nature. Their interpretation can be twofold. On the one hand, they bring the saint closer to common people, since he is depicted as a person who is not indifferent to everyday problems of ordinary people. On the other hand, such miracles fit into the social realities understandable to the Gallic reader and preserve the picture of the spiritual space in which man lived in the 5<sup>th</sup> century.

Miracles accessible to people's ordinary consciousness caused sympathy to the saint among people. After all, if Christ sacrificed his life, thus saving man from sin, the saint brought so much needed miraculous interference into earthly affairs: he saved from dangers, returned lost things, protected from vital difficulties. The appearance of such miracles in the hagiography reveals to researchers the peculiarities of people's attitude to the saint. Apparently, it was important that the saint should understand their usual needs and try to help in their satisfaction.

S. S. KILDYUSHOVA  
Ivanovo State University

**ANALYSIS OF COMPETITIVE REACTIONS  
OF AMINOLYSIS, HYDORLYSIS, AND ALCOHOLYSIS  
OF ARYLSULPHONYLCHLORIDES**

In the course of our study it was found that the amination of arylsulfonylchlorides  $\text{ArSO}_2\text{Cl}$  (1) taking place in a medium of aqueous aliphatic alcohols  $\text{ROH}$  ( $\text{R} = \text{Me}, \text{Et}$ ) is accompanied by a side reaction of hydrolysis (2). But the reaction of alcoholysis, unlike that of hydrolysis, proceeds at a considerably slower rate. The reasons for this behavior of the reagents have not been found to date.



Calculations in quantum chemistry can help in assessing the reactivity of organic compounds. For this purpose DFT-indices of reactivity (IRS) are used. To describe the positional selectivity of the reaction and to characterize the activeness of individual reaction centers, local versions of the IRS are introduced. To obtain the necessary IRS, the structure of the molecules of substituted  $\text{XPhSO}_2\text{Cl}$  and nucleophiles was calculated with ADF 2014.04 (DFT M06 / 6-311 + G \*, SMD, Hirschfeld) complex. The relative nucleophilicity necessary to account for the selectivity and activeness of the reagents is calculated according to expression (4). Here,  $\mu = 0.5 * [\text{E}(\text{HOMO}) + \text{E}(\text{LUMO})]$ ,  $\eta = 0.5 [\text{E}(\text{LUMO}) - \text{E}(\text{HOMO})]$ .

$$(\text{Nu}) - \mu(\text{E})^2 / [\eta(\text{Nu}) + \eta(\text{E})]^2 \quad (4)$$

The calculations have shown that the nucleation of aniline is higher by approximately one order of magnitude than the nucleophilicity of alcohols, which explains the low degree of alcoholysis of arylsulfonylchlorides in the system under study. The nucleophilicity of water is low, but it exceeds that of alcohols. This indicates that hydrolysis during the aminolysis of arylsulfonylchlorides is possible while alcoholysis is feasible to a much lesser extent. The relative nucleophilicity of the alcohols directly depends on the electrophilicity of the sulfonyl chloride and



indirectly depends on the electron effect of the substituent in the sulfonylchloride  $XPhSO_2Cl$ . This dependence is as follows,  $\omega = (1.38 \pm 0.14) + (3.03 \pm 0.29) * \sigma (X)$ ,  $R = 0.995$ ,  $SD = 0.23$ ,  $N = 3$ ,  $P = 0.062$ . The reason for this dependence is the interaction between the electrophile and the nucleophile in deriving the relation (4).

T. A. KOVROV  
Ivanovo State University

### **OLD AND NEW TRADITIONS IN REGIONAL HERALDRY OF RUSSIAN FEDERATION IN 2000s**

The blazon of the subject of the Russian Federation (regional blazon) is one of the three components of its symbols, along with the flag and anthem. In our thesis we consider the regional blazons of Russia, established in 2000s.

The intensity of the process of regional blazons' establishment has declined considerably in the period of 2000s, because more than half of the blazons of the subjects of the Russian Federation were established in 1990s. The number of the established ones in the period of even one year also became low.

In this period 20 regional blazons of the Russian Federation were established. It is necessary to note, that they displayed different tendencies:

1) 9 blazons of the subjects of the Russian Federation were fully based on historical regional blazons of the Russian Empire. Examples of such blazons: the blazons of Tula region, Kamchatskiy kray.

2) 3 blazons were based on the pre-revolutionary blazons of cities. Example: the blazon of Lipetsk region.

3) 8 regional blazons of the Russian Federation showed new traditions, such as natural, economic, cultural, national and other important spheres of regional life. These were, for example, the blazons of Magadan region, Omsk region, Nenetskiy autonomic region.

The distinction between the process of regional blazons' establishment in the period of 2000s and similar process of 1990s was that in 2000s both the authors of the projects of blazons and the local authorities themselves were guided by the experience of their colleagues of 1990s and, as a rule, did not repeat their mistakes.

On the whole, the continuity in the use of pre-revolutionary and modern Russian regional heraldry may be evaluated in different ways. On the one hand, the predominance of historic traditions in modern blazons of the subjects of the Russian Federation has a lot of positive features. So, it

shows the knowledge of the heraldic past of Russia and proves respect for its historical traditions. On the other hand, preponderance of 1917 pre-revolutionary traditions in modern regional heraldry of Russia brings some negative consequences as well.

A. A. LYSENOK  
Ivanovo State University

### **INVESTIGATION OF HYDROGEN BONDS IN THE FRAGMENT OF GLYCINE CRYSTAL**

The study of the nature of the hydrogen bond is considered to be one of the fundamental problems of modern chemistry. Among the most popular objects for studying hydrogen bonds are crystalline amino acids. Glycine is the most important amino acid, which has a wide application in medicine and other spheres of human life.

In the course of our research the vibrations of hydrogen bonds in the glycine crystal were experimentally established. However, in the interval 2600-3100  $\text{cm}^{-1}$ , three values of the valence vibration frequency were recorded, which may refer to the vibrations of the hydrogen bonds formed in the glycine crystal. In order to explain this fact a fragment of a glycine crystal consisting of 5 and 6 glycine molecules was modeled. The analysis of the formation of hydrogen bonds in the fragment under study (i.e. geometric parameters, force) was carried out, and a relationship between the hydrogen bonding forces at the frequency of the N-H bond vibration in the IR spectrum as well as other parameters of the hydrogen bond were found.

Quantum-chemical calculations in this paper were carried out using the GAUSSIAN 03 software package. Geometry optimization and vibration frequency calculations were performed using the theory of the electron density functional (DFT) in the B97D / B3LYP approximation using the 6-31G / 6-311G basis \*\* \*\*. For the initial approximation, the HF / 6-31G method was used. The visualization of molecules and their characteristics was performed with the help of the ChemCraft program.

*Research has been carried out in the framework of "Research Work of Ivanovo State University" support program (02-09-18) under the supervision of Assoc. Prof. T.G. Volkova, Candidate of Chemical Sciences. Scientific consultant is Prof. N.I. Giricheva, Dr.habil. of Chemical Sciences.*

V. U. MALTSEV, K. Z. CHANTURIYA  
Ivanovo State University

### **JOB SATISFACTION OF THE ORGANIZATION'S STAFF**

Today job satisfaction is a key factor in the development and prosperity of the organization. This is primarily due to the fact that the staff is the main value of an enterprise, therefore it is necessary to pay great attention to the study of the degree of its satisfaction with work.

Job satisfaction depends on a number of indicators: 1) working conditions 2) remuneration 3) relations between employees, etc.

The task of an organization is to identify timely the degree of satisfaction of employees with work through various methods such as questionnaires and surveys, which will reduce staff turnover as well as improve productivity.

In turn, if there is a high percentage of employees dissatisfied with work, the task of the management will be to improve these indicators by material (remuneration, bonuses)/non-material (praise, letters, creating a sense of importance and value of employees) incentives; feedback (information exchange between management and employee). It is important for employees to realize their achievements at work.

Most fully the question of job satisfaction was discussed in the works of M. A. Gajkova, T. Yu. Ivanova, F. R. Hager, O. V. Makeeva, G. V. Leonidova, M. D. Loginova.

Thus, a satisfied employee is "an engine" of an organization, so it is necessary to identify and increase staff satisfaction in time.

A. O. PANOVA  
Ivanovo State University

### **CONFLICTOLOGICAL COMPETENCE AS PROFESSIONAL QUALITY OF A MODERN TEACHER**

In modern society rapid social changes and the modernization of many spheres of public life contribute to an increase in the level of competition, the consequence of which is the actualization of the problem of social conflicts, including the professional sphere.

The efficiency of the professional activity of a modern specialist is influenced by many factors: the nature of the professional environment, the level of professionalism, developed professional culture, etc. The ability to

prevent and resolve professional conflicts is no less significant. The protracted conflicts have a negative impact on the effectiveness of professional activities. A specialist must have conflictological competence in order to successfully carry out activities in a conflict-prone professional environment, to transform this environment to prevent destructive consequences of conflicts, to be able to interact with other subjects of professional activity and overcome personal crises.

The pedagogical sphere is one of the most controversial, that is why the only knowledge in the subject area is not enough for a modern teacher to successfully conduct professional tasks. It is essential to know the skills to prevent the emergence of a conflict, to find the best way out of it, and to eliminate the negative consequences of conflicts at school. This means that teachers need to develop conflictological competence to increase the effectiveness of professional activities.

In general, the pedagogical conflict is an ordinary social phenomenon, characteristic of the dynamic institution of the modern school. However, conflicts in the educational process often disrupt the productive nature of the relationship between teachers and students, causing stressful conditions and dissatisfaction with work – on the one hand, and reluctance to learn – on the other.

Negative attitude of teachers to conflicts in the teaching process, inability to constructively resolve the contradictions that have arisen and the specifics of the pedagogical conflict make it necessary to study the characteristics of the teacher's conflictological competence and the technologies for its formation. Teachers need to free themselves from the beliefs about the exclusively negative qualities of conflicts and learn not only how to successfully manage conflict situations while teaching schoolchildren, but also to use artificially provoked conflicts for educational purposes.

M. A. SOKOLOVA  
Ivanovo State University  
Institute of Physiologically Active Compounds RAS

#### **RESEARCH OF MOTOR DYSFUNCTION IN TRANSGENIC ANIMALS MODELING AMYOTROPHIC LATERAL SCLEROSIS AT THE PRE-SYMPTOMATIC STAGE**

Amyotrophic lateral sclerosis (ALS) is an incurable neurodegenerative disease characterized by selective death of upper and lower motor neurons. Despite significant progress in understanding the pathogenesis of this disease, the molecular mechanisms leading to a specific defeat of motoneu-

rons have not been fully determined. In addition, there is an urgent need for early ALS diagnosis methods, without which it is impossible to effectively use pathogenetic therapy in the future.

Earlier, a new line of transgenic mice (Thy-1/FUS 1-359) with neurospecific expression of aberrant form of human FUS protein was created in the laboratory of genetic modeling of neurodegenerative processes. Currently, the task is to develop a method of intravital progression characteristics of the neurodegenerative process in the motor neurons of transgenic mice at the pre-symptomatic stage of the disease model.

In the study, the mechanism of the intravital characterization of the development of the neurodegenerative process in Thy-1/FUS 1-359 mice was developed using the CatWalk XT hardware-software complex. The development of the clinical picture of the disease model over time was analyzed according to certain criteria. For this purpose, all the tested animals were divided into groups and synchronized with respect to the day of their death. It was shown that some step indicators in transgenic animals a few days before the onset of symptoms differ significantly from those of the same animals about a month before the onset of symptoms.

The revealed changes in gait parameters in transgenic animals at the pre-symptomatic stage of the disease model are expected to enable the creation of a program of complex methods for early ALS diagnosis on their basis.

*The work was carried out under the supervision of M. S. Kukharsky, Candidate of Biological Sciences (IPAC RAS), R. K. Ovchinnikov, Candidate of Medical Sciences (IPAC RAS).*

K. M. SOLDATOVA  
Ivanovo State University

#### **INFLUENCE OF SUBSTITUENTS ON THE PROPERTIES OF A<sub>3</sub>B-TYPE PHTHALOCYANINES**

High thermal and chemical stability, relatively easy synthesis, possibility of metal introduction as well as their ability to be deposited in thin films make phthalocyanines suitable for many technologies, such as semiconductors, sensors, organic photovoltaics and others.

The aim of this work was to calculate and analyze the dependence of frontier orbital energies and band energy gaps ( $\Delta E$ ) of phthalocyanine 1 on the nature of substituents and metal-complexing agent. The objects of the study were 1) octamethyloxy-phthalocyanine 2, symmetrically substituted in non-peripheral positions of benzene fragments, 2) asymmetrically substi-

tuted phthalocyanines 3 with 2 or 4 chlorine atoms, 3) mix-substituted A<sub>3</sub>B-type phthalocyanines 4.

In order to determine the sequence of elements in a cascade organic photovoltaic cell the geometry and electronic structure of mix-substituted A<sub>3</sub>B-type phthalocyanines (where A is the donor and B is the acceptor group) were studied.

The optimization of geometric parameters, the calculation of the homologous series of the A<sub>3</sub>B-type phthalocyanine derivatives under study were performed with the use of DFT/B3LYP/6-311++G\*\* method for substances 1-4.

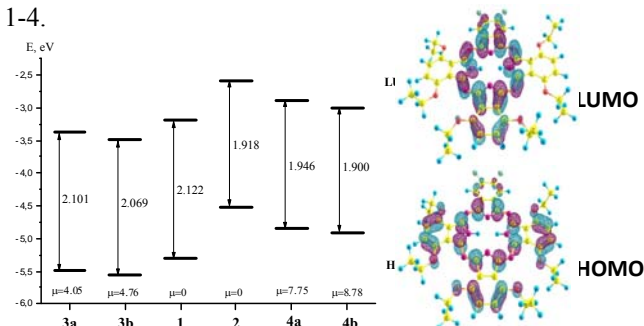


Fig. 1. The frontier orbitals energies for 1-4.

It was established that the elongation of alkoxy-substituents ( $n > 3$ ) does not affect the HOMO/LUMO energies and  $\Delta E$  values as the frontier orbitals are delocalized within macrocyclic fragment of phthalocyanine molecules.

A. K. SOLODOVA  
Ivanovo State University

### PROBLEMS OF AGGRESSIVE BEHAVIOR AMONG YOUNG PEOPLE

Today there is growing frequency of aggressive interaction among young people, a large number of minors with deviant behavior manifested in antisocial activities. In our study we view aggression as motivated destructive behavior that contradicts the norms and rules of people's existence in a society, causing harm to objects and bringing physical damage or psychological discomfort to people.

An offense is an act of aggression. Offenses committed by young people is the result of poorly perceived aggression and the fact that a person does not know how to deal with it and where to direct it.

The study involved 60 young people who were registered with the Inspection of Juvenile Affairs of Teikovo aged 12 to 18 years. We studied their attitude to the offense and received the following results: 43.3% of respondents regret the act (wrongdoing), 40.1% – rather regret than not, 16.6% – do not regret it.

As can be seen, the majority of young adults who are registered with the police regret the offense. They are not sufficiently aware of their motives, actions and their consequences. This confirms the theory of poorly recognizable offenses as facts of aggressive manifestation.

We also noted that only 26.6% of respondents do not want to change anything in their lives. Most young people want to get rid of bad habits, begin to learn better, play sports and find new hobbies. Sometimes they cannot cope with this on their own. In this case aggressive reactions are a cry for help.

In this regard, educational institutions face the problem of preventing aggression among youngsters: it is necessary to teach adolescents the most important social skills, promote self-knowledge, assist in resolving intrapersonal and interpersonal conflicts, engage them in extracurricular pro-social activities and participate in forming pro-social values and attitudes. The task of law enforcement and social services is the secondary prevention of offenses, i.e. conducting comprehensive work with those who have already committed unlawful acts.

Further, it is important to study the influence of family relationships, friendship and attitudes toward learning on the formation of the teenager's personality and to reveal the features of deviations and aggressive manifestations in these spheres.

S. V. VAGANOVA  
Ivanovo State University

### **MOLECULAR ELECTROSTATIC POTENTIAL AS AN INDEX OF REACTIVITY IN ELECTROPHILIC AROMATIC SUBSTITUTION**

The ability to control the yield of products and the selectivity of the process is one of the most important tasks in chemistry. This requires a detailed knowledge of the interaction between the reagents, which is referred

to as the mechanism of the reaction. Diagnosing the mechanisms of organic reactions is one of the most difficult tasks of scientific research since a lot of indirect evidence and a variety of methods are required to make a decision concerning the mechanism.

At a specific stage of the reaction aromatic electrophilic substitution is used for the functionalization of aromatic hydrocarbons, namely for their further use in organic synthesis (in particular, in the synthesis of drugs). Molecular electrostatic potential (MEP) predicts molecular reactive behaviour. It is this potential, which is determined strictly according to the formula, that allows the molecule to "see" or "feel" the approaching chemical substance. It is well suited for research in the field of medicine (in receptor medications), where the "recognition" of one molecule by another is essential.

In this study we have analyzed the relative reactivity of polymethylbenzenes in chlorination with molecular chlorine, nitration of substituted benzene, and sulfonylation of aromatic compounds with benzenesulfonyl chloride. For this purpose, a computer quantum-chemical theoretical calculation of the molecules DFT M06 / 6-311 + G\* has been carried out.

The above-mentioned method is quite accurate and fast. Besides, it allows to construct graphs illustrating the findings. Through the example of these reactions it has been shown that the theory of MEP based on the DFT theory and the GMLA principle in general adequately describes the electrophilic reactivity of monosubstituted benzene in various electrophilic substitution reactions and allows to predict both substrate and positional selectivity of reactions involving these substrates.

Y. N. VESELKOVA  
Ivanovo State University

#### **CONNECTION BETWEEN ADAPTIVE POTENTIAL AND EMOTIONAL INTELLIGENCE INDICATORS**

At present, due to the need for people to adapt to the modern society, there are high demands on their emotional intelligence and adaptive resources.

The success of adaptation depends on personality characteristics, therefore it is difficult to overestimate the importance of emotional intelligence. Due to the latter people comprehend the emotional sphere, i.e. 1) assess and control their own emotions, 2) understand and control other people's emotions. A high level of emotional intelligence helps a person to take deliberate and balanced actions in stressful situations, which increases the chances of successful adaptation.



Investigating the correlation between emotional intelligence and personal adaptive potential is important today because this subject has not been sufficiently researched. To date, there exist several approaches to understanding its nature and structure, but a unified and generally accepted theory has not yet been developed.

Adaptive potential is the combination of all the personal qualities and abilities allowing one to successfully adapt to environmental conditions. The failure of adaptation processes, i.e. "disadaptation" manifested in all areas of activity may be caused by high emotional stress.

The purpose of this study is to determine whether there is a correlation between personal adaptive potential and emotional intelligence.

50 students of the Faculty of Biology and Chemistry of Ivanovo State University aged 19 to 22 took part in the study using the multi-level "Adaptability" questionnaire and Lyusin's E.I. questionnaire.

The findings of the research demonstrate that the students of IvSU predominantly have a low personal adaptive potential. Besides, the analysis of the data obtained showed that the respondents mainly have average values of behavioral regulation, communicative potential, and moral normativity.

According to the correlation between personal adaptive potential and emotional intelligence, a direct ratio has been revealed, namely the higher the level of emotional intelligence, the higher the level of personal adaptive potential.

Thus, personal adaptive potential is realized through the management of emotions, communicative potential being manifested through the management of other people's emotions and behavioral regulation through the management of one's own emotions.

**Научная конференция**  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ В XXI ВЕКЕ»**  
*Секция*  
**«ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ»**

---

А. А. ИЩЕНКО  
Ивановский государственный университет

**АМЕРИКАНСКАЯ УЧЕБНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ**

Последнее десятилетие характеризуется появлением большого количества учебной справочной литературы различных типов. На сегодняшний день, лексикографический справочник является не просто лингвистическим изданием, а книгой, направленной на предоставление пользователю информации о мире в целом и о разных культурах в частности.

В наши дни США занимает лидирующую позицию по выпуску печатных и электронных словарей благодаря новейшим технологиям, а, следовательно, возникает особый интерес к американским справочникам, а именно американским учебным словарям, которые имеют широкую популярность среди пользователей. В современном мире наиболее популярными лексикографическими издательствами США являются *Longman*, *Macmillan*, *Merriam-Webster* и *Random House*, а также общие и специальные словари *National Textbook Company*.

Одним из популярных и авторитетных словарей является *Longman Dictionary of American English (2009 г.)* - учебный печатный справочник. Данный словарь имеет трехчастную структуру: вводная часть, словник и приложения. Словник словаря отражает широкий репертуар вербальных иллюстраций и помет, среди которых важное место занимает орфоэпическая помета, которая характерна для американского варианта английского языка. Справочник также содержит мини иллюстративный тематический словарь, который сопровождается яркими иллюстративными примерами, что привлекает внимание и помогает усвоить новую лексику. К тому же, данный словарь включает богатый лингвострановедческий материал и языковую информацию, что подчеркивает его ценность и значимость при изучении английского языка и культуры США.

Таким образом, в настоящее время американская учебная лексикография является актуальным и перспективным источником для изучения английского языка, так как нынешние американские словари соответствуют требованиям современного пользователя в полной мере.

А. В. КИСЕЛЁВА  
Ивановский государственный университет

**СЛОВАРИ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В СОВРЕМЕННОЙ  
ЛЕКСИКОГРАФИИ (НА ПРИМЕРЕ СПРАВОЧНИКА  
«FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE»)**

Безусловно, в наше время существует огромное количество словарей и каждый из них по-своему важен. Словари культурного наследия являются главным способом познания народа, языка и культурных традиций. И особое место среди всех словарей занимает ассоциативный энциклопедический словарь культурного наследия «Florence in the Works of World Famous People».

Проект данного словаря осуществляется при поддержке известного Флорентийского фонда Ромуальдо дель Бьянко и направлен на укрепление сотрудничества между Россией и Италией путём сохранения российско-итальянского культурного наследия. Руководителем проекта по созданию словаря «Florence in the Works of World Famous People» является профессор, доктор филологических наук, Карпова Ольга Михайловна.

Словарь построен по принципу «гений места», включает в себя примеры флорентийского влияния на работы известных зарубежных художников, писателей, поэтов, музыкантов, которые жили и творили во Флоренции в различные исторические периоды.

В проекте участвуют 10 университетов из разных стран. Составители словаря проводят большую работу по поиску персоналий, количество которых в настоящее время составляет уже более 170 имён. В макроструктуру словаря входят русские и зарубежные писатели, поэты, художники, артисты, режиссеры, учёные, музыканты, архитекторы, чьё творчество связано с Флоренцией.

Настоящий проект позволяет создавать подобные справочники для других городов и даже небольших поселений, которые привлекали и продолжают привлекать туристов со всех концов мира. Подобные проекты могут стать полезными не только для развития международного, но и местного туризма. Кроме того, лексикографическая практика подобного рода не только весьма полезна для лингвистов, но и для студентов других специальностей, так как позволяет познакомиться с принципами составления словаря, лучше осознать особенности его построения, а также расширить свой культурный кругозор.

**СЛОВАРЬ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ  
«FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE»**

Существует большое разнообразие словарей, которые играют важную роль в современном мире. Словари культурного наследия являются важнейшим средством отражения достижений общества, языка, который является зеркалом культуры. Среди таких словарей особое место занимает ассоциативный энциклопедический словарь культурного наследия «Florence in the Works of World Famous People».

Проект осуществляется при поддержке известного Флорентийского фонда Ромуальдо дель Бьянко и нацелен на укрепление сотрудничества между Россией и Италией через сохранение российско-итальянского культурного наследия. О. М. Карпова – руководитель проекта по созданию словаря «Florence in the Works of World Famous People». Словарь построен по принципу «гений места», включает в себя имена зарубежных деятелей искусства, тесно связанных с Флоренцией. Творчество писателей, поэтов, музыкантов, художников, архитекторов, которые приезжали и творили во Флоренции, помогает создать уникальный лексикографический портрет итальянского города.

Корпус словаря включает в себя словарные статьи о персоналиях, количество которых в настоящий момент составляет более 170 имен. В словник входит большое количество имен русских и зарубежных деятелей культуры: Ivan Aivazovsky (Russian painter), Dante Alighieri (Italian writer), Hans Christian Andersen (Danish writer), Isabella Mary Anderton (English translator), Ernst Barlach (German sculptor), Sarah Bernhardt (French actress), Carl Bloch (Danish painter), Dan Brown (American writer). Микроструктура словаря содержит пять разделов: Biography, Creative Works, Florentine Influence, Learn more, Associations. В разделе Biography описываются наиболее важные периоды творчества деятеля культуры, в Creative Works основные труды, Florentine Influence – каким образом творчество персоналии связано с Флоренцией. В разделе Learn more указываются дополнительные ссылки, Associations – материал, который удалось собрать за время пребывания во Флоренции. Словарная статья также включает иллюстрации и фотографии, связанные с творческой деятельностью персоналии.

Уникальность данного словаря заключается в том, что он помогает туристам познакомиться с историей города и посетить места, где когда-то создавали свои творения известные деятели культуры.

Е. А. КЛОЧКОВА

Ивановский государственный университет

### **ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ТРОПОВ В РОМАНЕ РЭЯ БРЭДБЕРИ «FAHRENHEIT 451»**

Среди различных типов словарей особое место занимают словари языка писателей. Они содержат и объясняют слова, употребляющиеся в сочинениях определенного автора. Результаты анализа тропов в различных переводах романа Рэя Брэдбери «451 по Фаренгейту» с английского языка на русский послужили материалом для разработки словаря тропов данного писателя. Рэй Брэдбери – знаменитый американский писатель-фантаст. Его произведения отличаются по темам и сюжетам. Роман «451 градус по Фаренгейту» – это одна из самых важных книг в современной литературе, которая дала толчок к размышлению о культурных ценностях человечества, о человеческой природе, которая тянется к прекрасному, изысканному, тонкому, чувственному.

Сравнительно-сопоставительный анализ метафор и эпитетов в переводах двух переводчиков Т. Шинкарь и В. Бабенко показал, что в основном переводчики сохраняют метафору и эпитет при переводе. Мы наблюдаем максимально точное соответствие переводов с оригиналом: эпитет “wax moon faces” – “восковые лунообразные лица”, метафора “the face of life” – “лицо жизни”. Реже переводчики используют деметафоризацию при переводе метафор: “the atom-bomb mushroom” – “атомное облако”. Переводчик прибегает к сохранению тропов, чтобы точнее передать индивидуальность авторского стиля. Особенностью языка Рэя Брэдбери является то, что для автора важно, что чувствовал, испытывал герой. Это передается с помощью деталей, описания, с использованием тропов. В связи с этим представляется целесообразным составлением словаря тропов по произведению Рэя Брэдбери «451 по Фаренгейту».

Существует большое количество словарей, которые используются при переводе эпитета, метафоры, но на книжных полках еще не появился «Словарь тропов из произведения Рэя Брэдбери «451 по Фаренгейту», который раскрыл бы особенности стиля и языка писателя. Словарь языка писателя Рэя Брэдбери будет представлять собой тип стилистического словаря, посвященного описанию разных типов тро-

пов: метафора и эпитет, выбранные из романа методом сплошной выборки. Словарь языка писателя будет ключом к правильному пониманию текстов автора, пособием по изучению языкового и литературного стиля писателя.

Е. Н. КОРОВИНА

Ивановский государственный университет

### **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ПОГОДНЫМ КОМПОНЕНТОМ В СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Фразеологизмы справедливо считаются одним из самых ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Вопросы, связанные с фразеологическим исследованием языков, в основном рассматривались в работах по семантике и грамматике, а также освещались в предисловиях к фразеологическим словарям. На протяжении долгого времени ФЕ также рассматривались в рамках лексикологического описания.

Фразеологизмы в той или иной степени отражаются в толковых словарях. Существуют специальные словари фразеологизмов. Самым распространенным англо-русским словарем фразеологизмов является «Большой англо-русский словарь» А.В. Кунина.

Большинство ФЕ с погодным компонентом были отобраны из «Большого англо-русского словаря» А.В. Кунина.

Анализ ФЕ с компонентом, обозначающим погоду, показал, что наиболее часто встречаются устойчивые обороты с отрицательной оценкой. Такие ФЕ, как правило, выражают отрицательную оценку погоды или состояния человека, вызванного непогодой.

В английском языке в выражениях «*to weather through*», «*to weather a storm*», «*protected against the weather*» слово «weather» имеет негативную коннотацию, обозначает нечто, с чем необходимо справиться, прилагая большое усилие, что нужно пережить.

Можно сделать вывод, что в английской языковой картине мира концепт «погода» подразумевает нечто неприятное. Негативная коннотация лексемы «*weather*» ярко выражена во фразеологизмах английского языка: «*under the weather*» – нездоровый, больной, «*making heavy weather of a task*» – поднимать ненужную суету, «*a fair-weather friend*» – тот, кто помогает только тогда, когда все отлично и не возникает плохих ситуаций.

**ПРОЕКТ «ИСТОРИЯ ЦВЕТОЧНОГО КОДА  
В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ»**

Язык цветов (флориография) – символика, значение, придаваемое различным цветам для выражения тех или иных настроений, чувств и идей. Язык цветов родился на Востоке, создали его женщины. Лишённые общения, не смеющие часто открывать лица, они перенесли на цветы все оттенки своего настроения и чувства. Возникшие однажды ассоциации постепенно превращались в стойкие символы, благодаря которым можно было вести разговор. Язык цветов может быть реализован как с помощью использования разноцветных предметов, раскраски объектов, так и путём создания цветочных композиций из живых растений – букетов, венков и т. п.

Знания о языке цветов попали в Европу благодаря заметкам двух персон: Обри де ля Мотт Рея и леди Мэри Уортли Монтегю.

Цветочные словари публиковались в течение всего XVIII столетия, рассказывая о значении того или иного растения. Очень популярен был язык цветов и во Франции, и в Англии времен королевы Виктории.

К началу XX века использование цветочной символики для общения стало уходить в прошлое. Это связано с изменением социального статуса женщины, большей открытостью взаимоотношений и быстрым развитием технических средств связи – радио, телефонов, интернета.

К началу XXI века язык цветов полностью потерял свою ценность, превратившись в один из мертвых языков.

Однако без наследия цветочной символики невозможно понять искусство – литературу, живопись, музыку – где в символическом виде переданы взаимоотношения героев, их чувства, судьба и т.п.

Известный английский иллюстратор и автор детских книг Кейт Гринуэй также внесла свой вклад в развитие флориографии: в 1884 году вышла в свет её книга «Language of Flowers», которая не имеет переводов на русский язык. Целью данной работы является создание иллюстрированного словаря по книге Гринуэй на русском языке для знакомства российского читателя с цветочным кодом.

### **О НОВЫХ ТИПАХ СЛОВАРЕЙ В АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

В настоящее время репертуар английских словарей значительно пополнился благодаря выпуску большого количества англоязычных авторских словарей. Наряду со словарями для общих целей, лексикографическую арену пополнили словари для специальных целей. Предметом описания словарей новых типов являются художественные фильмы, компьютерные игры, художественные произведения, а также паралитература и ее производные.

К началу XXI века исследователи начали проявлять повышенный интерес к изучению языка писателей, и стало создаваться все больше справочников, в том числе и к детской литературе, комиксам и художественным фильмам тематики фэнтези.

Ярким представителем такого типа справочника является *“Star Wars: The Visual Dictionary. The Ultimate Guide to Star Wars Characters and Creatures”* - специальный словарь, составленный к одноименному культовому фильму *“The Star Wars”*. Справочник имеет трехчастную структуру: вводная часть содержит предисловие, содержание (Contents) и введение (Introduction); прерывный словник, организован не по алфавитному принципу; в приложение входят слова благодарности автора (Acknowledgements) и информация об авторе (The Author).

Следует отметить, что справочником пользоваться удобно, все входные единицы находятся в разделе содержание (Contents), и даже несмотря на то, что они расположены не в алфавитном порядке, ориентироваться удобно, шрифт крупный и легко читаемый. Макроструктура представляет собой прерывный словник, построенный по энциклопедическому принципу, входные единицы организованы не в привычном алфавитном порядке, а в соответствии с сюжетом и героями фильма. Качественный состав словника не богат наличием разнообразных лексических единиц, основную их часть составляют имена собственные. Объем словарной статьи не унифицирован, таким образом, метаязык словарной статьи может варьироваться.

Справочник является уникальным изданием, который при помощи средств полиграфической семантики отражает всю специфику источника – фильм жанра фэнтези, в котором значительную роль играют спецэффекты, костюмы, фантастические существа.



Э. С. СОКОЛЕНКО  
Ивановский государственный университет

## РЕАЛИИ КАНАДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СЛОВАРЯХ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ

Почти все учёные, исследующие канадский вариант английского языка, придерживаются мнения, что по своей лексике, фонетике и орфографии канадский вариант английского языка занимает промежуточное положение между британским и американским.

В целом, словари канадского варианта английского языка нацелены на разную аудиторию: как на специалистов, так и на студентов. По форме представления материала бывают печатные и электронные словари. По лексикографической форме они представляют собой толковые словари, содержащие грамматическую, этимологическую, орфоэпическую и стилистическую характеристику слов. По охвату лексики словари канадского варианта английского языка являются общими.

В данной работе были рассмотрены такие словари, как *A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*, краткий лингвострановедческий словарь В. В. Ощепковой, *Macmillan Dictionary*, *Oxford Dictionary*.

Результаты анализа показали, что многие из реалий канадского варианта английского языка относятся к топонимической системе, растениям, животным, рыбам и птицам. Многие реалии принадлежат к таким сферам, как социальная, экономическая и политическая.

В целом можно выделить следующие реалии:

реалии природного мира (флора и фауна: *butte, caribou, jack pine, racer*)

бытовые реалии (еда: *taffy, salmonberry*; исторические даты и праздники: *Dominion Day, the Halifax Explosion*; домашние приспособления: *chesterfield*; водные и горные приспособления: *dam, raft*)

реалии государственного строя и общественной жизни (административные институты: *SD, C.C, school district*, профессии человека: *mountie, grit*; символы и девизы, патриотические песни: *the Beaver, Maple Leaf, the Canadian National Flag, Coat of Arms of Canada*)

Следует отметить, что данные словари являются уникальными и полезными источниками, так как являются своеобразными гидами по истории канадского варианта английского языка.

У. С. ХЛЕБНИКОВА  
Ивановский государственный университет

**ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИДИОМ  
«LONGMAN POCKET IDIOMS DICTIONARY»  
(PEARSON EDUCATION LIMITED, HARLOW, 2001)**

Регистрация идиом в англоязычных справочниках имеет давнюю традицию. В современной фразеологии существуют различные типы словарей: толковые, синонимические, этимологические, учебные. Словари идиом дают всестороннее описание семантических особенностей и функциональных свойств данных лексических единиц. Longman Pocket Idioms Dictionary (2001) один из таких. Это одноязычный карманный словарь для специальных целей, который содержит свыше 3000 общеупотребительных идиом. Мегаструктура словаря включает руководство по использованию; собственно словник, базирующийся на алфавитно-гнездовом принципе; раздел Idiom Activator, объединяющий 10 тематических групп (Problem, Angry, Start, Different и др.). Словарь строится по принципу учебных словарей, так как содержит блок заданий и упражнений, что значительно повышает информативную ценность словаря. В макроструктуре в качестве ключевого слова авторы отдают предпочтение именам существительным, затем именам прилагательным и глаголам. Выбор ключевого слова осуществляется по принципу частотности и вариативности. Среди ключевых слов можно выделить: имена собственные (Jekyll and Hyde), абстрактные существительные (admiration), составные существительные (halfway), коллокации (firing line). Микроструктура строится по принципу словарных статей толкового словаря, так как содержит основные информационные категории: добавочную семантико-функциональную характеристику (различного рода пометы), дефиниции (описательные и синонимические), иллюстративные примеры (вербальные и графические в виде рисунков), лингвострановедческую информацию, что весьма важно для понимания лингвистической и культурной сути английской идиомы. Микроструктура отличается ясностью и наглядностью благодаря особым приемам полиграфической семиотики, необходимым для более удобного пользования словарем: размер шрифта, курсив, специальные символы. Таким образом, организация словарной статьи и словаря в целом строится по принципу user's perspective, когда в приоритете составителей интересы и требования пользователей. Данный словарь является достойным продуктом лексикографии, вмещающим в себе черты как толкового, так учебного словаря.

Т. А. ЧЕЧЕТКИНА  
Ивановский государственный университет

### **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ «MEAT, FISH, MILK» В СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Язык, как явление социальное, тесно связан с реалиями и традициями народа – его носителя. Можно без сомнения утверждать, что все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке и словарях национального языка.

Спектр идиом широк: можно встретить цитаты исторических персонажей, неоднозначные обывательские выражения и грубые остроты, так как фразеология является не только самой обширной, но и наиболее демократичной областью словарного запаса языка, заимствующей единицы из различных областей человеческого бытия.

Существует множество словарей фразеологических единиц, как в английском, так и в русском языках. Самым распространённым англо-русским словарем является «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина, который содержит более 20 тысяч фразеологических единиц. В него включены все широкоупотребительные в английском языке фразеологизмы. Большинство фразеологизмов для анализа с компонентами «meat, fish, milk» были отобраны из словаря Кунина.

По мнению В. В. Виноградова, фразеологизм (или ФЕ, оборот, сочетание) – это «несвободное словосочетание, комбинация слов, которые неотделимы друг от друга».

Например, ФЕ *Return to one's muttons; What's sauce for the goose, is sauce for the gander; Mutton dressed as lamb; Kill the goose that laid the golden egg* являются неделимыми целостными сочетаниями, вставки в которых невозможны.

Стоит отметить, что в этих ФЕ также исключены и замены компонентов синонимами, другими словами. Например, фразеологизм *Return to one's muttons* (вернуться к теме разговора, вернуться к нашим баранам) потеряет свое метафоричное значение, если компонент «muttons» заменить на «the topic of conversation» и приобретет буквальный смысл, перейдя в раздел словосочетания.

М. Е. ШАВЛИНСКАЯ  
Ивановский государственный университет

### СОВРЕМЕННАЯ КАРТИНА НОВОЗЕЛАНДСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

История лексикографии Новой Зеландии включает три крупных этапа, каждый из которых обладает своими характерными особенностями. Первый этап – это этап зарождения (1820–1950 гг.). Второй этап – этап развития (1950–2000 гг.). Последний этап (2000 – по настоящее время) носит название «этап расцвета». Именно в это время лексикография Новой Зеландии не только продолжила развиваться, но и стала объектом международного исследования.

Этап расцвета новозеландской лексикографии характеризуется публикацией большого количества словарей, каждый из которых обладает своими характерными особенностями. Прежде всего, следует сказать, что развитие информационных технологий оказало сильное влияние как на жизнь человечества, так и на лексикографию в частности. В связи с этим фактором впервые меняется формат словаря. Появляются электронные и интернет-справочники, которые более удобны в использовании и включают большее количество лексических единиц. Вторым нововведением является то, что именно на этом этапе появляются двуязычные словари, например, «The Online Dictionary of the New Zealand Language». Помимо публикации новых словарей, начали появляться различные переиздания многих справочников, выпущенных ранее («A Personal Kiwi-Yankee Dictionary»). Авторы редактируют их, дополняют и делают содержание более актуальным для использования. Также увеличивается вариативность иллюстративных помет в словарных статьях, что существенно помогает пониманию значений лексических единиц.

Ярким представителем является «The Online Dictionary of the New Zealand Language». Это первый словарь, посвященный новозеландскому языку жестов. Появляются специальные словари, ярким примером которых может служить «Godzone Dictionary: of Favourite New Zealand Words and Phrases». Кроме того, публикуются словари языка маори, коренного народа новозеландского континента: «Maori Dictionary».

Данный этап показывает, что новозеландская лексикография не только активно развивается, но и сохраняет тенденции, характерные для ее предыдущих этапов становления и развития.

З. Р. АЛХАСТОВА  
Ивановский государственный университет

**ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ПИСАТЕЛЬСКОГО СЛОВАРЯ  
ПОСЛОВИЦ “THE PROVERBIAL CHARLES DICKENS”, 1997**

Авторы англоязычных писательских словарей пословиц включают в словники пословицы из произведений различных жанров: пьес, романов, драматургических произведений, писем, речей и т.п., сопровождая расположенные в алфавитном порядке входные единицы, адресом, источником, пояснением и комментариями, как это принято в писательских словарях. Примером такого словаря является индекс к пословицам из произведений Ч. Диккенса *The Proverbial Charles Dickens. An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens (1997)*. Толково-энциклопедический, одноязычный, печатный, дифференциальный по словнику словарь имеет богатую мегаструктуру, включая объемный раздел *Charles Dickens and The Proverb*, раскрывающий особенности словоупотребления писателя? гредисловие (*Preface*), раздел «Как пользоваться словарем» (*How to Use this Dictionary*), источники пословиц, включенных в словник (*Dicken`s Editions Consulted*) и индекс значимых слов (*Key-word index*).

Пословицы, затрагивающие в основном общие тематические категории (*Accidents, Tastes, Action, Advantage, Adversity, Anything, Art, Beauty, Courage, Man, Safety, Wine, Vanity, etc.*) представлены в соответствии с годом их включения в разные произведения для отражения их временной и контекстуальной трансформации. Интересно отметить, что словарь содержит и пословицы, содержащие сразу несколько тематических категорий в одной, например:

*Animal, vegetable, or mineral*

1846 *The Baby`s head was ...a test and touchstone for every description of matter, -animal, vegetable, and mineral. (p.231).*

*Christmas Books. 1843-49. The Oxford Illustrated Dickens, Vol. XVI: University Press, 1954.*

Включение имен собственных также находит отражение на страницах словаря. Например, пословица *Jack-in-office*. Встречаются и ее трансформации: *Jack-in-the-green, Jack Ketch, Jack of all trades is master of none, before one can sat Jack Robinson* и др.

Такой способ построения писательских словарей пословиц отвечает тенденциям в составлении справочников нового поколения: культурологической и антропоцентрической направленностям.

В. В. ВОЛКОВА

Ивановский государственный университет

### **ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И ЕГО РОЛЬ В ЛЕКСИКОГРАФИИ**

В последние десятилетия политика стремительно проникает в повседневную жизнь людей, которые проявляют всё больший интерес к политическим событиям, чему во многом способствуют средства массовой коммуникации. Каждая речь любого политика оставляет след в мировой и национальной истории и культуре. Все чаще и чаще на страницах современных словарей появляются цитаты, иногда даже целые отрывки, взятые из речей мировых лидеров.

Стоит отметить, что в настоящее время в британских и американских издательствах публикуется большое количество словарей языка политических деятелей и великих мыслителей, которые выделены в отдельную группу словарей. Среди них пользователю предлагаются словари терминов, ономастиконы, путеводители и словари цитат: *Stuart, M. PortableTrump! Over 175 Timeless Quotes from the Donald on Everything from Business to Women, 2016; Screechinth, C. Hilarious Quotes of a Presidential Candidate: Largest Hillary Clinton Quotes, 2016*, и т.д. Создание словарей языка политиков является отражением одной из основных тенденций современной национальной лексикографии, ориентированной на сохранение культурного наследия нации (heritage lexicography).

В данной работе рассматриваются особенности лексикографирования цитат политических деятелей в современных лексикографических изданиях. Таким образом, был проведен анализ англоязычного монографического словаря цитат У. Черчилля *Churchill by Himself* by Langworth (2011). Составитель данного словаря выбрал тематический и жанровый способ изложения материала, с целью упростить процесс поиска. Каждый тематический раздел сопровождается вступительным словом, которое дает возможность познакомиться с фактами из жизни политического деятеля, а также с его манерой речи, в ходе которой были употреблены те или иные выражения.

Подводя итог, хочется отметить, что исследование такого вопроса как принципы лексикографирования языка политиков представляет собой крайне интересную задачу.

Ю. Л. КОЗЛОВА

Ивановский государственный университет

### **ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВАРЯ РЕСТОРАННОЙ ЛЕКСИКИ, 2003**

В настоящее время английский язык является самым изучаемым и читаемым языком, который был известен миру. Его популяризация привела к тому, что он стал самым востребованным языком, и знание английского в современном мире является практически обязательным. Специалист, владеющий иностранным языком, чувствует себя увереннее на рынке труда, чем человек, не владеющий иностранным языком. В сфере услуг, а именно в рамках бизнес-туризма, гостеприимства, ресторанного дела, английский язык так же выполняет важную роль, так как этот язык в наше время является международным.

На современном этапе развития словарного дела происходит изменение многих жанров словарей и усиление их учебной ориентации. Существует большое количество учебных словарей предметной области «сфера обслуживания». Они освещают такие области как туризм, технология общественного питания, кулинария, парикмахерское и ресторанное дело и т.д. В нашем исследовании мы обратились к проблеме описания учебных словарей данной предметной области.

Нашему вниманию был представлен учебный словарь ресторанной лексики (немецкой, французской, английской, русской) под редакцией Дюбу М., Дюбу Ж.-П., Кусый И., 2003 г. Он предназначен в первую очередь для туристов, но может быть полезен лицам, работающим в туристическом бизнесе, а также студентам, обучающимся по соответствующим специальностям. Справочник имеет следующую мегаструктуру: введение, словник, указатель синонимичных вариантов, который помогает пользователю легко найти нужное слово или словосочетание, а также соответствующие эквиваленты. Структура словарной статьи: слово – перевод. Заметим, что перевод дается на четырех языках: русском, английском, немецком и французском. Среди недостатков данного словаря можно отметить отсутствие транскрипции, электронной версии, а также аудио-сопровождения.

Перспективу нашего исследования мы видим в создании модели словаря предметной области «сфера обслуживания» посредством анкетирования.

В. Е. ПРОНИНА

Ивановский государственный университет

### **ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ**

Научно-технический прогресс, являющийся одной из главных особенностей XX века, появление технологий многократно расширили границы особого информационного мира знаний человека об окружающей действительности, что повлекло за собой новые возможности и направления языкотворческой деятельности.

Особенность терминологии в ее двусистемности – на систему понятий накладывается система терминов, следовательно, в терминографии должны использоваться методы исследования и описания материала, продиктованные специфическими качествами термина и существенно отличающиеся от методов, применяемых в лексикографии.

Детальный анализ и описание свойств термина, а также других единиц специальной лексики позволяют определить принципы включения/не включения их в терминологический словарь.

Существующие терминологические словари, как правило, имеют одни и те же недостатки: информация о понятиях рассеивается по всему словарю, поэтому целостного впечатления о понятии не создается; наблюдается разноречивость в дефинициях видовых понятий; непоследовательно отражены смысловые и логические связи между компонентами составного термина. Любая терминологическая становится логически объяснимой и предсказуемой, если удастся выявить в ней специальные многократно используемые средства, несущие определенную смысловую нагрузку, именно поэтому системность такого рода должна учитываться при составлении толковых терминологических словарей. Это значительно уменьшит такие минусы, как неоправданное рассеяние информации о научных понятиях, ее потери и бессистемности.



Е. В. РАБОТАЛОВА  
Ивановский государственный университет

### **АНГЛИЙСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ НЕФТЕПЕРЕРАБОТКИ КАК ОБЪЕКТ ТЕРМИНОГРАФИИ: ГЛОБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ**

Интенсивное развитие нефтегазовой промышленности привело к расширению лексико-терминологического материала, т.е. к росту количества терминологических единиц и, как следствие, к созданию многочисленных словарей и энциклопедических изданий.

Предметом анализа послужили справочники, регистрирующие термины нефтепереработки, ориентированные на пользователей, которые изучают либо являются действующими специалистами, занятыми в нефтегазовой промышленности.

В ходе исследования выяснилось, что составлению двуязычных словарей подъязыка нефтепереработки уделяется недостаточно внимания и на сегодняшний день данной предметной области посвящено крайне мало справочников. Из печатных изданий следует выделить «Англо-русский словарь по химии и переработке нефти», под редакцией В. В. Кедренского, который включает около 60 000 терминов. В докладе внимание уделяется как переводным словарям («Большой англо-русский словарь по нефти и газу» Е. Г. Коваленко, «Современный англо-русский словарь по нефти и газу» А. И. Булатов), так и комбинированным (Russian and English Glossary of Oil and Gas Terms, Джеймс Дж. Крамп), которые содержат перевод и частичное толкование терминов. В презентации также внимание уделяется «корпоративным» глоссариям, которые разрабатываются специалистами и переводчиками крупных нефтегазовых компаний с целью стандартизировать терминологию внутри коллектива (Schlumberger, Лукойл, ТНК-ВР, Роснефть и пр.).

Необходимо дальнейшее детальное и профессиональное исследование лексикографического рынка LSP нефтепереработки, чтобы на основании полученных результатов попытаться создать новую модель двуязычного учебного словаря, направленную не только на перевод и частичное толкование терминов, но и более детальное представление микроструктуры, в т.ч. графические примеры и культурологические пометы.

Е. Ш. ШАКИРОВА  
Ивановский государственный университет

**LSP СЛОВАРИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ  
«НЕДВИЖИМОСТЬ И РИЭЛТОРСТВО»  
КАК АСПЕКТ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Рынок недвижимости – это относительно новая социально-экономическая реальность, с ее особенностями и закономерностями. Данная профессиональная область стала предметом изучения и научных дискуссий ведущих представителей национальной научной школы. Как и любая другая отрасль профессиональной деятельности, предметная область «недвижимость и риэлторство» обладает специальным языком, главными функциями которого являются передача информации и обеспечение профессионального общения. Этот язык, является, с одной стороны, неотъемлемой частью деятельности людей, так или иначе связанных с недвижимостью, с другой – более или менее самостоятельным сегментом литературного языка, подчиняющимся общим законам и нормам последнего и потому представляющим определённый интерес не только для риэлторов, но и для специалистов в области языка.

Современное терминоведение предметной области «недвижимость и риэлторство» располагает рядом исследований, посвящённых частным проблемам специальной лексики данной области. Однако, отсутствие долгое время специальных справочников, способных представить терминологию риэлторской деятельности как адекватное отражение предметов, процессов в значительной мере стимулировало лексикографов к исследованию указанной области. На сегодняшний день представлено существенное количество профессиональных LSP словарей предметной области «недвижимость и риэлторство». Нельзя не отметить перспективность словарей данной области и возрастающий спрос на лексикографическую продукцию. В число таких словарей входят проанализированные нами: “Dictionary of Commercial Real Estate Terms” by National Association of Realtors 2007, “Dictionary of Real Estate Terminology” by The Realtors Commercial Alliance 2008, “Dictionary of Real Estate Marketplace” by Federal Trade Commission. LSP словари предметной области «недвижимость и риэлторство» не являются ведущим направлением в современной лексикографии, но, тем не менее, в настоящее время появляется значительное число таких лексикографических произведений, требующих изучения.

Н. А. ШАМОВА  
Ивановский государственный университет

### ОТРАЖЕНИЕ СПЕЦИФИКИ LSP «CINEMATOGRAPHY» В АВТОРСКОМ УЧЕБНО-СПРАВОЧНОМ ПОСОБИИ

В XXI веке подчеркивается эффективность использования учебной литературы, основанной на корпусном подходе (*corpus-based*), как неотъемлемой составляющей современного образовательного процесса.

В свою очередь разрабатываемое учебно-справочное пособие «*Cinematography*» опирается на материал авторского корпуса «*cinema*», составленного на платформе «*Sketch Engine*», то есть в основу пособия положен аутентичный материал. Акцентируем внимание на особенностях языка кино, которые выражаются в многообразии терминов (однокомпонентных и многокомпонентных), разделяемых по смысловым терминологическим группам (аббревиатуры, жанры, профессии, виды съемки и т.д.). Кроме того, для письменного кинодискурса характерно использование превосходной степени, особого вида конкретизации и аллитерации.

Отметим системный подход к созданию пособия и кратко рассмотрим проведенные этапы: изучение теоретических трудов по корпусной лингвистике и корпусной лексикографии; создание авторского корпуса на платформе «*Sketch Engine*», содержащего 1051528 слов; анализ письменного кинодискурса и выявление его языковой специфики (на материале авторского корпуса кино); разработка пособия, содержание которого полностью опирается на материал, полученный в ходе корпусной обработки данных (является «*corpus-based*»), а компоненты на проведенное анкетирование потенциальных пользователей – студентов факультета Романо-германской филологии ИвГУ.

Подчеркнем практическую значимость данного исследования, которая заключается в расширении репертуара справочных пособий по аспекту Практика речи (в рамках изучаемой темы «*Man and the Movies*»), разрабатываемых для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.03.01 «Филология».

Таким образом, мы приходим к выводу, что авторское учебно-справочное пособие «*Cinematography*» может быть эффективно использовано на языковых факультетах в качестве систематизированного источника информации по узкой теме.

М. С. ВТОРОВА  
Ивановский государственный университет

### **КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ ЖЕНЩИНЫ В СИТУАЦИИ ФЛИРТА**

Флирт является одним из универсальных жанров речевого общения. Многие ученые лингвисты, психологи, маркетологи и другие изучали данный феномен в различных его аспектах. В ситуациях флирта коммуниканты используют различные лексические и синтаксические средства, а также речевые и поведенческие тактики с помощью которых они пытаются привлечь к себе внимание партнера и заинтересовать его.

Данное исследование посвящено выявлению тактик феминного поведения в ситуации флирта. Материалами исследования стали сцены флирта из фильмов современного англоязычного кинематографа. Женщина рассматривается как инициатор и как адресат флирта. Анализируя невербальное поведение женщины, мы рассматриваем контролируемые, неконтролируемые и специфические невербальные компоненты коммуникации (НВК).

Проанализировав поведение женщины-инициатора флирта, мы выявили следующие особенности: прямой зрительный контакт с партнером, широкая улыбка, громкий голос и постоянно меняющаяся интонация, сокращение дистанции между собеседниками. Поведение женщины-адресата флирта имеет следующие особенности: прерывание зрительного контакта, тихий голос, часто переходящий в шепот, отсутствие тактильного контакта, сдержанная улыбка, достаточно большая дистанция между собеседниками. Кроме того, было выяснено, что женщины в обеих ситуациях часто опускают взгляд и держат руки около лица или волос.

Особенностями вербального поведения женщины-инициатора являются использование образных выражений, косвенных номинаций партнера, восклицательные предложения и сравнительные конструкции. Адресатам флирта свойственны частые переспросы и уточнения, специальные вопросы, обрывистость фраз, а также использование эллиптических предложений. Стоит отметить, что в обеих ситуациях флирта женщины используют эмоционально окрашенную лексику.

**КЛАССИФИКАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ  
ВЫСКАЗЫВАНИЙ МУЖСКОГО И ЖЕНСКОГО ЛИЦА  
(ОДОБРИТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА)**

Каждый день человек определяет ценность и значимость объектов окружающего мира и характеризует их с какой-либо стороны, опираясь на свое мировоззрение. В связи с этим, особенно актуальна проблема языковой субъективной оценки того или иного явления. При рассмотрении и анализе коммуникативных ситуаций особое внимание уделялось иллюкативной интенции говорящего при выборе словесного обозначения именуемого объекта для формирования одобрительной эмоциональной оценки.

Данная классификация, в основу которой положена гендерная составляющая, выполнена на материале оценочных высказываний, взятых из англоязычной литературы рубежа XX-XXI веков. Несмотря на большое разнообразие проанализированных коммуникативных ситуаций, четко прослеживаются наиболее типичные случаи, иллюстрирующие одобрение как мужчины, так и женщины.

Наиболее часто говорящий оценивает интеллектуальные способности объекта (*He is highly intelligent*). Не менее часто как из уст мужчин, так и женщин, встречаем оценку эстетических качеств другой стороны (*He's yummy!*). Этическая оценка может характеризовать не только номинанта, но и самого говорящего, показать его точку зрения на какое-либо явление (*He is shaheed. Martyr*). Интересна антонимическая оценка, которая, благодаря отрицанию негативных качеств, звучит особенно эмоционально (*He is not an animal, a rapist*). Довольно схожи метафорическая (*He's God*) и сравнительная оценки. Последняя имеет два вида – зооморфная (*Brave as a lion, he is*) и артефактная оценка (*As dark as treacle, he was, and as sweet*).

Как видим, высказывания обеих гендерных групп направлены на одни и те же характеристики объекта. Тем не менее, среди высказываний женского пола можно выделить еще один вид оценки, который не присущ высказываниям мужчин: эмоциональную оценку (*She is a woman of strong mind, good heart and enthusiasm*).

Естественно, не всегда высказывание способно изменить мнение адресата о человеке, однако, с помощью различных имплицитных значений, речь с большей вероятностью произведет эффект, желаемый говорящим.

### КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ МУЖЧИНЫ В СИТУАЦИЯХ ФЛИРТА

В нашем исследовании рассматривается поведение мужчины в ситуациях флирта на примерах из кино. Поведение мужчины было рассмотрено в двух аспектах: 1) мужчина являлся инициатором флирта и 2) мужчина являлся адресатом. Были рассмотрены вербальные составляющие (лексические и синтаксические особенности) и невербальные (контролируемые и психо-физиологические НВК).

Изучив сцены флирта в фильмах, мы пришли к выводу, что к лексическим особенностям можно отнести большое использование эмоционально оценочных прилагательных, таких как, например, *perfect, beautiful, the best*. К синтаксическим особенностям мы отнесли паузы (сбивчивость речи передает волнение, испытываемое мужчиной в ситуациях флирта), вопросительные (с целью завязать общение) и восклицательные предложения (передают эмоциональное состояние).

Изучив невербальную составляющую, было установлено, что выявить неконтролируемые (психо-физиологические) НВК на примерах из кинематографа сложнее, так как их труднее передать в процессе игры. Однако, среди неконтролируемых НВК удалось выделить такие особенности, как напряженный взгляд, затрудненное дыхание, в одной из сцен у коммуниканта-мужчины непроизвольно приоткрылся рот. Среди контролируемых НВК важное место занимает взгляд коммуниканта: прямой и уверенный. Большое значение имеет улыбка. Коммуникант-мужчина постоянно улыбается, с целью расположить к себе собеседницу. Мимика лица так же достаточно активна, что помогает передать заинтересованность.

Проанализировав ситуации, где мужчина является адресатом, мы пришли к выводу, что особенности вербальные и невербальные во многом совпадают с описанными выше. Среди лексических особенностей также наблюдается употребление эмоционально-окрашенных прилагательных и вопросительных предложений. Наблюдаются паузы в речи. Среди невербальных особенностей также самыми распространенными являются улыбка и взгляд, направленный на собеседницу. Однако улыбка может быть менее уверенной и является скорее элементом вежливости. Взгляд тоже может быть менее уверенный, и зрительный контакт часто будет уже не таким продолжительным.

*Секция*  
**«СОВРЕМЕННЫЕ ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ»**  
*(аспиранты и магистранты)*

---

Т. С. ПРАВДИНА  
Ивановский государственный университет

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ  
ЭМОЦИЮ «СТРАХ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Эмоция «страх» является одной из главных отрицательных эмоций человека. Психологи, изучающие сущность эмоции, сходятся в одном, что страх – внутреннее негативное эмоциональное переживание, обусловленное грозящим реальным или предполагаемым бедствием.

Эмоция «страх» выражается с помощью: контролируемых невербальных компонентов; психофизиологических реакций; специфических невербальных действий.

В английском языке психофизиологические реакции в большинстве случаев описываются через фразеологизмы.

Ученые Д. Б. Гудков и М. Л. Ковшова подчеркивают, что «соматический, или телесный, код культуры – один из основных в классификации кодов по своей значимости во всех культурно-национальных картинах мира».

Отличительной чертой соматизмов является метафоризация представлений о человеческом теле, то есть происходит отождествление качеств человека с частями тела.

М. А. Маякина говорит о том, что «соматизмы являются ядром ФЕ. Они рассматриваются, как ФЕ отражающие процессы, связанные с проявлениями психической деятельности человека».

К ФЕ с соматизмами, выражающими эмоцию «страх», относят фразеологизмы с компонентов «волось» (hair), которые можно рассматривать как отдельный атрибут головы. «Язык» (tongue) является средством общения и передачи информации. В эмоциональной сфере этот орган так же находит свое отражение.

Часто в текстах английской художественной литературы встречаются метафорические ФЕ, которые представляют собой образы животных. Описание животных (повадки) имеет некоторое сходство с описанием человека, испытывающим эмоцию «страх».

Таким образом, наиболее часто психофизиологические реакции, отражающие эмоцию «страх», описываются в тексте при помощи фра-

зоологических единиц с названиями частей тела «head», «hair», «mouth», «heart», «feet».

Фразеологические единицы с соматизмами придают тексту яркость, грамматическую и стилистическую оформленность.

Н. А. САВИНА  
ИФ РАНХиГС

### **СООТНОШЕНИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ В РЕКЛАМЕ**

В данном докладе предполагается рассмотреть рекламу с помощью прагмалингвистического подхода как средство «живого общения», имеющего трехстороннюю структуру, описанную Джоном Остином: с позиции использования языковых средств, относительно цели говорящего в определенном контексте и с точки зрения оказанного воздействия на адресата. Наиболее подробно планируется изучить воздействие, которое реклама (представленная в виде текста и видеоряда) оказывает на реципиента. Данное воздействие характеризуется третьим параметром из описанной выше структуры – перлокутивным, т.н. перлокутивным эффектом, который выходит на коммерческую коммуникацию. Этот параметр имеет отношение к результату иллокутивного акта, к реакции потребителя, склонного или нет купить рекламируемый продукт.

Также будет показано, что все чаще рекламодатели воздерживаются от представления фактических сообщений и стремятся создавать ролики, которые будут вызывать более сильную эмоциональную реакцию для того, чтобы их реклама вступала в резонанс с целевой аудиторией на более глубоком уровне. Цель создания подобной рекламы состоит и в том, чтобы реципиенты соотносили себя с ситуацией, показанной в ролике, испытывая положительные чувства по отношению к продукту.

При этом основные манипулятивные тактики реализуются не в последнюю очередь с помощью невербальных компонентов, которые повышают влияние рекламы и создают перлокутивный эффект, играющий особую роль в том, чтобы подвести коммуниканта к самостоятельным выводам и мотивирующий к тому, чтобы действовать определенным образом (попробовать новый товар, оставаться лояльным по отношению к бренду и т.д.).

На примерах, взятых из англоязычных рекламных видеорядов планируется показать, как эти тактики проявляются в вербальной, и невербальной части данной формы общения (фонетика, миремика, мимика, проксемика и другие). А также то, как взаимодействие двух



концепций дополняющих друг друга приводит к созданию единого общего сообщения и создает более запоминающийся образ.

Д. А. САРАБИ  
Ивановский государственный университет

**ЭМОЦИЯ «УДИВЛЕНИЕ» ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ВЕКТОРА В  
НЕВЕРБАЛЬНОМ ПОВЕДЕНИИ ЧЕЛОВЕКА, ГЕНДЕРНЫЙ  
АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)**

Эмоции – особый класс субъективных психологических состояний, отражающихся в форме непосредственных переживаний, ощущений приятного или неприятного, отношения человека к миру и людям, процесс и результаты его практической деятельности.

Эмоция удивления весьма краткое временное состояние, оно наступает внезапно и быстро проходит. Удивление может быть положительного вектора и отрицательного вектора. О знаке плюс или минус эмоции удивления мы сможем рассуждать по тому, в которую другую эмоцию перетекает удивление. Человек путем сравнения полученной информации определяет для себя положительный или отрицательный характер этой информации или события, становясь другой эмоцией.

В ходе нашего исследования было обнаружено, что наиболее частой причиной возникновения негативного удивления является получение отрицательной информации или новости от другого коммуниканта посредством вербальной коммуникации.

В результате проведенного анализа мы убедились, что при выражении отрицательной эмоции удивления у мужчин и женщин одинаково часто преобладают мимические и мимические контролируемые НВК. При этом следует отметить, что при феминном отрицательном удивлении чаще задействованы пантомимические НВК, например, такие как в приведенных ситуациях: невербальные действия руками.

Рассмотрев психофизиологические реакции при отрицательном удивлении у мужчин и женщин, мы пришли к выводу, что чаще возникают такие реакции как учащение пульса, учащение дыхания, временное отклонение работы слуха.

Наиболее типичными специфическими НВД при отрицательном маскулинном удивлении по результатам исследования стали невербальные действия по отношению к каким-либо предметам, находящимся рядом в момент переживания эмоции. При феминном отрицательном удивлении отличительным НВД является особая фонация.

А. А. ДОСАЕВА  
Ивановский государственный университет

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ  
ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (В РАМКАХ БИЛИНГВИЗМА)**

Билингвизм является комплексной научной проблемой. Многоаспектность и сложность данного явления связаны с постоянным возникновением новых толкований понятия и большого количества его классификаций и подразделений на типы.

Лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности. Основной целью обучения лексическому материалу является формирование у учащихся лексических навыков как важнейшего компонента экспрессивных и рецептивных видов речевой деятельности.

Все лексические навыки подразделяются на активные (продуктивные) и пассивные (рецептивные). С позиции школы Г. В. Роговой выделяются три компонента содержания обучения: методологический, психологический и лингвистический. Существует шесть наиболее известных и действенных способов семантизации. Их выбор зависит от особенностей самого слова и характерных особенностей учеников. Семантизацию мы также можем разделить на два основных вида – беспереводные и переводные способы семантизации, каждый из которых имеет свои особенности, достоинства и недостатки.

В течение последних лет вопрос о поиске новых методик обучения является актуальным для преподавателей иностранных языков. Методисты во многих странах пытаются адаптировать уже существующие методы к нашим современным реалиям. Развитие лексических навыков для последующего их включения в речевую деятельность учащихся является основной задачей в овладении лексикой. Применение компьютерных технологий при формировании лексических навыков значительно усиливает эффективность данного процесса.

А. С. МИРОНОВА  
Ивановская государственная медицинская академия

### **ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ И ЗАРУБЕЖНЫЕ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ БИЛИНГВИЗМА**

Проблема билингвизма всегда являлась и является сегодня одной из наиболее интереснейших проблем в современной лингвистике. Самыми распространенными типами билингвизма являются естественный и искусственный (выделяемые на основании условий возникновения двуязычия). Методика обучения иностранным языкам – наука, исследующая цели и содержание, закономерности, средства, приемы, методы и системы обучения, а также изучающая процессы учения и воспитания на материале иностранного языка.

Анкетирование учащихся общеобразовательных школ г. Иваново показало, что лишь 35.1% детей знают и могут дать определение понятию «транскрипция», из них 33.8% умеют читать английскую транскрипцию.

В методике известны два основных подхода к обучению фонетике иностранного языка: артикуляторный и акустический. Также может встречаться дифференцированный подход (основанный на сочетании артикуляторного и акустического). Современные методы обучения фонетике строятся на различных вариантах сочетания основных положений первых двух подходов.

Как в отечественных, так и в зарубежных методиках в большинстве случаев используется артикуляторный подход, который подразумевает следующие этапы работы со звуком: ориентировка, планирование, артикулирование, фиксирование, отработка.

А. Ю. ЦЫМБАЛ  
Ивановский государственный университет

### **РЕАЛИЗАЦИЯ ТАКТИКИ ОБРАЩЕНИЯ В ДИСКУРСЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ (ИНТОНАЦИОННЫЙ АСПЕКТ)**

Настоящее исследование посвящено изучению особенностей интонационного оформления языковых конструкций, используемых ораторами – носителями американского варианта английского языка в рамках реализации тактики обращения в академической презентации.

Актуальность избранной темы исследования определяет отсутствие специальных исследований, посвященных описанию стратегии диалогизации и тактик её реализующих в данном виде устной монологической речи.

Целью обращения к аудитории является установление и поддержание контакта, сохранение и укрепление внимания, вовлечение в процесс совместного рассуждения. Тактика обращения выражается в использовании формул вежливости; конструкций, содержащих прямое обращение; апелляций к предварительным знаниям слушателей; слов-организаторов действий по ходу презентации.

Формулы этикета показывают правовой, социальный, интеллектуальный статус оратора, задают тональность, положительный настрой, атмосферу доброжелательности, смягчают категоричность высказываний, реализуют ценностные установки оратора. В академической сфере общения публичное выступление с презентацией происходит на различных уровнях официальности. Экспериментальные данные показывают наличие большого количества интонационных моделей, используемых ораторами для оформления формул вежливости.

Если формулы вежливости можно считать средствами установления контакта со слушателями, то прямое обращение и апелляцию - средствами его поддержания. Прямое обращение вводит в выступление элементы живой беседы, приглашает слушателей к активному взаимодействию с выступающим. В публичном выступлении недостаточно только привлечь внимание слушателей и удерживать его. Важно также и структурировать содержание выступления таким образом, чтобы смысл его был максимально понятен. В исследуемом материале нами также были выявлены типовые интонационные конструкции, организующие внимание слушателей по ходу презентации.

Е. В. БАННИКОВА  
Ивановский государственный университет

### СЕРИАЛ «DOWNTON ABBEY»: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Объектом исследования являются три перевода сериала «Downton Abbey», осуществленные студиями LostFilm, Play-Star.ru, а также телеканалом «Домашний». Предметом исследования выступают способы перевода лингвокультурных особенностей сериала: реалий, фразеологизмов и игры слов. Перевод лингвокультурных особенностей является непростой задачей для переводчика, так как реалии, фразеологизмы и каламбуры не только отражают языковые особенности, но и являются выражением культуры и менталитета народа.

В настоящее время в связи с большой популярностью зарубежного кинематографа аудиовизуальный перевод как никогда актуален. Аудиовизуальный перевод является сложной системой, включающей в себя особенности нескольких видов перевода.

«Downton Abbey» – британский сериал от студии *ITV Studios*, который воссоздаёт атмосферу эдвардинской Англии и затрагивает основные события того времени: технический прогресс, эмансипацию женщин, Первую мировую войну, трагедию «Титаника» и многое другое. Множество лингвокультурных особенностей в сериале требуют правильного и адекватного перевода.

Существует два приёма передачи реалий – транскрипция/транслитерация и перевод. К примеру, реалия *milk train* в переводе звучит как «утренний поезд» и «молочный поезд», что соответствует разным видам перевода – перевод функциональным аналогом и прямой перевод. Также есть реалии, связанные с бытом эдвардинской Англии, например, *blackening the stove*, которая в переводе звучит как «чернить плиту» и «плита растоплена», отражает приёмы калькирования и перевода функциональным аналогом соответственно. Не менее интересным представляется перевод обращений, связанных с социальной иерархией в Англии, например *Your Grace/Lordship/My lord* в переводе чаще всего звучит как «ваша светлость»/ «милорд» применительно ко всем обращениям к Лорду Грэнтэму.

Каждый из существующих переводов имеет свои достоинства и недостатки. Необходимо учитывать, что перевод лингвокультурных

особенностей требует специальных знаний по теме, а также особых пояснений, которые не всегда возможно предоставить в рамках аудио-визуального перевода.

М. С. ЗОЛИНА

Ивановский государственный университет

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М. А. ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН»)**

Каждая культура имеет свой национальный колорит, свои традиции и обычаи. Предметом данного исследования являются способы перевода реалий, позволяющих сохранить художественное своеобразие произведения. Большое количество реалий в романе представляет собой особую трудность при переводе на иностранный язык. Первым переводчиком «Тихого Дона» был англичанин Гарри Стивенс (псевдоним Стефан Гарри). Его перевод имеет как ряд преимуществ в художественной части, так и ряд серьёзных недостатков (несколько глав романа опущены). Качественный и достаточно точный перевод романа выполнил Роберт Даглиш, но, к сожалению, английский перевод не позволяет в полной мере почувствовать национальный колорит и мастерство писателя.

Различают две трудности передачи реалий: отсутствие в переводящем языке аналога и необходимость передать национальный колорит. Исходя из этого, можно выделить несколько способов перевода: транскрипция или транслитерация, описательный перевод, гипонимический перевод и переводческий комментарий. Примеры транслитерации: слово «казак» транслитерируется в английское «Cossack», «гетман» в «hetman». Для передачи собственных имён используется транскрипция: Aksinya, Dunya, Pantelei, Christonya, Listnitsky, Don. Для передачи географических и бытовых реалий используется описательный перевод: «после первых кочетов» переводится как «the first cock had crowed»; «жалмерка» переводится как «soldier's wife», «ендовы» как «wooded backwaters». Для передачи таких реалий, как «хутор» («village») и «сени» («rogch») используется гипонимический перевод.

В настоящее время творчество М. А. Шолохова считается образцом реализма, в центре которого всегда стоит судьба человека. Прежде чем приступить к переводу, нужно осмыслить реалию в подлиннике, то есть ее место в тексте и роль в предложении. Существует точка зрения, согласно которой перевод реалий выполнен успешно, если перевод воспринимается читателем не как перевод, а как текст на

родном языке. Мы пришли к выводу, что именно поэтому в переводе С. Гарри часто используется описательный перевод реалий, хотя при этом пропадает национальный колорит.

А. В. КРАСНОВА

Ивановский государственный университет

### **ПЕРЕВОД МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В НОВЕЛЛЕ КРИСА КОЛФЕРА *STRUCK BY LIGHTNING***

Сленг – это, во-первых, особая речь подгрупп или субкультур общества и, во-вторых, лексика широкого употребления для неформального общения. Сленгизмы эмоционально окрашены и образны, поэтому применяются с целью более красочного описания предмета или явления. Молодежный сленг – это один из видов сленга, характеризующийся активным употреблением, открытостью и проникновением в разговорную речь других слоев населения.

К особенностям перевода сленга относятся: 1) отсутствие экспрессивности при переводе сленга в двуязычных словарях; 2) постоянное появление новых значений нейтральных слов; 3) возникновение неологизмов; 4) важность владения информацией о ситуации употребления сленгизма.

Новелла современного американского писателя Криса Колфера *Struck by Lightning* содержит большое количество примеров молодежного сленга, таких как: «I went but I passed out»; «We're calling all you kiddos in today to talk about your future career options»; «Ab fab idea!» (сокращение, принятое в интернете); «Shiterary magazine» (авторский неологизм).

В данной работе предпринята попытка представить свой вариант перевода сленговых выражений. При переводе сленговых единиц использовались разные способы: 1) перевод с использованием просторечной и сниженной лексики («Oh, screw this» - «Да пошло оно все к чёрту»); 2) замена стилистически сниженных слов их нейтральными эквивалентами («She may be the closest thing to a sidekick I'll ever have» - «Возможно, она единственный друг и напарник, который у меня когда-либо будет»).

Главной проблемой при переводе сленговых единиц стало полное отсутствие некоторых слов и словосочетаний в англо-русских словарях сленга по причине их новизны. В данной ситуации мы пользовались англо-английскими словарями и переводили сленговую единицу в соответствии с дефиницией.

Адекватный перевод сленга в художественном произведении чрезвычайно важен, так как является отражением времени, социального слоя, рода занятий персонажей, их чувств, эмоционального состояния и характера.

Е. Ф. ПОРОТНИКОВА  
Ивановский государственный университет

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ  
АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ  
У. Х. ОДЕНА «AS I WALKED OUT ONE EVENING»**

Целью данного исследования является лингвостилистический анализ перевода стихотворения У. Х. Одена 'As I walked out one evening', выполненного Еленой Тверской. Перед нами стояли следующие исследовательские задачи: проанализировать лингвостилистические особенности оригинала и перевода, выяснить, какие выразительные средства и приемы сохранены, а какие опущены, и в конечном итоге дать общую оценку качеству перевода выбранного стихотворения.

Рассматривая понятия «перевод», «художественный перевод» и «поэтический перевод», мы опирались на работы И. С. Алексеевой, А. В. Фёдорова, Т. А. Казаковой, С. И. Влахова, С. П. Флорина, а также других отечественных и зарубежных теоретиков перевода.

Поэтический перевод – сложное и неоднозначное явление. Если пытаться дать общую оценку работы переводчицы, стоит отметить, что она, безусловно, справилась с основной задачей: сохранила основную структуру оригинала (рифмовку и размер), а также ритм стихотворения. Однако именно стилистические приемы, в частности многочисленные аллюзии, являются основой стихотворения, так как на них выстроена вся система образов и символика. Индивидуальный авторский стиль У. Х. Одена характеризуется использованием броских и необычных эпитетов, например, «appaling snow» («ужасающий снег»). Что же касается аллюзий, то все они, являясь отсылками к известным персонажам, изменены и преобразованы поэтом в рамках его собственного стиля, что затрудняет их обнаружение и, соответственно, отображение в переводе. Так, аллюзия на известную заповедь Иисуса Христа из Евангелия от Марка 12:29:31 («You shall love you crooked neighbor/With your crooked heart») в переводе была утеряна («Убогого полюбишь/Убогою душой»).

В результате исследования мы пришли к выводу, что со своей задачей переводчица справилась лишь частично, так как в процессе



анализа текста было выяснено, в переводе сохранилось чуть больше половины стилистических приёмов оригинала; остальные опущены или заменены.

Д. В. ПРИВАЛОВА

Ивановский государственный университет

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ  
СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ  
В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ САЙТОВ RT, CNBC, CNN)**

Данная работа посвящена рассмотрению лингвистических особенностей освещения выборов президента РФ тремя влиятельными СМИ каналами, а именно медиатекстов с сайтов RT, CNBC и CNN за период с конца февраля – по март 2018 года, а также статистическому анализу отобранных данных и выявлению характерных черт каждого издания.

В результате анализа были сделаны выводы о том, что на выбор лексической единицы, грамматической конструкции и стиля статей оказывает влияние мировоззрение журналиста и общественно-политическая позиция издания, в котором он работает. Это проявляется в широком использовании лексико-стилистических и синтаксических приемов, определенных клише и конструкций для интерпретации событий.

Методом сплошной выборки из более 30 медиатекстов данных изданий был проведен статистический анализ лексического материала всех случаев употребления лексических коннотаций. Была выполнена работа по изучению дефиниций специализированных англо-английских словарей политической лексики и толковых словарей для выделения способов воздействия на аудиторию. В связи с этим были сделаны выводы о том, что многие читатели СМИ могут столкнуться с большими трудностями определения, распознавания и понимания современного языка медиалингвистики и политического медиадискурса СМИ.

Также было обнаружено, что в ходе развития информационной политической среды существенно увеличивается властный потенциал медиадискурса. Сконструированная медиадискурсом виртуальная картина политической реальности представляет собой политическую медиареальность, оказывающая существенное влияние на политическое сознание граждан. Основной функцией политического медиадискурса является формирование коллективной картины мира посредством выработки определенных образов, смыслов, идеологических установок, ориентиров и политических предпочтений.

В. А. СУСЛОНОВА  
Ивановский государственный университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ТРИЛОГИИ  
ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА *THE LORD OF THE RINGS*)**

Трилогия Дж. Р. Р. Толкина *The Lord of the Rings* является культовым произведением для поклонников жанра фэнтези. Автор был по образованию и призванию филологом, поэтому при создании произведения уделял большое внимание стилю. Именно поэтому для создания адекватного перевода переводчики должны обращать особое внимание на передачу всех лингвостилистических особенностей произведения.

В работе анализируются перевод В. С. Муравьева и А. А. Кистяковского и перевод Н. В. Григорьевой и В. И. Грушецкого на материале главы «The Uruk-Hai» из второй части трилогии, поскольку в ней очень ярко представлена речь орков и хоббитов. В переводе речи повествователя довольно часто стилистически нейтральные слова переводятся с помощью книжной, устаревшей или поэтической лексики, а также с помощью средств художественной выразительности, используемых в русском фольклоре. Кроме этого, переводчики достаточно часто намеренно меняют стиль речи орков и хоббитов использованием сниженной лексики, что не соответствует стилистической характеристике речи данных персонажей.

В заключении можно сказать что, во-первых, использование национальных и исторических реалий, которые встречаются в переводе В. С. Муравьева и А. А. Кистяковского для передачи названий артефактов и других аспектов мира фэнтези, неприемлемо, поскольку они привязаны к конкретным странам и историческим эпохам реального мира. Во-вторых, использование разговорной и просторечной лексики в переводах создает, скорее, комический эффект и изменяет жанровую принадлежность трилогии, что вряд ли адекватно отражает замысел автора. Сравнивая переводы, мы пришли к выводу, что в обоих стиль оригинала значительно искажается. Перевод Муравьева и Кистяковского более экспрессивно окрашен и изобилует гораздо большим количеством сниженной лексики, хотя он и более точен в содержательном плане. Перевод Григорьевой и Грушецкого по стилю более близок к оригиналу, так как он тяготеет к нейтральному и возвышенному стилю, однако в нем опущено много отрывков из оригинала и допущены смысловые ошибки.

### **К ВОПРОСУ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «ДИСКУРС МЮЗИКЛА»**

Понятие «дискурс мюзикла», несмотря на возрастающую популярность этого жанра театрального искусства, остается не разработанным и не определенным. Необходимость введения и обозначения этого термина очевидна, так как мюзикл является совершенно особым видом театральной деятельности, сочетающим в себе характерные черты пьесы, оперы, балета и современной хореографии, что делает дискурс мюзикла одновременно как похожим, так отличным от других разновидностей театрального и музыкального дискурса.

Для формулирования определения понятия «дискурс мюзикла» и его характеристики необходимо проанализировать более общие понятия дискурса, театрального дискурса и музыкального дискурса, а также выделить их особенности.

Следует отметить, что термин «дискурс» является одним из самых неоднозначных и сложных для определения и изучения в современной лингвистике. На протяжении последних лет трактовка понятия изменялась, выделялись различные особенности и характеристики. В результате рассмотрения особенностей дискурса, музыкального и театрального дискурсов мы пришли к выводу, что для формулирования понятия «дискурс мюзикла» важнейшими являются определения, охватывающие не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы, не связывающие понятие «дискурс» исключительно с текстом.

Таким образом, представляется возможным предложить следующее рабочее определение дискурса мюзикла. Дискурс мюзикла – это сложное художественное и коммуникативное явление, формирующееся в результате взаимодействия специфических лингвистических (текст либретто, пьесы или любого другого произведения, на котором основан мюзикл) и разнообразных экстралингвистических факторов, связанных с творческими способностями человека (игра актеров, декорации, сама идея создания произведения, тональность и темп музыкального сопровождения и т.д.), и обеспечением успешной реализации идеи (продюсирование, реклама и т.д.).

Е. В. БУРОВА  
Ивановский государственный университет

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РОМАНЕ Р. БРЭДБЕРИ  
«451 ГРАДУС ПО ФАРЕНГЕЙТУ»**

Роман-антиутопия «451 градус по Фаренгейту», изданный в 1953 году, принес американскому писателю Р. Брэдбери мировую славу. Данное произведение можно отнести к жанру научной фантастики. Одним из ее характерных отличий от других литературных жанров является наличие разнообразных реалий, которые автор намеренно создает в своем произведении с целью ввести читателя в уникальную атмосферу места, где происходят основные события, описываемые в произведении.

О реалиях как о носителях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия заговорили в начале 1950-х годов, как раз в то время, когда был опубликован роман Р. Брэдбери. Такие известные ученые-лингвисты, как В. С. Виноградов, М. Л. Вайсбурд и др. включали в классификацию реалий имена собственные, играющие чрезвычайно важную роль в любом художественном произведении. Не стал исключением и роман-антиутопия «451 градус по Фаренгейту», переведенный на русский язык Т. Шинкарь в далеком 1956 г. и В. Бабенко в 1999 г.

При переводе имен собственных, использованных в романе, переводчики в большинстве случаев прибегали к таким способам перевода, как транскрипция и транслитерация. Например, *Compare Winston Noble to Hubert Hoag for ten seconds and you can almost figure the results*. 1. *Сравните: Уинстон Нобль и Хьюберт Хоуг – и ответ вам сразу станет ясен* (Т. Шинкарь) и 2. *Поставьте рядом хотя бы на десять секунд: Уинстон Ноубл и Хьюберт Хоуг, – результат становится ясен сразу* (В. Бабенко). В обоих случаях переводчики были сосредоточены скорее на звуковой форме имен собственных, нежели на их содержании. К сожалению, в результате была утеряна своеобразная игра слов и, как следствие, ирония, заложенная автором оригинала (англ. noble – «благородный, знатный»; hoag – близко к существительному hog – «боров, свинья»).

По нашему убеждению, способы перевода выбирались в зависимости от интенции переводчика акцентировать внимание либо на звуковой форме оригинала, либо на содержании переводимых слов.

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ДУБЛИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА  
(НА МАТЕРИАЛЕ КИНОФИЛЬМА «ПЕРЛ ХАРБОР»)**

В эпоху информации и технологий появляется новое направление в культуре – кинематограф. Наряду с появлением фильмов на разных языках, возникает необходимость их переводить. В данной научной работе анализируется не только дублированный перевод кинофильма «Перл Харбор», но и субтитрированный. Дублированный перевод отличается тем, что дублёры обязаны синхронизировать свою речь с речью актёров, кроме того, они имеют чёткие временные рамки, которые не позволяют переводчикам в некоторых случаях полностью передать исходный текст.

Переводя текст для субтитров, переводчик может использовать практически любое количество слов, так как текст субтитров читается зрителем гораздо быстрее, чем речь, произносимая актёром. В кинофильме «Перл Харбор» переводчики часто используют переводческие трансформации. Так, авторы дублированного перевода используют приём компенсации в одном из эпизодов фильма: главный герой Дэнни говорит своему другу Рэйфу: “Rudder’ is spelled with two Ds.” Так как в этой сцене зритель видит, как Рэйф исправляет ошибку (стирает лишние буквы и дописывает ещё одну “D”), то дублёры решили перевести данный эпизод так: “Это слово нужно писать вот так”. В субтитрированном переводе: “‘Руль’ пишется с мягким знаком”.

В следующем эпизоде в больнице медсестра Эвелин по ошибке вкалывает Рэйфу не то лекарство, и Рэйф начинает путать слова: “Miss, I really, really lick you... Like you. I didn’t mean to say that.” – говорит Рэйф. Этот каламбур дублёрам пришлось переводить, используя метод компенсации: “Мисс, вы просто непотребны... Я оговорился. Я хотел сказать, что вы просто неповторимы”. Фраза одной из медсестёр в сцене с поездкой в поезде: “I can’t believe it. Saturday night in New York City”. Дублёры использовали обобщение и перевели фразу так: “Не могу поверить. Выходной в Нью-Йорке” (Saturday – суббота).

Анализ лингвистических особенностей дублированного перевода данного кинофильма показал, что авторам не всегда удавалось передать тот или иной эпизод полностью, так как часто даже профессионалу сложно перевести безэквивалентную единицу перевода.

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ  
НА СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ «РУНИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ»)**

Наше исследование посвящено проблеме перевода поэтических произведений с древнеанглийского на современный английский и русский языки на материале древнеанглийской «Рунической поэмы».

«Руническая поэма», датируемая VIII-IX веком, представляет образец малых памятников древнеанглийской поэзии. Трудность ее перевода обусловлена особенностями древнеанглийского стихосложения – наличием особых аллитерационных конструкций, избытком формул, кеннингов, богатой синонимии.

В ходе исследования мы рассмотрели переводы англосаксонской «Рунической поэмы» на английский язык, выполненные в разное время переводчиками Т. Шиппи и А. Хостетером, проанализировали их с точки зрения использования переводческих приемов, сравнили данные работы на предмет передачи особенностей древнеанглийского текста, сформулировали основные сложности и переводческие решения, а также предприняли попытку создания перевода на современный русский язык.

Используя арсенал различных лексических и грамматических трансформаций, а в отдельных случаях дословно воспроизводя комбинаторный состав художественных средств, вышеупомянутые переводчики создали тексты, точно передающие номинативный смысл поэмы, но в разной степени отражающие её художественную целостность. В переводе Т. Шиппи прослеживается тенденция к намеренному усилению художественных образов за счет использования лексических единиц, имеющих яркую эмоциональную окраску, в то время как перевод А. Хостетера не отличается особо экспрессивностью, но обладает большей точностью в передаче лексического значения.

При переводе поэмы на русский язык принимались во внимание переводческие стратегии Т. Шиппи и А. Хостетера. Такую особенность древнеанглийской поэзии, как аллитерация не удалось передать на современные языки, так как найти эквивалент, который полностью соответствовал бы древнеанглийскому слову, и в то же время удовлетворял требованиям аллитерации и метрики, крайне сложно.

### ТУРИСТИЧЕСКИЕ СЛОГАНЫ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Для выражения определенного достоинства товара или услуги, а также идеологии бренда большинство компаний используют рекламный слоган. Слоган – рекламный девиз, лозунг, представленный, как правило, в виде сжатой, легко воспринимаемой, эмоционально заряженной фразы, используемой как элемент корпоративной идентификации, например, *Nike – Just do it!*

Туристическая реклама, являющаяся одним из наиболее влиятельных видов рекламной деятельности, безусловно, не может обойтись без слоганов: *Malaysia: Truly Asia.* или *I feel SLOVEnia.*

Слоган легко воспринимается и запоминается благодаря ясной и краткой формулировке рекламной идеи. Он призван четко и ёмко выразить уникальность и необходимость рекламируемого продукта. Доказано, что его читает в пять раз больше людей, чем основное содержание рекламного текста. В силу частоты использования слоган легко узнаваем и вызывает у клиента определенные ассоциации.

Являясь важной частью туристической рекламы, слоган выполняет определенные функции, а именно привлекает внимание целевой аудитории – потребителей туруслуг, формирует определенный эмоциональный образ туристской дестинации, обеспечивает запоминание послания, выделяет преимущества туристического продукта.

Для создания слогана чрезвычайно важно точно подобрать слова. Слоган передает максимальное количество информации через минимальное количество слов, поэтому каждое слово должно быть предельно весомо и обосновано.

Считается, что основным компонентом слогана является глагол, так как он побуждает потребителя совершить действия: *Canada – Keep exploring.* или *Turkey – Be our Guest.* Типичны для слоганов оценочные прилагательные и причастные в превосходной степени, описывающие характеристики и достоинства товара: *Epic Estonia.* или *Denmark – Happiest place on Earth.* Нередко слоган строится на игре слов: *Djibouty* для восточноафриканского государства Джибути (англ. Djibuty, англ. beauty – «красота») или *Much Mor* для Марокко (обыгрывается англ. much more – «еще больше» и общепринятое сокращение Mor для Марокко). Эти и другие лингвистические приемы направлены на увеличение манипулятивного потенциала слогана.

### **АМЕРИКАНСКИЙ СЕНДАП: ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

Сендап – это юмористический жанр, имеющий в настоящее время огромную популярность во всем мире. Способность подмечать в вещах и явлениях комические черты и представлять их в юмористической форме всегда считалась показателем высокого интеллекта и очень ценилась публикой.

Прообразом сендап-шоу можно считать выступления в британских варьете в XVIII–XIX веках, где собирались представители всех классов и сословий для того, чтобы отдохнуть от моралистической суровости викторианской эпохи. Расцвет сендапа в Британии связан с возникновением фестиваля Fringe, в программе которого важное место занимали комедийные выступления. Во второй половине XX века сендап находит свое место в клубах для рабочих, однако вскоре эта площадка вытесняется телевидением.

Одним из первопроходцев сендапа в США считают Марка Твена. Прорыв в жанре случился в послевоенное время, когда по всей Америке строились новые комедийные клубы. К 1970 году данный жанр стал основной формой юмористического выступления в Штатах, а наибольшую известность приобрели такие комики как Ленни Брюс, Джордж Карлин, Билл Косби, Эдди Мёрфи и др.

Поскольку сендап – это, прежде всего, живое и часто импровизированное общение артиста-комика с публикой, мастерское использование им стилистических возможностей языковых средств, то вопрос лингвостилистики играет здесь огромную роль. Как известно, стилистика рассматривает особенности передачи содержания текста, не только следуя нормам грамматики и стилистики языка, но и на основе отклонений от них, что так свойственно речи сендап-комиков. Риторические вопросы и восклицания для установления обратной связи с залом, табуированная лексика, многочисленных повторы с использованием различных языковых единиц (фонетических, морфологических, синтаксических, словообразовательных, лексических), инверсия, контраст и т.д. – всё это определяет лингвостилистическую специфику жанра сендап комедии.

Лингвостилистический анализ текстов сендап выступлений помогает изучить общественную жизнь, культуру и язык эпохи, в которую был написан текст.



В. М. КАШИНЦЕВА  
Ивановский государственный университет

**ПОНЯТИЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ИМИДЖА. ОСОБЕННОСТИ  
ПОВЕДЕНЧЕСКОГО И РЕЧЕВОГО ИМИДЖА**

Понятие имиджа можно определить следующим образом: имидж – это, с одной стороны, внешний образ, создаваемый субъектом или внешними силами с целью вызвать определенное впечатление, мнение, отношение у других, а с другой стороны, совокупность свойств, приписываемых субъекту пропагандой, рекламой, предрассудками, традициями с целью вызвать определенное отношение. Поскольку, этот образ, как правило, несет сильную эмоциональную окраску, имидж апеллирует не только к сознанию реципиентов, но и к их чувствам и воле.

Формирование политического имиджа – это процедура, которая направлена на создание у людей определенного образа объекта имиджа и определенной оценки этого образа. В политических институтах общества взаимодействие объекта имиджа с аудиторией может осуществляться в прямой (непосредственное общение людей друг с другом) и опосредованной форме (передача информации с помощью медиативных печатных и электронных средств).

Анализ устных выступлений политиков является одним из самых важных процессов создания имиджа политика. Самыми надежными ориентирами для постановки правильной речи политика служат словари: толковые, иностранных слов, фразеологические, специализированные и другие, которые отражают социально-эстетические нормы эпохи.

Важное место в речевом взаимодействии занимает выявление политиком потенциальных возможностей собеседника. Умение говорить уверенно, открыто и доброжелательно создает условия, которые способствуют возникновению взаимоотношений с людьми, основанных на взаимной симпатии.

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФОНЕТИКЕ**

Важной отличительной особенностью современного этапа развития общества является расширяющийся процесс информатизации. На сегодняшний день компьютеры являются мощными инструментами, которые значительно увеличивают способность выполнять логические, численные и символичные вычисления. Одной из сфер, где новые технологии становятся наиболее важными – образование; в частности, обучение иностранному языку.

В настоящее время очень мало времени уделяется фонетике на уроках английского языка, поэтому проблема организации обучения иноязычному произношению всегда была актуальна. При процессе формирования произношения одновременно происходит формирование не только слухо-произносительной базы, но и тесно с ней связанных навыков говорения. Именно поэтому, с целью повышения эффективности обучения необходимо использовать информационные технологии.

Информационная технология (ИТ) – это процесс подготовки и передачи информации обучаемому, средством осуществления, которого является компьютерная техника и программные средства.

К числу информационных технологий относятся мультимедийные технологии, объединяющие текст, звук, видео. Использование мультимедийных средств обучения – закономерный этап развития педагогических технологий.

Эффективное использование методики информационных технологий, в процессе обучения, способствует реализации воспитательных и дидактических возможностей. Информационные технологии не только дополняют словесную информацию, но и сами выступают носителями информации, способствует повышению степени мыслительной активности учащихся.

Как в отечественной, так и в зарубежной методике выделяют различную классификацию информационных технологий. В ходе анализа различных пособий можно выделить следующую классификацию:

- технологии дистанционного обучения;
- мультимедийные технологии;
- новые технологии, использующие компьютерные обучающие программы.

А. И. АНДРИАНОВА  
Ивановский государственный университет

### **ГЕНДЕРНЫЙ ДИСБАЛАНС В РЕКЛАМЕ**

Работа посвящена двум явлениям, которые присутствуют в жизни человека всегда или почти всегда. С одной стороны, это – гендер/социокультурный пол, который, так или иначе, сопутствует любым действиям человека, т.к. является неотъемлемой частью личности конкретного человека. С другой стороны, это – реклама. Представляется, что вопросы, связанные с взаимодействием этих двух столь важных и столь распространенных явлений, с их своеобразным ‘interplay’, заслуживают всяческого внимания.

Актуальность данной работы заключается в изучении связи гендера и рекламы, так как в данном вопросе остаются не полностью раскрытые темы. Например, обычно считают, что данный вопрос (о соотношении гендера и рекламы) не ориентирован на массовую аудиторию, а является, скорее, предметом частного исследования. Думается, что дело обстоит совершенно иным образом. На примере массовой рекламы для массового потребителя мы и можем проследить взаимосвязь гендера и рекламы. Представляется, что для того, чтобы разобраться в этой взаимосвязи, необходимо попытаться ответить на следующие вопросы:

- рассмотреть специфику создания и восприятия рекламы мужчинами и женщинами;
- рассмотреть особенности формирования женских и мужских образов в рекламе на конкретных примерах рекламной продукции.

Одной из доминантных тенденций лингвистики конца XX–начала XXI века стало расширение связей лингвистики с другими науками, в частности, с социологией, психологией, повышенное внимание к прагматическим аспектам речи, следствием чего стало появление междисциплинарных исследований. Нами предпринимается попытка как раз такого междисциплинарного исследования, результаты которого могут быть важны для целого ряда гуманитарных наук.

Ю. А. ИВАНОВА  
Ивановский государственный университет

**ПРОЯВЛЕНИЕ СЕКСИЗМА В ПРЕДВЫБОРНОЙ КАМПАНИИ  
США 2016 (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕДВЫБОРНЫХ  
ТЕЛЕДЕБАТОВ МЕЖДУ Х. КЛИНТОН И Д. ТРАМПМ)**

Гендерная лингвистика охватывает различные сферы дискурса. В данной работе была рассмотрена гендерная составляющая в политическом дискурсе. Материалом послужили теледебаты претендентов на кресло президента США. Существует много работ отечественных и зарубежных лингвистов, изучающих проявление гендерного фактора в рамках политического дискурса, что свидетельствует о повышающемся интересе к данной теме, особенно с учётом активной политической жизни всех стран мира.

Теледебаты кандидатов в президенты США предоставили интересный материал для изучения такого явления как сексизм. При этом проявления сексизма можно было наблюдать не только в течение непосредственно теледебатов, но и в течение всей предвыборной гонки. Такие манифестации как обесценивание, оскорбление, применение гендерных стереотипов были использованы не только Д. Трампом, но и Х. Клинтон. Это в какой-то мере свидетельствует о том, что сексизм может одинаково использоваться и мужчинами, и женщинами.

В погоне за постом президента оппоненты использовали любые приёмы, чтобы выставить друг друга в неприглядном свете, набрать больше голосов выборщиков. При изучении транскриптов теледебатов, именно Д. Трамп чаще всего прибегал к сексистским высказываниям во время своих речей, многие из которых были «аргументированы» существующими в обществе гендерными стереотипами, выставляющими женщин, занимающихся политикой, некомпетентными.

Данная президентская гонка была признана самой скандальной за всю историю США. Никогда ранее претенденты на самый высокий пост в стране не использовали всю возможную и доступную им информацию с целью дискредитации соперника. При этом следует отметить, что правдивость выдвигаемых обвинений/претензий интересовала обоих кандидатов в не самой большой степени. Итак, теледебаты являются неотъемлемой частью предвыборной гонки в США; в их ходе неизбежно проявление сексизма даже в такой серьёзной и, казалось бы, далеко отстоящей от «войны полов» сфере, как политический дискурс.

Д. М. ПОЧЕРНИКОВА  
Ивановский государственный университет

### **ОБЪЕКТИВАЦИЯ КАК ОТЛИЧИТЕЛЬНАЯ ЧЕРТА ДЕСКРИПЦИИ ЖЕНЩИНЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Во второй половине XX века наблюдается увеличение роста интереса исследователей к изучению различных концептов, включенных в область гендерных исследований. Известно, что одним из проблемных моментов области гендерных исследований является вопрос о сексизме, иными словами, сексуальной объективации женского образа, которая сводится к опредмечиванию женщины, восприятию ее как картинки, сексуального объекта с наименьшим вниманием к ее человеческим качествам, абстрактного образа, искусственно наделенного характеристиками, отвечающими интересам мужчин.

Подчеркивая превосходство мужчин в физических и интеллектуальных проявлениях, сексизм является идеологией и практикой дискриминации людей по признаку пола, основанной на установках или убеждениях, в соответствии с которыми и женщинам, и мужчинам ложно приписываются (или отрицаются) определенные качества. В связи с этим, в языке складываются определенные гендерные стереотипы, влияющие на общественное сознание и восприятие людьми друг друга.

Неоспоримым фактом является то, что лучше всего сложившиеся в обществе стереотипы и проявления тех или иных особенностей восприятия людей друг другом представлены в прозе, поскольку литература является проекцией реальности, огромным зеркалом, отражающим общественный менталитет. Более того, такие традиционные доводы, как указание на ограниченность женщин в плане обучения, творчества, или ссылки на пресловутую женскую логику или же психологическую неустойчивость поддерживаются в общественном сознании и некоторыми СМИ.

Стоит отметить, что в XXI веке сексизм приобрёл скрытый характер. На данный момент сексизм скрывается при помощи различных художественных средств и чаще всего проявляется на уровне предположения, а также путём недомолвок, иронии, юмора, преувеличения, игры слов, метафор и сарказма.

Сексизм, выраженный на уровне косвенного намёка, гораздо сложнее оспорить. Недосказанность позволяет замаскировать сексизм и дать возможность говорящему отрицать наличие гендерно окрашенных коннотаций.

Л. Н. САВИЧЕВА  
Ивановский государственный университет

### **ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ПРИМЕРЕ ИДИОМ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Гендерные проблемы становятся одной из самых распространенных тем для исследования в различных научных областях. Изучая язык (родной или иностранный), люди сталкиваются с различными устойчивыми выражениями, которые влияют на формирование социальных представлений, определяющих отношение к женщинам и мужчинам, или, другими словами, принадлежность к той или иной гендерной группе.

Существуют некоторые стереотипы, которые можно назвать «гендерными», они навязаны обществом представителями мужского и женского пола и четко различимы в языке, который, как известно, отражает характер и культуру носителей любого языка. Гендерные стереотипы можно охарактеризовать как культурные и социальные взгляды на черты характера и нормы поведения, свойственные референтам-мужчинам и референтам-женщинам. Это определенные убеждения, мнения, суждения. Одним и тем же чертам могут приписываться разные оценки в зависимости от того, какому полу мы даем характеристику.

Фразеология и идиоматика является объектом изучения многих исследователей. Данной тематике уже посвящено большое количество статей, книг и диссертаций. Интерес к этой области не иссякает и у тех, кто просто не равнодушен к языку и слову. Такое внимание вызвано тем, что именно в идиомах, пословицах и поговорках проявляется мудрость и дух народа. Они также являются отражением уникального лингвистического феномена, отличающегося своей яркостью, выразительностью и эмоциональностью. Они позволяют глубже понять историю народа, развитие его культуры, отношение к человеческим достоинствам и недостаткам. Именно на их примерах можно в наибольшей степени увидеть гендерный дисбаланс, сложившийся в языке и доказать существование гендерных стереотипов, так как они не только обозначают какое-либо явление действительности, но и дают ему определенную оценку.

### **ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИНВЕКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЖИВОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

На основе стереотипных характеристик и ролей мужчин и женщин стали формироваться некие стереотипы об их поведении, об ожидаемых от них действиях и реакциях, о подходящих только для мужчин или только для женщин видах деятельности. Разумеется, в языке – как в своеобразном зеркале – все это отражается.

Существует некая сформированная концепция «дефицитности» «женского» языка по отношению к «мужскому», нормой всегда признавался «мужской» язык, а отклонением от нормы – «женский». Это концепция андроцентризма. На основании многочисленных исследований ученые пришли к выводу, что язык фиксирует картину мира не просто с общечеловеческой – антропоцентрической – точки зрения, а с мужской – андроцентрической.

Инвективная лексика является неотъемлемой частью человеческой психики, эмоционально-оценочной реакцией на вещи и события. Данная лексика представляет собой важную функцию языка – эмотивную. Эмоции могут быть как положительные (эмоциональная разрядка), так и отрицательные (оскорбительный характер). Исторически инвектива в английском языке имеет фемининную направленность. То есть, несмотря на тот факт, что оскорбление гендерно нейтрально в своей направленности – в основе инвективы лежит обращение к женщине. Издавна быть сыном женщины падшей, неверной, – значило понизить свой социальный статус и задеть честь рода, так как, деморализуя женщину, принижается сам факт рождения человека. Стоит заметить, что инвективы присущи речи и мужчин, и женщин в равной степени, но сфера и цель употребления остается разной.

Итак, женское начало в инвективной лексике обусловленное исторически. Инвектива высоко значима в конфликтной коммуникации, что доказывается обширностью ее использования. Инвективная лексика является средством эмоциональной разрядки и средством поднятия самооценки одновременно, так как язык – наиболее легкий способ воздействия на себя и на окружающих.

**Научная конференция  
«ПРОБЛЕМЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ В РАБОТАХ МОЛОДЫХ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ»**

*Секция*

**«ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ»**

---

А. В. ЖОЛОВА

Ивановский государственный университет

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА МАНИПУЛИРОВАНИЯ  
В НЕМЕЦКОЙ РЕКЛАМЕ КОСМЕТИКИ**

Реклама в современном мире играет важную роль и управляет социальными, общественными процессами. У нее есть свои правила, законы организации. Любая реклама базируется на манипуляции.

Манипуляция – скрытое управление разумом, программирование мнения, психического состояния человека. Выделяются четыре основных набора методов манипулятивного воздействия: манипулирование форматом сообщения, психологические приемы манипуляции, логический инструментарий манипулятора, статистические методы манипулирования. Все эти техники имеют психологическую составляющую. Своё манипулятивное воздействие имеет и реклама косметики. Косметологический дискурс, к сожалению, мало изучен. Поэтому мы посчитали нужным выяснить, как работают здесь законы языковой манипуляции.

В ходе анализа было замечено, что в рекламном дискурсе косметики часто используется набор разнообразных языковых средств, которые участвуют в механизме манипулирования.

Исследованию был подвергнут немецкий журнал для женщин «Freundin». Среди языковых манипулятивных средств следует выделить следующие: 1) сравнения 2) сплетение немецкой и английской лексики 3) утвердительные предложения 4) восклицательные предложения 5) эпитеты. Обратимся к примерам. Сравнения: «deine Haut wie seidiger Glanz»; сплетение английской и немецкой лексики: «California Dreaming», «Wow-Effekt»; эпитеты: «einzigartig», «neu», «strahlend natürlich»; утвердительные предложения: «etw. ist für Sie», «mit diesen sanften Spezialisten...»; восклицательные предложения: «Produkte, die man jetzt braucht!».

Совершенно очевидно, что рекламный текст должен передать максимальное количество базовой маркетинговой информации минимально возможным количеством слов. Это достигается благодаря оп-



ределенному набору языковых средств, которые помогают побудить покупателя приобрести определенный товар

М. О. КОКИНА  
Ивановский государственный университет

### **ЗООНИМЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

В выступлении рассматривается использование образов диких животных в политике, чтобы понять, как они помогают оказать влияние на реципиентов.

Актуальность данной темы заключается в том, что несмотря на большое количество работ, связанных с изучением политического дискурса и зоонимов, работ, посвященных непосредственно использованию зоонимов в политике довольно мало.

Материалом анализа послужили корпусы немецкого языка и словари, в которых зафиксированы фразеологизмы с зоонимами. При исследовании указанных лексических единиц и знакомстве с публикациями по теме были выявлены основные идеи, связанные с лингвистическим описанием зоонимов в немецкоязычном дискурсе. Животные в политике постепенно становятся новым трендом. Они находят широкое применение для обозначения разнообразных общественно значимых действий, процессов, явлений, а в том числе самого человека и его деятельности. Зачастую фразеологизмы служат тому, чтобы создавать в самой лингвокультуре определенные метафорические образы.

В ходе работы над темой исследования были получены следующие результаты:

В проанализированных политических текстах было выявлено, какие животные используются для придания положительной оценки, а какие – для отрицательной. Как правило, выбор этот обусловлен тем, какое качество соответствует конкретному животному в реальной жизни.

Также немаловажным является то, что присутствие в речи политиков фразеологизмов с животными привлекает больше внимания и позволяет дать определенную оценку. Такие выступления, как правило, являются более динамичными и красочными.

К. В. МЕТЕЛЬКОВА  
Ивановский государственный университет.

### **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ИСКУССТВО» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава.

Самые известные имена, связанные с классификацией фразеологизмов – В. В. Виноградов, Н.М. Шанский, Э. Агрикола и многие другие. На сегодняшний день нет единого мнения по вопросу об объёме фразеологии, нет единой классификации фразеологизмов.

Любой язык можно разделить на тематические поля. В немецком языке одним из таких полей выступает поле «искусство». В каждом тематическом поле имеются свои устойчивые выражения – фразеологизмы тематического поля. В немецком языке к таким выражениям можно отнести следующие фразеологизмы: *die erste Geige spielen, die Fägel hängen lassen, einen Aufstand machen*.

Фразеологизмы являются тем лингвистическим богатством, которое формировалось в языке на протяжении многих веков. Именно знание фразеологии, поговорок и устойчивых выражений говорит о глубоком проникновении в иностранный язык.

М. А. СОСНОВСКАЯ  
Ивановский государственный университет

### **ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В ФОРМИРОВАНИИ НЕГАТИВНОГО ИМИДЖА**

Коммуникация между людьми строится на вербальных и невербальных средствах общения. Вербальное общение реализуется с помощью слов. К вербальным средствам общения можно отнести человеческую речь. Невербальное общение осуществляется с помощью внешних проявлений чувств и эмоций человека в процессе общения. К невербальным средствам общения относятся мимика, жесты, поза.

Невербальные средства передают намного больше информации, нежели вербальные. И в процессе общения человек доверяет именно знакам невербального общения, потому что они несут в себе до 70% информации. За невербальное общение отвечает подсознание человека, поэтому мы не можем контролировать его так, как контролируем свою речь. Возможно, именно поэтому мимика, поза и жесты вызывают у людей больше доверия, нежели то, что человек говорит.

В политической сфере деятельности привлекает к себе внимание именно невербальное поведение политических деятелей. На это также обращают внимание и создатели политического ток-шоу сатирической направленности «Heute Show». Это программа в стиле выпуска новостей, в которой ведущий Оливер Велке и его команда с помощью вербальных и невербальных средств изобличают в дурном свете известных политических деятелей стран мира.

Объектом исследования является взаимодействие и сочетание вербальных и невербальных средств.

Предметом исследования в данной работе служит формирование негативного имиджа с помощью вербальных и невербальных средств в немецком политическом ток-шоу сатирической направленности «Heute Show».

Данная работа представляется актуальной, так как взаимодействие вербальных и невербальных средств до конца не изучено и не раскрыто и представляет большой интерес для научной сферы деятельности.

В. Э. ТИТОВА

Ивановский государственный университет

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ВИДЕОИГРАХ**

В современном мире большой популярностью пользуются видеоигры. Большинство из них производится в англоговорящем сегменте, поэтому с целью распространения их в другие страны возникает необходимость локализации – перевода и адаптации игровых элементов к иностранной культуре.

Важнейшей частью видеоигр являются персонажи, чьи имена содержат в себе характеристики, поэтому переводчик должен не просто корректно перевести имя собственное, но и учесть его семантическую составляющую. Прежде чем приступать к переводу этих языковых единиц, нужно определить само понятие имени собственного.

Исследованием имён собственных занимается ономастика. Лингвисты принимают за имя собственное слово или словосочетание, которым именуется конкретные, уникальные вещи, сущности или явления. Русские языковеды обособляют имя собственное как лексико-грамматическую категорию. Немецкие и английские учёные выделяют имена собственные как отдельный класс в языке, причём в английском языкознании существуют их подклассы. Стоит отметить, что одним из признаков имени собственного в английском и немецком языках является наличие перед ним в некоторых случаях определённого артикля.

Немаловажным является выбор способа передачи имён собственных на другой язык. Традиционными являются транскрипция, транслитерация, калькирование и уподобляющий перевод. Также выделяются описательный перевод, перевод посредством полукалькирования, транспозиции и создания неологизма.

На данном этапе исследования собран корпус из более 500 антропонимов на материале компьютерной игры "The Elder Scrolls V: Skyrim". Анализ способов их передачи с английского языка на немецкий позволил сделать вывод, что все личные имена переведены на немецкий язык с помощью транслитерации, так как они не несут в себе семантической нагрузки. Родовые же фамилия и прозвища, которые зачастую являются "говорящими", переводятся с помощью калькирования.

К. В. ЩЕДРОВА  
Ивановский государственный университет

#### **ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЖИВОПИСЬ»**

Фразеологические единицы обладают значительным прагматическим потенциалом, т.к. их семантика отличается образностью и экспрессивностью. В связи с этим они могут в значительной степени воздействовать на читателя или слушателя.

Важным фактором проявления прагматической функции является контекст. Варьирование смысла фразеологизма и его прагматической функции определяется дискурсивными условиями.

Для фразеологизмов тематического поля «живопись», как и для прочих фразеологизмов, наиболее типичным является употребление в повседневной речи, где они могут выражать различного рода оценки. При анализе категории оценки, а именно пейоративности и мелиоративности фразеологических единиц тематического поля «живопись»,

было замечено, что наибольшее количество фразеологизмов в обиходном дискурсе имеют эмоциональную отрицательную оценку: *Öl auf die Lampe gießen* (логическая отрицательная оценка) – *закладывать за галстук/ промочить горло/ опрокинуть стаканчик* (пить/ выпивать спиртное); *den Teufel an die Wand malen* (логическая отрицательная оценка) – *(на)каркать* ((на)кликать беду); *eine blühende Farbe haben* (положительная оценка) – *иметь цветущий вид* (иметь прекрасный цвет лица).

В медийном дискурсе немецкие фразеологизмы тематического поля «живопись» (анализ проводился на основе немецких газет *Berliner Zeitung* (1994–2005) и *die Zeit* (1946–2016)), используются для выражения экспрессивной оценки, которая может быть отрицательной и положительной: «*Hier kann die Union ihren enorm gewachsenen Einfluss geltend machen, aber sie muss zugleich **Farbe bekennen***» (*Berliner Zeitung*, 03.02.2003). «*Здесь союз может воспользоваться своим невероятно высоким влиянием, но в тоже время, он должен раскрыть свои карты*»; «*In der politischen Debatte wird natürlich auch für die Galerie gespielt*», sagt er» (*Die Zeit*, 03.06.2013, Nr. 23). «*В политических дебатах, естественно, также играют на публику*», заявил он».

Таким образом, прагматические функции рассматриваемых фразеологизмов в определенной мере зависят от типа дискурса.

О. Д. ДЕГТЯРЁВА  
Ивановский государственный университет

**ВИДЫ ПОВТОРОВ КАК ВОСТРЕБОВАННОГО  
СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА В СОВРЕМЕННЫХ  
НЕМЕЦКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

Одним из наиболее часто используемых стилистических приемов, встречающихся в произведениях современных немецких писателей, является повтор.

Повтор может проявляться на всех языковых уровнях: морфологическом, фонетическом, лексическом, синтаксическом, семантическом. Повтором называем фигуру речи, которая состоит из неоднократного воспроизведения звуков, слов, морфем, синонимов или синонимических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда. В силу частотности использования в данном исследовании внимание сосредоточено на лексическом (ЛП) и лексико-синтаксическом повторе (ЛСП).

Под ЛП понимаем намеренное неоднократное воспроизведение в обозримом сегменте/микроконтексте одного и того же слова. Удалось заметить, что ЛП различаются по а) степени точности воспроизведения повторяющихся элементов и б) расположению повторяющихся элементов относительно друг друга.

Под ЛСП повтором понимаем неоднократное воспроизведение в обозримом сегменте/микроконтексте из художественного произведения некоторого лексико-синтаксического фрагмента. Нами установлено, что ЛСП могут отличаться по а) объему повторяющихся фрагментов, б) степени точности воспроизведения повторяющихся фрагментов, в) расположению повторяющихся фрагментов относительно друг друга.

Например, повторы лексико-синтаксических фрагментов, равных предложению, представлены в нашем фактическом материале не особенно обильно (6): «**Wer brüllt, kommt rein... Wer brüllt, kommt rein**» (Helga M. Novak „Schlittensfahren“). А полные/ дословные повторы лексических элементов являются наиболее частыми в нашем фактическом материале (110): „Der Mann geht hinein. **Die Tür** klappt“... „Er macht **die Tür** zu.“ (Helga M. Novak „Schlittensfahren“).

Проанализировав 157 микроконтекстов, извлеченных из произведений современной художественной прозы, содержащих ЛП и ЛСП, нами установлено, что авторами гораздо активнее используется ЛП (122) нежели ЛСП (35).

А. К. ДЕНИСОВА  
Ивановский государственный университет

### **ВИДЫ И ФУНКЦИИ ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКОГО ПОВТОРА В АВТОРСКОЙ РЕЧИ**

Авторская речь – это авторское повествование в литературно-художественном произведении, т. е. те части последнего, которые не содержат речи персонажей. Особым видом воплощенной в художественном пространстве авторской речи является авторский имплицитный монолог. В нем воплощаются фоновые знания, интенции, переживания и опыт автора.

Эффективность, точность декодирования и глубина осмысления читателем авторского имплицитного монолога нередко становится успешнее благодаря включению в его канву лексико-синтаксических повторов. Лексико-синтаксическим повтором (ЛСП) считаем неоднократное воспроизведение в обозримом пространстве микроконтекста одного и того же лексико-синтаксического фрагмента.

ЛСП в авторском имплицитном монологе в немецкоязычном художественном тексте, как показывают наблюдения, способны выполнять различные функции, а именно а) функции воздействия и б) функции текстовой организации (конститутивные, строевые функции).

*ЛСП, выполняющие функции воздействия*, способствуют обогащению и качественной трансформации идиостиля автора, служат средством регуляции эмоционального состояния реципиента, являются апелляциями к сознанию читателя, акцентируют и выделяют ключевой момент повествования, повышают изобразительную концентрацию микроконтекста.

*ЛСП, выполняющие функцию текстовой организации*, выстраивают логику повествования (через объединение, подхваты и сочленение повторяющихся фрагментов).

**НЕМЕЦКИЙ БЫТОВОЙ АНЕКДОТ WITZ О ДЕТЯХ И ДЛЯ ДЕТЕЙ.  
ТЕМАТИКА. ПЕРСОНАЖИ. СПОСОБ СОЗДАНИЯ  
КОМИЧЕСКОГО/ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА**

Немецкий Witz, называемый бытовым анекдотом (БА), представляет собой малоформатный сюжет с неожиданной развязкой. Тематика БА различна, однако значительное место среди них занимают сюжеты, посвященные детям. Изучение 563 БА о детях и для детей позволило выделить в их массе 2 большие группы: БА о детях, созданные взрослыми (482), и БА о детях, созданные детьми (81).

*Немецкие БА о детях, созданные взрослыми*, составляют более 80% исследуемого материала. Их тематика обширна: представлены сюжеты «в школе», «в зоопарке», «в магазине», «на улице» и т.д.

ВБА этого типа зафиксировано общение персонажа-ребенка и персонажа-взрослого. Персонажи-взрослые вводятся в сюжет лексемами *Mutti, Mami, Mama, Papi, Vater, Vati, Eltern, alte Dame, Tante, Onkel, Oma* и др. Персонажи-дети обозначены именами собственными *Rita, Fritz, Peter, Karl, Erich, Evi, Ralf, Paul, Dieter, Sabine, Klaus, Mario, Inga, Lars, Susi, Rolf, Frank* и др. (381). Отметим, что во многих сюжетах присутствуют слова-лексемы *Stimmchen, Kinderzimmer, im Zoo, Schule, Puppe*, конкретные обращения ребенка к взрослому *Mutti, Papi* (269), компоненты синонимического ряда «*Junge*» *Kumpel, Kerl, Bube, Bursche, Bengel* (54), подтверждающие коммуникативное общение с ребенком.

Среди БА этого типа выделяются ситуативные бытовые анекдоты (СБА), создание комического эффекта в которых сопряжено с антилогикой ситуации общения (311), и языковые бытовые анекдоты (ЯБА) о детях, создание юмористического эффекта в которых сопряжено с ложным толкованием ребенком некоторого языкового знака. При этом нами установлено, что таким языковым знаком является, прежде всего, полисемичная лексема (99) или ФЕ (72).

*Немецкие БА о детях, созданные детьми*, составляют 20% исследуемого материала.

Их тематика обращена к сфере «низкого». Превалируют ситуативные БА, повествование ведется преимущественно от первого лица, возможны авторские ремарки в виде короткого повествования от третьего лица, персонаж-ребенок вводится в сюжет через имена собственные с уменьшительно-ласкательными суффиксами *Fritzchen, Paulchen* и т.д., а существование ЯБА минимально (2).



**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО  
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ ЯЗЫКОВЫХ БЫТОВЫХ  
АНЕКДОТОВ И РУССКИХ ЯЗЫКОВЫХ АНЕКДОТОВ)**

Немецкий языковой бытовой анекдот (Wortwitz) представляет собой юмористический рассказ, тяготеющий к описанию широкого круга бытовых ситуаций, в которых действуют типизированные персонажи. В русской лингвокультуре слово «анекдот» обозначает рассказ о смешном событии, произошедшем как с известным человеком, так и с каким-нибудь фольклорным или вымышленным персонажем.

В языковом бытовом анекдоте и в русском лингвистическом анекдоте комический эффект создается за счет обыгрывания тех или иных языковых средств (опорных лексем). Языковой анекдот как в немецкой, так и в русской лингвокультуре характеризуется нарушением однозначности описываемой ситуации, так как открываются возможности разных толкований одного и того же слова в рамках одного контекста.

На основе анализа фактического материала можно утверждать, что арсенал лингвистических средств создания комического эффекта в немецких языковых бытовых анекдотах составляют преимущественно многозначные/полисемантические лексемы, омонимы, паронимы и фразеологические единицы. Комическое осмысление описываемой в анекдоте ситуации становится возможным вследствие столкновения в одном контексте разных лексико-семантических вариантов многозначных слов; омонимичного отождествления опорных лексем; ошибочного сближения в рамках одного контекста лексических единиц, обладающих паронимическим сходством; а также вследствие столкновения фразеологического значения ФЕ и исходных, буквальных значений её структурных компонентов.

Среди русских лингвистических анекдотов анализировались те анекдоты, в которых обыгрываются полисемантические лексемы: в большинстве случаев глаголы, реже имена прилагательные и существительные. Сначала описываемая ситуация строится в рамках одной системы значений, а затем она оказывается локализованной в рамках другой системы, противоречащей предшествующему контексту.

### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКОВОЙ БЫТОВОЙ АНЕКДОТ WORTWITZ С ЛОЖНЫМ ДЕКОДИРОВАНИЕМ ОПОРНОГО КОМПОНЕНТА: К ВОПРОСУ О ПЕРСОНАЖАХ

Бытовой анекдот типа Witz является в немецкой лингвокультуре удивительно многогранным понятием. Если юмористический эффект в таком анекдоте создаётся с помощью языковых средств, то такой короткий юмористический сюжет принято называть Wortwitz. В данном исследовании мы называем его языковым бытовым анекдотом (ЯБА).

Значительную часть немецких языковых бытовых анекдотов Wortwitz составляют ЯБА с ложным декодированием опорного компонента. Установлено, что такой ЯБА демонстрирует ситуацию диалогического общения, в ходе которого имеет место непреднамеренное расхождение коммуникантов (персонажей анекдота) в толковании той или иной языковой единицы, которая наделяется ими различными значениями в границах одного гомогенного сюжета.

Наше исследование показало, что персонажи немецких ЯБА весьма разнообразны. (1) «Fragt Fritz die Oma: „Woraus besteht *Milchschokolade*?“ Die Oma darauf: „Aus Milch.“ Da fragt Fritz verwundert: „Und *Kinderschokolade*?“». (2) «Anna sagt zu Bernd: „Wenn du bei mir bleiben willst, musst du dir dein *Bett* selber *machen*.“ „Ach, das macht mir gar nichts aus.“ „Gut, hier hast du Hammer und Nägel! Bretter liegen im Keller!“». (3) Lehrer: „Anton, wenn ich sage: Ich ass zu Mittag, was ist das für *Zeit*?“ „Eine Mahlzeit, Herr Lehrer.“

В нашем фактическом материале исследования зафиксированы ЯБА с ложным декодированием опорного компонента, в которых персонажами являются: дети и взрослые (родители) (40 ед.), ровесники (36), дети и учителя (33), представители различных профессий (30), представители противоположных гендеров (20), туристы (10), политики (10), животные (как символ человека) (2).

### ТЕКСТ ЗАГАДКИ КАК ОСОБАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ ТЕКСТА

Размышляя над понятием «текст», лингвисты утверждают, что его составляют такие характеристики как когезия, когерентность, интенциональность, воспринимаемость, информативность, ситуативность, интертекстуальность. Благодаря им текст образует целостную систему, несущую в себе определённую задумку автора (направленность), которую адресат способен воспринять, проанализировать и сопоставить с событиями нынешними или прошедшими.

Текст загадки также обладает всеми перечисленными выше признаками. Он представляет собой вариант малоформатного текста, поскольку имеет лаконичную, краткую форму и отличаются композиционной чёткостью. Однако он обладает и своей спецификой.

Загадка – произведение речетворческого процесса нации, результат которого направлен на испытание сообразительности отгадывающего. В любой лингвокультуре основной функцией загадки является побуждение к размышлению, к осмыслению обыденных предметов с другой стороны. Осуществление этой функции носит аллегорический и метафоричный характер.

По своей модальности текст загадки – это особого рода *игровой* текст, элементы которого в совокупности ориентированы на вовлечение реципиента в игровые отношения с творцом текста.

Специфика загадки в том, что она является жанром устного народного творчества и при этом связана с национальной культурой. Так же как и все фольклорные произведения, загадка является отражением архаичного коллективного сознания, не имеет авторства и отображает иногда мифологическое мировидение.

В тексте загадки отражены языковые феномены, характерные лишь для данной, определённой этнокультуры.

Загадку принято причислять к энигматическим текстам, поскольку кроме основных признаков, присущих тексту, в загадке имеется вопросно-ответная структура и, как во всех фольклорных произведениях, отсутствует автор.

Е. И. СОКОЛОВА  
Ивановский государственный университет

**ПОВТОР В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. БОРХЕРТА.  
К ПРОБЛЕМЕ ВИДОВОГО РАЗНООБРАЗИЯ  
И ОСОБЕННОСТЕЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

Одной из приметных стилистических особенностей художественных произведений В. Борхерта является повтор, который понимается в нашем исследовании как более чем однократное и намеренное воспроизведение фрагмента или лексической единицы на определённом участке текста.

В ходе исследования прозаических (15) и поэтических (4) произведений писателя был установлен высокий уровень частотности употребления повторов разного рода, занесённых в авторскую классификацию, учитывающую объект ретрансляции, его расположение в рамках текста и относительно друг друга, полноту дублирования.

На примерах отдельных произведений удалось сконструировать две новаторские авторские фигуры, не отмеченные ранее ни в одном исследовании по лингвистике. Эти фигуры представляют собой соединения разных видов повтора с фиксированным размещением. В ходе составления схематичной расстановки этих фигур выявлены единичные случаи специфического их использования. Нами предлагаются две схемы, названные нами схема «дерево» и схема «локальное переплетение».

В целом же прагматическая сила воздействия повтора как фигуры речи рассматривается в текстах произведений этого писателя на фоне смежных лингвистических и литературоведческих явлений: Trümmerliteratur, Kurzgeschichte, Sprachökonomie, экспрессионизм, идиостиль, языковая личность героя и автора, лейтмотив, тематическая организация текста. Раскрывается её многофункциональность в тексте: экспрессия, актуализация, воздействие, монотонность, ритмичность, связующее средство. Своеобразие функционирования повтора исследуется также в трёх «измерениях» произведения: текст, смысл, речь. Показывается, что повтор не является языковой оригинальностью, к которой тяготеет автор. Напротив, использование повтора мотивировано стремлением автора к сохранению стилевой принадлежности произведения.

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКОВОЙ БЫТОВОЙ АНЕКДОТ О ЖЕНЩИНЕ: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРСОНАЖЕЙ**

В нашем исследовании внимание сосредоточено на немецких коротких юмористических сюжетах Wortwitz, в которых юмористический эффект создаётся языковыми средствами, а одним из персонажей является женщина. Такие сюжеты называем языковыми бытовыми анекдотами (ЯБА) о женщине.

Поскольку тиражирование стереотипов о женщине в современном обществе до сих пор актуально, а говорить об этом в серьёзной форме уже давно не принято, то данная деятельность осуществляется посредством анекдотов, тематика которых восходит к различным тематическим областям.

Изучение 450 немецких ЯБА позволяет отметить большое разнообразие входов в концепт «женщина». Данные входы мы систематизируем по а) частотности и б) сфере употребления.

Установлено, что наиболее часто и во всех тематических областях, выделяемых в нашем исследовании, для названия женщины используется лексема die Frau. Не уступают по популярности вариации на упомянутой основе die alte Frau, die junge Frau, eine schwangere Frau и т.д. Частотными можно признать и лексему die Blondine, местоимение sie, а также слова-лексемы das Mädchen, die Witwe, die Nachbarin, а также многочисленные женские имена. В качестве редко встречаемых лексем, называющих женщину, упомянем названия героинь сказок Prinzessin, Schneewittchen, а также имя первой женщины на земле Евы.

Менее частотными являются лексемы die Mutter, die Ehefrau, die Oma, die Tochter и другие обозначения родственников, обнаруженные нами исключительно в ЯБА, относящихся к тематической области «Семейные отношения»; Journalistin, Lehrerin, Sekretärin, Prostituierte, Nonne, Wahrsagerin, представленные в тематической области «Профессии» и т.д. В качестве редко встречаемых лексем, называющих женщину, упомянем названия героинь сказок Prinzessin, Schneewittchen, а также имя первой женщины на земле Евы.

Как видим, в немецких ЯБА о женщине существует огромное количество лексем, прямо или косвенно апеллирующих к концепту «женщина».

## СОДЕРЖАНИЕ

### Научная конференция «ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СЛОВО В ПРОСТРАНСТВЕ КУЛЬТУРЫ»

#### Секция «ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА XVIII – НАЧАЛА XX ВЕКОВ»

<i>Верховская Д. А.</i> Жанровое своеобразие романа У. Голдинга «Повелитель мух».....	3
<i>Гасанова В. Н.</i> Человек и искусство в новелле Томаса Манна «Тристан».....	4
<i>Гурьева В. О.</i> Символика образов в романе Голдинга «Повелитель мух».....	5
<i>Докетова К. А.</i> Функции сна в новелле Артура Шницлера «Барышня Эльза».....	6
<i>Зайцева И. А.</i> Отражение американской исторической действительности в социальном романе Джона Стейнбека «Гроздь гнева».....	7
<i>Золина М. С.</i> Особенности композиции и художественного пространства в романе Свифта «Путешествия Гулливера».....	8
<i>Капусткин А. А.</i> Астрологический и нумерологический мотивы в новелле Эдгара По «Тень».....	9
<i>Семенова Л. С.</i> Сравнительный анализ образов главных героев в романах Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и С. Чбоски «Хорошо быть тихоней».....	10

#### Секция «ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА XX – XXI ВЕКОВ»

<i>Беляева З. П.</i> Концепция пространства и ее влияние на личность в романе Ч. Паланника «Колыбельная».....	11
<i>Грабкин Д. В.</i> Поэтика пьес «Вкус меда» Ш. Дилени и «Корни» А. Уэскера.....	12
<i>Иванова А. А.</i> Экзистенциальные проблемы в философском романе А. Мердок «Черный принц».....	13
<i>Колосов Д. Д.</i> Особенности экранизации романа Отфрида Пройслера «Крабат».....	14
<i>Матророва Т. А.</i> Образы больных в пьесе Т. Уильямса «Трамвай „Желание“».....	15
<i>Низова К. Е.</i> Художественное своеобразие романа Кадзуо Исигуро «Не отпускай меня».....	16
<i>Хвостов П. А.</i> Стилистические особенности романа Дж. Керуака «Доктор Сакс».....	17

**Научная конференция  
«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
В ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ  
МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ»**

**Секция  
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В СОВРЕМЕННЫХ  
ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ  
(НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)»**

<i>Chernov D. A.</i> The Study of Ball Lightning as the Ether Model.....	18
<i>Khabarova D. S., Fritzler M. Y.</i> Reasons for Joining Informal Groups.....	19
<i>Krasilnikova D. V.</i> The Role of Hormones.....	20
<i>Kruchkova Y. A.</i> Daily Activity of the Grass Frog.....	21
<i>Marusin R. L.</i> Investigation of the Structure of Low-Alloy Steel at High Magnification.....	22
<i>Novikova A. D.</i> The Beps Plan and Its Impact on the Russian Economy.....	23
<i>Pospelova A. V.</i> Quest Technologies in Individualization of the Educational Process.....	24
<i>Rogov K. S., Karpov A. M.</i> The Role of Business Plans and Strategies in an Enterprise.....	25
<i>Yudina A. M.</i> The Role of Staff in an Organization.....	26
<i>Vasilieva Y. A.</i> The Thermocapillary Effect in a Locally Heated Liquid Film Moving Under the Action of a Cocurrent Gas Flow.....	27

**Секция  
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В СОВРЕМЕННЫХ  
ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ  
(НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)»**

<i>Butuzova A. A.</i> Delegation of Authority and Responsibility as a Management Technology.....	28
<i>Dmitryukova V. S.</i> Fear: Its Importance and Ways of Overcoming.....	29
<i>Khokhlova E. A.</i> Film Criticism on the Internet.....	30
<i>Luchkova V. A., Shipunova K. A.</i> Virtual Networking Practices of Orthodox Youth.....	31
<i>Mannova A. A.</i> The Methods of Effective Staff Adaptation.....	32
<i>Yarovaya U. S.</i> Social Protection of Soldiers, Citizens Dismissed from Military Service and Their Families in the Modern World.....	33

**Секция**  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ**  
**ОТНОШЕНИЙ И ГЛОБАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ**  
**(НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)»**

<i>Liu Jiamin.</i> How Russia Sees the Interrelation of «The Silk Road» and The EAEC.....	34
<i>Markosyan A. A.</i> The Holocaust and the Armenian Genocide as the Greatest Crimes Against Humanity.....	35
<i>Rashov A. G.</i> Economic Relations Between the Usa And Canada: is it a Unique Partnership?.....	36

**Секция**  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ В ИССЛЕДОВАНИЯХ**  
**МАГИСТРОВ (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)»**

<i>Anokhina K. A.</i> Features of the Development of Volunteering In The Youth Environment.....	37
<i>Babina A. A.</i> «Miracles of Everyday Life» as a Reflection of Realities in the Vita Germani.....	38
<i>Kildyushova S. S.</i> Analysis of competitive reactions of aminolysis, hydrolysis, and alcoholysis of Arylsulphonylchlorides.....	39
<i>Kovrov T. A.</i> Old and New Traditions in Regional Heraldry of Russian Federation in 2000s.....	40
<i>Lysenok A. A.</i> Investigation of Hydrogen Bonds in The Fragment of Glycine Crystal.....	41
<i>Maltsev V. U., Chanturiya K. Z.</i> Job Satisfaction of the Organization's Staff.....	42
<i>Panova A. O.</i> Conflictological Competence as Professional Quality of a Modern Teacher.....	42
<i>Sokolova M. A.</i> Research of Motor Dysfunction in Transgenic Animals Modeling Amyotrophic Lateral Sclerosis at the Pre-Symptomatic Stage.....	43
<i>Soldatova K. M.</i> Influence of Substituents on the Properties of A <sub>3</sub> b-Type Phthalocyanines.....	44
<i>Solodova A. K.</i> Problems of Aggressive Behavior Among Young People.....	45
<i>Vaganova S. V.</i> Molecular Electrostatic Potential as an Index of Reactivity in Electrophilic Aromatic Substitution.....	46
<i>Veselkova Y. N.</i> Connection Between Adaptive Potential and Emotional Intelligence Indicators.....	47



**Научная конференция  
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ В XXI ВЕКЕ»**

**Секция**

**«ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ»**

<i>Ищенко А. А.</i> Американская учебная лексикография.....	49
<i>Киселёва А. В.</i> Словари культурного наследия в современной лексикографии (На примере справочника «Florence in the works of world famous people»).....	50
<i>Клочкова Е. А.</i> Словарь культурного наследия «Florence in the works of world famous people».....	51
<i>Клочкова Е. А.</i> Лексикографическая разработка тропов в романе Рэя Брэдбери «Fahrenheit 451».....	52
<i>Коровина Е. Н.</i> Фразеологизмы с погодным компонентом в специальных словарях английского языка.....	53
<i>Матросова Т. А.</i> Проект «история цветочного кода в лексикографическом аспекте».....	54
<i>Смирнова О. Е.</i> О новых типах словарей в английской лексикографии.....	55
<i>Соколенко Э. С.</i> Реалии канадского варианта английского языка в словарях различных типов.....	56
<i>Хлебникова У. С.</i> Принципы составления словаря идиом “Longman Pocket Idioms Dictionary”(Pearson Education Limited, Harlow, 2001).....	57
<i>Чечеткина Т. А.</i> Фразеологизмы с компонентами «meat, fish, milk» в словарях английского языка.....	58
<i>Шавлинская М. Е.</i> Современная картина новозеландской лексикографии	59

**Секция**

**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ»**

**(аспиранты и магистранты)**

<i>Алхастова З. Р.</i> Принципы составления писательского словаря пословиц “The Proverbial Charles Dickens”, 1997.....	60
<i>Волкова В. В.</i> Политический дискурс и его роль в лексикографии.....	61
<i>Козлова Ю. Л.</i> Лексикографический анализ словаря ресторанной лексики, 2003.....	62
<i>Пронина В. Е.</i> Особенности терминологических словарей.....	63
<i>Работалова Е. В.</i> Английская терминология нефтепереработки как объект терминографии: глобальная репрезентация.....	64
<i>Шакирова Е. Ш.</i> LSP словари предметной области «Недвижимость и риэлторство» как аспект современной лексикографии.....	65
<i>Шамова Н. А.</i> Отражение специфики LSP «Cinematography» в авторском учебно-справочном пособии.....	66

**Секция**  
**«СЕМИОТИЧЕСКИЙ И ГЕНДЕРНЫЙ РАКУРСЫ ИЗУЧЕНИЯ**  
**НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА»**

<i>Второва М. С.</i> Коммуникативное поведение женщины в ситуации флирта.	67
<i>Голубева С. С.</i> Классификация эмоционально-оценочных высказываний мужского и женского лица (одобрительная оценка).....	68
<i>Сироткина О. Г.</i> Коммуникативное поведение мужчины в ситуациях флирта.....	69

**Секция**  
**«СОВРЕМЕННЫЕ ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ**  
**ИССЛЕДОВАНИЯ»**  
**(аспиранты и магистранты)**

<i>Правдина Т. С.</i> Фразеологические единицы, отражающие эмоцию «страх» в английском языке.....	70
<i>Савина Н. А.</i> Соотношение вербальных и невербальных компонентов в рекламе.....	71
<i>Сараби Д. А.</i> Эмоция «удивление» отрицательного вектора в невербальном поведении человека, гендерный аспект (На материале англоязычных художественных фильмов).....	72

**Секция**  
**«ФОНЕТИКА РЕЧИ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»**

<i>Досаева А. А.</i> Использование новых информационных технологий при обучении лексике английского языка (в рамках билингвизма)	73
<i>Миронова А. С.</i> Отечественные и зарубежные системы обучения фонетике английского языка в рамках билингвизма.....	74
<i>Цымбал А. Ю.</i> Реализация тактики обращения в дискурсе академической презентации (интонационный аспект).....	74

**Секция**  
**«ТЕКСТ. ДИСКУРС. ПЕРЕВОД»**

<i>Банникова Е. В.</i> Сериал «Downton Abbey»: лингвокультурные особенности перевода.....	76
<i>Золина М. С.</i> Особенности перевода реалий (На материале романа М. А. Шолохова «Тихий Дон»).....	77
<i>Краснова А. В.</i> Перевод молодежного сленга в новелле Криса Колфера «Struck by Lightning».....	78
<i>Поротникова Е. Ф.</i> Лингвостилистический анализ перевода стихотворения У. Х. Одена «As I Walked Out One Evening».....	79
<i>Привалова Д. В.</i> Лингвистические особенности репрезентации событий общественно-политической жизни в современном медиадискурсе (на материале статей сайтов RT, CNBC, CNN).....	80

<i>Суслонова В. А.</i> Особенности перевода речи персонажей (На материале трилогии Дж. Р. Р. Толкина «The Lord of the Rings»).....	81
<i>Ярвикова П. С.</i> К вопросу определения понятия «дискурс мюзикла».....	82

**Секция**

**«ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»**

<i>Бурова Е. В.</i> Способы перевода реалий в романе Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту».....	83
<i>Зеленов Д. О.</i> Лингвистические особенности дублированного перевода (На материале кинофильма «Перл Харбор»).....	84
<i>Крецу В. А.</i> Специфика перевода древнеанглийской поэзии на современные языки (На материале «Рунической поэмы») .....	85
<i>Нгуен А. Т. Н.</i> Туристические слоганы в лингвистическом аспекте.....	86
<i>Юнусзода З.</i> Американский стендап: история возникновения и лингвостилистические особенности.....	87

**Секция**

**«МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
И ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»**

<i>Кашинцева В. М.</i> Понятие политического имиджа. Особенности поведения и речевого имиджа.....	88
<i>Кулигина А. Н.</i> Использование новых информационных технологий при обучении фонетике.....	89

**Секция**

**«ГЕНДЕР. ЯЗЫК. КУЛЬТУРА»**

<i>Андреанова А. И.</i> Гендерный дисбаланс в рекламе.....	90
<i>Иванова Ю. А.</i> Проявление сексизма в предвыборной кампании США 2016 (На материале предвыборных теледебатов между Х. Клинтон и Д. Трампом).....	91
<i>Почерникова Д. М.</i> Объективация как отличительная черта дескрипции женщины в современной англоязычной литературе.....	92
<i>Савичева Л. Н.</i> Гендерный аспект фразеологических единиц на примере идиом, пословиц и поговорок английского языка.....	93
<i>Скворцова С. С.</i> Гендерный аспект инвективной лексики английского языка на материале литературы и живой разговорной речи.....	94

**Научная конференция  
«ПРОБЛЕМЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ В РАБОТАХ МОЛОДЫХ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ»**

*Секция*

**«ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ»**

<i>Жолобова А. В.</i> Языковые средства манипулирования в немецкой рекламе косметики.....	95
<i>Кокина М. О.</i> Зоонимы в немецкоязычном политическом дискурсе.....	96
<i>Метелькова К. В.</i> Фразеологизмы с компонентом тематического поля «искусство» в немецком языке.....	97
<i>Сосновская М. А.</i> Вербальные и невербальные средства в формировании негативного имиджа.....	97
<i>Титова В. Э.</i> Особенности перевода имен собственных в видеоиграх....	98
<i>Щедрова К. В.</i> Прагматические функции немецких фразеологизмов тематического поля «живопись».....	99

*Секция*

**«СОВРЕМЕННЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ  
РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ДИСКУРСА»**

<i>Дегтярёва О. Д.</i> Виды повторов как востребованного стилистического приема в современных немецких произведениях.....	101
<i>Денисова А. К.</i> Виды и функции лексико-синтаксического повтора в авторской речи.....	102
<i>Золотарева И. Н.</i> Немецкий бытовой анекдот Witz о детях и для детей. Тематика. Персонажи. Способ создания комического/ юмористического эффекта.....	103
<i>Лесных Я. С.</i> Лингвистические способы создания комического (На материале немецких языковых бытовых анекдотов и русских языковых анекдотов).....	104
<i>Осипова О. В.</i> Немецкий языковой бытовой анекдот Wortwitz с ложным декодированием опорного компонента: к вопросу о персонажах.....	105
<i>Потехина К. В.</i> Текст загадки как особая разновидность текста.....	106
<i>Соколова Е. И.</i> Повтор в произведениях В. Борхерта. К проблеме видового разнообразия и особенностей функционирования.....	107
<i>Яценко А. С.</i> Немецкий языковой бытовой анекдот о женщине: к проблеме персонажей.....	108

---

Подписано в печать 12.04.2018 г.  
Формат 60 x 84 1/16. Бумага писчая. Печать плоская.  
Усл. печ. л. 6,7. Уч.-изд. л. 6. Тираж 50 экз.

Издательство «Ивановский государственный университет»  
153025 Иваново, ул. Ермака, 39  
(4932) 93-43-41. E-mail: [publisher@ivanovo.ac.ru](mailto:publisher@ivanovo.ac.ru)